

**La néologie et les néologismes dans la langue  
journalistique belge**

Romaanisen filologian  
pro gradu –tutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
tammikuu 2006  
Kaisa Hölttä

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

|  |   |
|--|---|
| Tiedekunta – Faculty<br>Humanistinen   | Laitos – Department<br>Kielten laitos     |
| Tekijä – Author<br>Kaisa Hölttä  |   |
| Työn nimi – Title<br>La néologie et les néologismes dans la langue journalistique belge  |   |
| Oppiaine – Subject<br>Romaaninen filologia   | Työn laji – Level<br>Pro gradu -tutkielma |
| Aika – Month and year<br>Tammikuu 2006   | Sivumäärä – Number of pages<br>92 s.      |
| Tiivistelmä – Abstract   |   |
| <p>Tässä työssä analysoitiin neologismeja Belgian lehdistökielellä. Aineistona oli yksi Belgian suurimman ranskankielisen lehden, <i>Le Soir</i>, 27. ja 28. syyskuuta 2003 ilmestynyt numero, josta valittiin tietyt artikkelit. Neologismeja syntyy kielessä monin eri tavoin. Kaksi päätapaa ovat sanojen lainaaminen muista kielistä ja sanojen muodostaminen oman kielen sisällä. Työn tarkoituksena oli analysoida sanojen etymologiaa ja merkitystä. Käsitteenä neologismi edellyttää ennen kaikkea sitä, että kyse on uudesta sanasta. Näin ollen termien ajoittaminen oli ensisijaisen tärkeää, jotta tiedettiin oliko kyseessä todella neologismi. Työssä mukaan otettujen termien rajana oli vuosi 1975. Sekä etymologian, merkityksen että ajoittamisen selvittämiseksi käytettiin pääasiassa sanakirjoja <i>Trésor de la langue française</i> ja <i>Nouveau Petit Robert</i> (2004). Toiseksi neologismien tulee olla jossain määrin levinneitä kieliyhteisön sisällä. Termien levinneisyyttä voitiin arvioida vain Internetin avulla niiden neologismien kohdalla, joita ei ollut sanakirjoissa. Internet oli myös apuvälineenä merkityksen ja ajoituksen selvittämisessä sanoille, joita sanakirjat eivät tunteneet.</p> <p>Aineistosta löydettiin 96 eri neologismia, jotka esiintyivät aineistossa yhteensä 186 kertaa. Neologismit jaoteltiin muodon ja merkityksen neologismeihin. Muodon neologismeja oli valtaosa, 90. Kaikista löydetyistä neologismeista suurin osa, 28, oli lainasanoja. Näistä suurin osa, 16, oli lainattu englannin kielestä. Englannin kielen vaikutus oli havaittavissa myös muissa neologismiryhmissä. Toiseksi suurin osa, 26, löydetyistä neologismeista oli yhdyssanoja. Lyhenteiden määrä oli myös suuri, 21. Johdosten määrä oli melko suuri, 11. Katkaistuja sanoja löytyi vain 4. Merkitysten neologismien määrä oli vähäinen, vain 6 tutkituista neologismeista.</p> <p>Toinen tärkeä tutkimuskysymys koski sitä, miten suuri osa löydetyistä neologismeista oli erityisesti Belgiassa käytettäviä tai belgialaista alkuperää olevia sanoja. 15 havaittuista termeistä olivat tällaisia. Flaamin kielen vaikutus oli hyvin vähäinen, ainoiden flaamilaista alkuperää olevien sanojen ollessa flaaminkielisten puolueiden lyhenteitä.</p> |   |
| Asiasanat – Keywords Néologisme, néologie, emprunt, français de Belgique, uudissana, uudissanonjen muodostus, lainasana, belgianranska   |   |
| Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto  |   |
| Muita tietoja – Additional information   |   |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>TABLE DES MATIÈRES</b>                                | <b>1</b>  |
| <b>1. INTRODUCTION</b>                                   | <b>3</b>  |
| <b>1.1. But, corpus et méthode</b>                       | <b>3</b>  |
| <b>1.2. <i>Le Soir</i></b>                               | <b>3</b>  |
| <b>1.3. Le contexte sociolinguistique belge</b>          | <b>4</b>  |
| <b>1.4. LA NÉOLOGIE ET LES NÉOLOGISMES</b>               | <b>6</b>  |
| <b>1.4.1. L'évolution des termes et leur sens actuel</b> | <b>6</b>  |
| <b>1.4.2. Les néologismes de forme</b>                   | <b>9</b>  |
| <b>1.4.2.1. La dérivation</b>                            | <b>9</b>  |
| <b>1.4.2.2. Les mots composés</b>                        | <b>12</b> |
| <b>1.4.2.3. La siglaison et les acronymes</b>            | <b>13</b> |
| <b>1.4.2.4. La troncation</b>                            | <b>14</b> |
| <b>1.4.2.5. Les mots-valises</b>                         | <b>15</b> |
| <b>1.4.2.6. Les emprunts récents</b>                     | <b>15</b> |
| <b>1.4.3. Les néologismes de sens</b>                    | <b>17</b> |
| <br>   |           |
| <b>2. ANALYSE DU CORPUS</b>                              | <b>21</b> |
| <b>2.1. La néologie formelle</b>                         | <b>21</b> |
| <b>2.1.1. Les dérivés</b>                                | <b>21</b> |
| <b>2.1.2. Les mots composés</b>                          | <b>28</b> |
| <b>2.1.3. Les sigles et les acronymes</b>                | <b>44</b> |
| <b>2.1.3.1. Les sigles</b>                               | <b>44</b> |
| <b>2.1.3.2. Les acronymes</b>                            | <b>50</b> |
| <b>2.1.4. Les mots tronqués</b>                          | <b>56</b> |
| <b>2.1.5. Les mots-valises</b>                           | <b>58</b> |
| <b>2.1.6. Les emprunts récents</b>                       | <b>59</b> |
| <b>2.1.6.1. Les emprunts directs</b>                     | <b>59</b> |
| <b>2.1.6.2. Les calques formels</b>                      | <b>70</b> |
| <b>2.1.6.3. Les emprunts faux</b>                        | <b>74</b> |
| <br>   |           |
| <b>2.2. La néologie sémantique</b>                       | <b>75</b> |
| <b>2.2.1. Les métaphores</b>                             | <b>75</b> |
| <b>2.2.2. Les métonymies</b>                             | <b>76</b> |
| <b>2.2.3. La transmission discontinue</b>                | <b>77</b> |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>2.2.4. Les néologismes par conversion</b> | <b>77</b> |
| <b>2.2.5. Les calques sémantiques</b>        | <b>77</b> |
| <b>2.3. Les jeux de mots</b>                 | <b>78</b> |
| <br>   |           |
| <b>3. CONCLUSION</b>                         | <b>80</b> |
| <br>   |           |
| <b>BIBLIOGRAPHIE</b>                         | <b>82</b> |

## 1. INTRODUCTION

### 1.1. But, corpus et méthode

Ce mémoire de maîtrise traite les néologismes du journal belge *Le Soir*. Le corpus consiste en articles sélectionnés<sup>1</sup> d'un numéro du journal publié les 27 et 28 septembre 2003. Ne seront inclus que les néologismes attestés depuis 1975. Le corpus comporte environ 18 000 mots et 14 pages. Le nombre total des néologismes attestés dans le corpus est de 186 dont 96 sont des attestations de néologismes différents.

La méthode consiste en une vérification de la première attestation de chaque mot dans *Le Trésor de la langue française* et *Le Nouveau Petit Robert* ainsi qu'une description de l'étymologie et du sens des néologismes attestés. Pour une définition du néologisme voir p. 7. Dans le cas où le terme n'était pas enregistré dans ces dictionnaires, la vérification a été faite sur Internet, compte tenu pourtant de la difficulté d'une datation exacte des sites Internet. La possibilité que les néologismes attestés appartiennent uniquement au français de Belgique a été vérifiée dans *Le Dictionnaire du français de Belgique* de Christian Delcourt. La constitution du corpus est justifiée par l'intérêt lexicologique présenté par le français journalistique d'un pays multilingue comme la Belgique.

### 1.2. *Le Soir*

*Le Soir* est le premier journal quotidien francophone belge du point de vue de la diffusion. En 2001 et 2002 son public comporta 463.900 lecteurs. Son tirage total en 2002 fut de 136.812. Le lectorat du *Soir* consiste surtout en personnes d'un niveau d'éducation élevé, 44 % du lectorat étant pourvu d'un niveau d'instruction supérieur ou universitaire et 40 % des lecteurs appartenant aux groupes sociaux les plus élevés.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Notre corpus consiste dans les dix premières pages du numéro, comprenant la une, la deux, les sections *Belgique*, *Faits divers* et *Monde* ainsi que les pages 13-15 traitant la Wallonie et la page 31 traitant l'économie. Nous avons choisi les premières pages parce qu'elles ont un rôle important pour tout type de journal. Comme il s'agit d'un journal belge, l'inclusion des parties traitant la Belgique et la Wallonie est primordiale. Comme l'économie est un domaine important pour la néologie, une page traitant ce domaine a été incluse.

<sup>2</sup>Anonyme, 'Le Soir. Chiffres', [http://www.jfb.be/titres/soir\\_mid.htm](http://www.jfb.be/titres/soir_mid.htm), le 6 octobre 2003.

### 1.3. Le contexte sociolinguistique belge

Selon la constitution belge, la Belgique comprend trois communautés, la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone, ainsi que trois régions administratives déterminées par leur territoire, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-capitale.<sup>3</sup> En Belgique, le français est l'une des langues officielles à droits égaux et la langue maternelle d'une minorité linguistique d'une taille considérable.<sup>4</sup> Sur les environ 10 millions de Belges, 55 % sont Flamands et 33 % Wallons, les autres constituant 12 % de la population.<sup>5</sup> Les frontières des communautés ne suivent pas entièrement les frontières linguistiques : un nombre considérable des francophones de Belgique habite en dehors de la Communauté française, 100 000 dans la périphérie flamande de Bruxelles et quelques milliers dans les communes germanophones (de l'Est de la Belgique) et à Fourons (dans la province flamande de Limbourg).<sup>6</sup> Bruxelles, enclave francophone en territoire flamand, constitue un facteur unificateur pour les différentes parties du pays.

Les questions sociolinguistiques centrales se rattachent surtout à la division en région flamande et wallonne. Cette frontière linguistique fut fixée définitivement par une loi de 1963, après des disputes considérables sur la question des langues flamande et française.<sup>7</sup> A l'époque de la naissance de l'état belge, en 1830, la langue officielle était le français.<sup>8</sup> Au flamand le statut de langue officielle ne fut accordé qu'en 1932.<sup>9</sup> Les disputes linguistiques se rattachent aux différences économiques internes. La Wallonie fut traditionnellement la partie le mieux évoluée jusqu'aux années 1950, moment auquel l'économie flamande surpassa celle de la Wallonie. A présent la Flandre conserve son avance économique. La Wallonie garde depuis des siècles un rapport étroit avec le Nord de la France, qui en est proche géographiquement et culturellement, tandis que la partie flamande du pays a des

<sup>3</sup>Anonyme, 'La Communauté française dans la Belgique fédérale', [http://www.edimedia.be/\\_cfwb/communaute/pg02.html](http://www.edimedia.be/_cfwb/communaute/pg02.html), le 13 octobre 2004.

<sup>4</sup>Schmitt, C. 'Frankophonie III. Regionale Varianten des Französischen in Europa II.', Holtus, G. – Metzeltin, M. – Schmitt, C. éd., *Lexikon der Romanistischen Linguistik* 5.1. Tübingen 1990, 717.

<sup>5</sup>Tigerlily, 'Belgium Government', <http://www.btigerlily.net/BTBelgiumGovernment.html>, le 15 octobre 2004. Les autres fait ici référence à la population officiellement bilingue (notamment à Bruxelles), à la population allemande et à la population d'origine étrangère.

<sup>6</sup>Anonyme, 'La Communauté française de Belgique. Notre communauté. Quelques questions', [http://www.edimedia.be/\\_cfwb/communaute/pg05.html](http://www.edimedia.be/_cfwb/communaute/pg05.html), le 13 octobre 2004.

<sup>7</sup>Schmitt 717.

<sup>8</sup>Mackey, W.F. *Bilinguisme et contact de langues*. Paris 1976, 76.

<sup>9</sup>Battye, A. – Hintze A.-M. *The French Language Today*. London 1992, 4.

points communs culturels plutôt avec les Pays-Bas.<sup>10</sup> Les mouvements séparatistes propageant soit la scission du pays en deux états indépendants soit l'unification de la Wallonie à la France et de la Flandre aux Pays-Bas, datent des années 1940. Une démonstration de la division linguistique et politique fut, en 1970, la scission en deux de l'Université de Louvain, une université francophone (Louvain-la-Neuve) et une université néerlandophone (Leuven).<sup>11</sup> « La question des Fourons » mit aussi en évidence les différences politico-linguistiques. Quand les frontières linguistiques furent fixées en 1963, six villages majoritairement francophones furent détachés de la province francophone de Liège pour être attachés à celle de Limbourg, néerlandophone, contre la volonté des habitants.<sup>12</sup> Dans les années 1970 éclatèrent des conflits violents entre les militants wallons et les nationalistes flamands.<sup>13</sup>

Le français de Belgique possède certains traits propres, surtout phonologiques, mais on peut cependant les rencontrer aussi dans certaines régions de la France. Les façons de parler varient au sein de la communauté linguistique, mais la fréquence distingue le français de Belgique d'autres variantes.<sup>14</sup> Le terme *wallon* réfère souvent à des dialectes romans hétérogènes, ce qui est incorrect surtout au cas de Bruxelles où l'on parle plusieurs dialectes français. Les dialectes picard, wallon, lorrain et champenois furent autrefois parlés en Belgique, mais l'enseignement scolaire, les médias et les institutions culturelles propagent depuis le XIX<sup>e</sup> siècle un « français universel », devenu norme suprarégionale qui diffère relativement peu du français hexagonal. Il en résulte que les dialectes continuent à s'éteindre en Belgique comme en France.<sup>15</sup>

En ce qui concerne la formation des mots, le français de Belgique est souvent accusé d'être plus favorable aux dérivés. En effet, le français hexagonal ne semble pas connaître de nombreux dérivés inventés en Belgique, pourtant conformes au système dérivationnel du français standard. Le français de Belgique favorise les termes courts tandis que le français hexagonal préfère exprimer le même sens avec une expression plus longue, par ex. *chauffeur d'autocar* au lieu d'*autocariste*. Un **belgicisme** peut être défini de plus d'une

---

<sup>10</sup> Schmitt 717.

<sup>11</sup> Mackey 99.

<sup>12</sup> Picoche, J. – Marchello-Nizia, C. *Histoire de la langue française*. Collection Nathan-université. Études linguistiques et littéraires. Paris 1989, 45.

<sup>13</sup> Martiniello, M. 'Culturalisation des différences, différenciation des cultures dans la politique belge', *Les cahiers du CERIN* n°20 – 1998, <http://www.ceri-sciences-po.org/publica/cahiers/cahier20.pdf>, le 11 octobre 2004.

<sup>14</sup> Walter, H. *Le français dans tous les sens*. Paris 1988, 196–198.

<sup>15</sup> Schmitt 717-718.

façon, soit comme déviation du français standard, soit comme trait linguistique propre à la Belgique rencontré aussi en dehors du pays. C'est un concept qui s'applique à tous les niveaux linguistiques : la phonétique, le lexique, la morphologie et la syntaxe.<sup>16</sup>

## 1.4. LA NÉOLOGIE ET LES NÉOLOGISMES

### 1.4.1. L'évolution des termes et leur sens actuel

Les termes *néologie* et *néologisme* furent construits au XVIII<sup>e</sup> siècle à partir des mots grecs *neos*<sup>17</sup> et *logos*. Ni le grec ni le latin classiques ne présentent d'équivalent exact du concept de *néologisme*.<sup>18</sup> La première attestation française date de 1734. Le XVIII<sup>e</sup> siècle considère le néologisme avec une certaine réserve. Le *Dictionnaire de l'Académie* de 1762 déclare que *le néologisme est un abus*, tandis que l'*Encyclopédie* donne, en recommandant une forte discrétion, comme condition d'adoption d'un néologisme un besoin lexicologique réel. Le sens actuel du *néologisme* évolua vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce n'est que dans les années 1960 que la néologie devint partie intégrante de la linguistique.<sup>19</sup> En français contemporain *néologisme* s'applique en règle générale au niveau des mots et très rarement à celui du discours.<sup>20</sup>

En France l'attitude envers les néologismes reflète la tendance générale puriste : le français préfère contrôler la néologie depuis les années 1970 par une institution officielle dépendant du Ministère de la culture, la *Délégation générale à la langue française*. Elle publie le *Journal officiel* présentant les néologismes créés par la délégation, son but étant d'introduire une terminologie pour les innovations technologiques en minimisant l'influence anglo-américaine par le remplacement des emprunts anglais par un terme français.<sup>21</sup> Un exemple connu de ce phénomène qualifié par Guespin et Gaudin de *néologie*

<sup>16</sup> Schmitt 719-720.

<sup>17</sup> *Neos* signifie 'nouveau' soit 'récent' et *logos* 'parole' ou 'raison', Imbs, P.- Quemada, B. éds. *Le Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960) 12. Paris 1986, 79, s.v. *neo-* ; 10. Paris 1983, 1331, s.v. *logos*.

<sup>18</sup> Sablayrolles, J.-F. *La néologie en français contemporain*. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes. Paris 2000, 22-26.

<sup>19</sup> Gaudin, F. – Guespin, L. *Initiation à la lexicologie française*. De la néologie aux dictionnaires. Champs linguistiques. Bruxelles 2000 (2002), 233–235.

<sup>20</sup> Sablayrolles 23.

<sup>21</sup> Gaudin – Guespin 245–255.

*dirigée* et de *néologismes de substitution* par Boyer, est le mot *walkman* remplacé par *baladeur*.<sup>22</sup>

Pour Halliday, le concept de néologisme est en soi fallacieux parce qu'il suggère la présence de quelque chose de spécial dans un mot nouveau. En réalité le nouveau mot ne diffère en rien de particulier des mots anciens : un mot nouveau est moins fréquent dans la langue pour des raisons évidentes.<sup>23</sup> Le besoin d'un néologisme se crée au contact d'un nouveau phénomène.<sup>24</sup> Le concept de néologisme n'est pas un concept psycholinguistique identifiable par la nouveauté éprouvée par un individu à la rencontre d'un mot. Par contre, c'est un concept de langue impliquant premièrement qu'à la rencontre d'un néologisme, un groupe de locuteurs éprouve un sentiment de nouveauté.<sup>25</sup> Le sentiment de nouveauté n'équivaut pourtant pas toujours à une réelle nouveauté d'un mot. Ce sentiment se base en effet sur les compétences linguistiques de chaque individu, qui constitue un facteur variable.<sup>26</sup> Deuxièmement, un néologisme implique une certaine diffusion au sein de la communauté linguistique. *Hapax* désigne un mot relevé une seule fois restant éphémère ; ce n'est pas un néologisme proprement dit.<sup>27</sup> A l'entrée d'un néologisme dans la langue, il suit un processus de négociation sémantique. Un vaste public peut mettre beaucoup de temps pour arriver à une unanimité tacite sur le sens.<sup>28</sup>

On fait traditionnellement une distinction entre *néologie de forme*, soit *néologie formelle* et *néologie de sens*, soit *néologie sémantique*. Selon Sablayrolles la néologie formelle est la formation de mots qui n'existaient pas auparavant, principalement obtenus par dérivation ou composition. Selon lui la *néologie sémantique* prend plus rarement une définition aussi spécifique, parce que c'est un concept plus difficilement définissable.<sup>29</sup> La *néologie formelle* est facilement identifiable parce qu'un nouveau signifiant naît toujours avec un nouveau sens. La *néologie sémantique* est une innovation de sens, où un signifiant déjà

<sup>22</sup> Boyer, H. *Éléments de sociolinguistique*. Paris 1991, 120.

<sup>23</sup> Halliday, M.A.K. - Teubert, W. - Yallop, C. - Čermáková, A. *Lexicology and Corpus Linguistics*. An Introduction. London 2004, 20.

<sup>24</sup> Halliday – Teubert – Yallop – Čermáková 140.

<sup>25</sup> Gaudin – Guespin 248.

<sup>26</sup> Barz, I. 'Neologie und Wortbildung. Zum Neuheitseffekt von Wortneubildungen', Teubert, W. éd. *Neologie und Korpus*. Studien zur deutschen Sprache 11. Tübingen 1998, 18.

<sup>27</sup> Gaudin – Guespin 248. Le terme *hapax* remonte à l'*hapax legomenon* du grec, 'dit une seule fois'. *TLF* 9. 670, s.v. *hapax*. Selon le *NPR* il désigne 'mot, forme, emploi dont on ne peut relever qu'un exemple (à une époque donnée ou dans un corpus donné)'; 'attestation isolée'. *NPR* 1243, s.v. *hapax*.

<sup>28</sup> Halliday – Teubert – Yallop – Čermáková 140.

<sup>29</sup> Sablayrolles 43–45.

existant prend un nouveau sens. Comme source d'enrichissement lexical la néologie sémantique n'est moins importante que la néologie formelle, mais cependant plus difficile à détecter.<sup>30</sup>

Sablayrolles a effectué une étude sur l'évolution du sens du terme *néologisme* à la lumière de vingt dictionnaires différents. Le premier sens du terme fut 'abus', puis le sens évolua vers 'usage normal de mots nouveaux'. Le sens actuel, 'mot nouveau', s'est développé simultanément avec le sens 'créativité lexicale'. Le sens le plus récent a évolué en dernier : 'mot créé par un malade mental'. Il estime que l'usage actuel se limite aux sens les plus récents 'mot nouveau' et 'mot forgé par un malade mental'.<sup>31</sup>

Étant donné que la néologie implique la nouveauté et que chaque langue évolue constamment, faire une distinction entre les mots nouveaux et les mots déjà existants constitue le problème classique de la recherche en néologie. Les règles de formation permettent aussi de construire des mots qui semblent exister depuis longtemps et qui sont formellement naturels, tout en n'ayant jamais été utilisés auparavant.<sup>32</sup> Du point de vue de la catégorisation, il est important de noter qu'un néologisme peut toujours faire partie de plusieurs catégories, par ex. être à la fois dérivé et emprunt.<sup>33</sup> Ce problème remonte au fait que plusieurs procédés peuvent contribuer à la création d'un seul néologisme. Ceci est souvent négligé par l'impression donnée par les catégorisations qui classent les néologismes sous quelques grandes rubriques.<sup>34</sup> Les néologismes ont en fait été classés de nombreuses façons différentes : Sablayrolles compte avoir rencontré une centaine de typologies différentes de néologismes.<sup>35</sup> Dans ce travail, notre catégorisation sera principalement basée sur celle de Gaudin et Guespin. Cette catégorisation est une manière traditionnelle et répandue de répartir les néologismes, où les néologismes de sens et de forme sont classés à part et les emprunts sont considérés comme une sous-catégorie des néologismes de forme.

---

<sup>30</sup> Gaudin – Guespin 251.

<sup>31</sup> Sablayrolles 48, 66–68.

<sup>32</sup> Zwanenburg, W. 'Französisch : Wortbildungslehre', *LRL* 5.1, 76.

<sup>33</sup> Goosse, A. *La néologie française aujourd'hui*. Paris 1975, avant-propos.

<sup>34</sup> Sablayrolles 208–210.

<sup>35</sup> Sablayrolles 71.

## 1.4.2. Les néologismes de forme

Comme on l'a déjà dit, la *néologie formelle* propose deux voies principales qui permettent la formation de nouvelles formes : l'emprunt de formes à d'autres langues et la génération de formes nouvelles. Le dernier s'effectue le plus souvent par dérivation ou composition. La différence principale entre dérivation et composition réside en ceci que la dérivation s'effectue par la combinaison d'un composant indépendant et d'un composant dépendant, par ex. *laitier*, où *lait* est un élément indépendant et *-ier* est un suffixe dépendant, tandis que la composition combine au moins deux éléments indépendants, par ex. *milkman* formé de *milk* et *man*. Les composants indépendants font partie d'une catégorie grammaticale, les composants dépendants par contre ne sont pas identifiables à une catégorie grammaticale. La combinaison de deux éléments dépendants est aussi possible, par ex. *macrocéphale*.<sup>36</sup>

### 1.4.2.1. La dérivation

La dérivation s'accomplit à l'aide d'une grammaire possédée par le système lexical qui permet la production des dérivés. Elle désigne la production de *mots construits* par suffixation et préfixation, leur ensemble s'appelant affixation.<sup>37</sup> Il est possible de combiner plusieurs formations préfixales et suffixales dans le même mot. La suffixation est le type de dérivation le plus fréquent dans la langue française. En général, les mots préfixés sont des verbes déverbaux, des adjectifs déadjectivaux et des noms dénominaux.<sup>38</sup> Les préfixes ont une *valeur prépositionnelle* ou *adverbiale*, qui les distingue des bases. Le préfixe *anti-* est un exemple sur un préfixe avec une valeur prépositionnelle tandis que les préfixes *archi-*, *extra-*, *hyper-*, *super-*, et *sur-* ont sémantiquement une valeur adverbiale. Il faut remarquer que les terminaisons verbales ne sont jamais des suffixes<sup>39</sup>, mais que par contre il s'agit de la flexion qu'il faut mettre à part de la dérivation.<sup>40</sup> En général, la préfixation garde la classe grammaticale du mot de base, ce qui constitue une différence importante par rapport à la suffixation dont le résultat appartient normalement à une autre classe grammaticale que

---

<sup>36</sup> Gaudin – Guespin 251–254.

<sup>37</sup> Gaudin – Guespin 255.

<sup>38</sup> Zwanenburg 72–73. *Déverbal* désigne un mot construit à partir d'un verbe, par ex. *défaire*, *déadjectival* à partir d'un adjectif par ex. *déloyal* et *dénominal* à partir d'un nom, par ex. *défaveur*.

<sup>39</sup> Gaudin – Guespin 254–255.

<sup>40</sup> Zwanenburg 72.

le mot de base. Un nom peut pourtant être dérivé pour construire un autre nom, par ex. *oisillon* de *oiseau*.<sup>41</sup>

Le français dispose de deux systèmes de dérivation parallèles : le système savant et le système non savant. Le système savant consiste en éléments affixaux d'origine grecque ou latine tandis que le système non savant consiste en éléments français. En règle générale, les éléments savants sont combinés entre eux, tout comme les éléments français entre eux, on dit par ex. *fleurette* et pas *\*florette*. Cette règle ne vaut pourtant pas toujours, car le système dérivationnel est plus complexe.<sup>42</sup> On appelle *supplétives* les formes qui alternent entre une forme savante et populaire. Comme le français connaît plusieurs sources, il y a même des séries en trois, par ex. *therm-* (grec), *calor-* (latin savant) et *chaleur* (latin populaire).<sup>43</sup>

Le préfixe *anti-* permet de construire un adjectif basé sur un nom, comme dans les adjectifs *antipollution* et *antigrippe* construits à partir des noms *pollution* et *grippe*. Les préfixes *trans-* et *inter-* peuvent être employés pour constituer des formes rivales avec les formes traditionnelles, par ex. l'adjectif *interuniversités*, forme rivale d'*interuniversitaires*, tandis que la forme *universités* n'est jamais un adjectif. Ce phénomène est parfois appelé *dérivation impropre* ou *hypostase*.<sup>44</sup>

Parfois l'ordre entre la première attestation d'une forme dérivée et de la forme de base n'est pas logique : *intraduisible* entra en français en 1687 et *traduisible* en 1725. Ceci peut être expliqué par la possibilité que le besoin pour dire *intraduisible* se soit créé avant celui pour *traduisible*, le dernier étant d'abord une forme virtuelle avant de son actualisation, soit par le fait qu'on ne peut pas connaître la date où *traduisible* entra à l'oral.<sup>45</sup> La dérivation est en effet l'action du passage de la virtualité à l'actualisation des règles de formation. Les noms propres peuvent devenir des bases permettant des créations comme *mitterrandiste*, *pompidolien*, *foucauldiste* (de Foucault). Les préfixes les plus fréquents dans le domaine politique sont *-iste* et *-ien*, provoquant parfois une situation de concurrence entre deux formes : *gaullien* ; *gaulliste*. Les règles de dérivation permettent la création de formes qui

---

<sup>41</sup> Gaudin – Guespin 256.

<sup>42</sup> Zwanenburg 74.

<sup>43</sup> Gaudin – Guespin 268.

<sup>44</sup> Gaudin – Guespin 256–257. *Hypostase* désigne le cas où un mot passe d'une catégorie grammaticale à une autre, Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-B. – Mével, J.-P. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris 1994, 236 s.v. *hypostase*. *Hypostase* fut emprunté au grec où le mot avait le sens 'action de se placer en dessous', *TLF* 9. 1034, s.v. *hypostase*.

<sup>45</sup> Gaudin – Guespin 256–257.

sont toutes potentiellement correctes, mais leur adoption dans la langue dépend de facteurs psycho- et sociolinguistiques.<sup>46</sup>

Les dérivés ont tous un *sens prédictible* et un *sens attesté*. Le premier est le sens produit spontanément par l'application des règles morphologiques à la formation d'un dérivé. Le sens attesté est le sens produit dans le discours. Il est en règle générale plus limité que le sens prédictible. Par ex. les diminutifs n'ont pas toujours la valeur de 'petit' impliqué par la morphologie: un *livret* ne désigne pas 'petit livre', mais soit 'texte d'un opéra' soit 'carnet spécialisé'. Le sens attesté est conditionné en fait par la norme et par les significations socialisées et utilisées dans le discours. On peut faire une distinction entre *désignation* et *signification*, ce dernier terme désignant l'association entre signifiant et signifié qui donne le sens prédictible. Par contre, la désignation est le sens qui résulte de l'emploi de la langue et se rattache au sens attesté, étant donc un concept plus limité.<sup>47</sup>

Parfois l'origine d'un mot lui donne une connotation si négative qu'il faut lui trouver une autre forme, comme le montre l'exemple de *sidaïque*, inventé par un leader raciste. A cause de cette origine, le dérivé *sidéen* a été inventé pour rendre 'malade de sida' sans connotation raciste. La connotation négative, dépendant de facteurs géolinguistiques, n'est pourtant pas reconnue au Québec, où *sidaïque* est une forme neutre.<sup>48</sup>

Chaque locuteur a une *compétence lexicale* dont les constituants sont une *compétence dérivationnelle* et un *savoir lexical conventionnel*. Ce dernier équivaut au savoir du locuteur relatif aux mots et aux contraintes qui limitent l'application des règles dérivationnelles. La connaissance de ces règles est primordiale si un locuteur veut que ses créations soient non seulement correctes mais aussi acceptables et conformes à l'usage.<sup>49</sup> Un *rapport dérivationnel* est un lien qui doit s'établir entre la base et le dérivé à la fois sémantiquement et formellement. Pour qu'il y ait un rapport dérivationnel, le dérivé doit premièrement être le résultat d'une règle de dérivation. Deuxièmement, il doit, sur le plan sémantique et formel, être analysable comme une unité résultant d'une règle

---

<sup>46</sup> Gaudin – Guespin 258–259.

<sup>47</sup> Gaudin – Guespin 260–261.

<sup>48</sup> Gaudin – Guespin 260–261.

<sup>49</sup> Gaudin – Guespin 262–263.

dérivationnelle. Un dérivé doit donc être similaire à d'autres exemples sur le même modèle, ce qu'on appelle la *condition de reproductibilité*.<sup>50</sup>

#### 1.4.2.2. Les mots composés

Les mots composés sont essentiellement des produits d'une fusion de deux unités dont l'ensemble porte un sens en soi et non des additions sémantiques qu'un mot donne à un autre. Une combinaison de plusieurs composés est aussi possible. On peut répartir les composés en composés simples (à deux bases) et complexes. Dans un texte, le facteur qui indique qu'un cas comme *un accroche-coeur* est un composé, est la succession d'un article et d'un verbe, les constituants du mot ne l'indiquant pas. Ce sont les propriétés syntaxiques, sémantiques ou distributionnelles qui indiquent qu'un composé s'est bien lexicalisé. Sémantiquement le sens du composé doit différer de celui de ses composants. En ce qui concerne la distribution, les composés diffèrent des noms de base, parce que les composés comme *un col bleu*, ayant un trait /+humain/, ne peuvent pas être utilisés dans un contexte comme *\*je repasse le col bleu*.<sup>51</sup>

La tête est en général située à gauche dans un composé, par ex. *timbre-poste*. Les exceptions, avec la tête à droite, sont cependant possibles, par ex. *grand-mère*. Il y a aussi des composés comme *guide-interprète* dont la tête est difficile à indiquer.<sup>52</sup> On peut répartir les composés de plusieurs façons : Gaudin et Guespin les répartissent en 9 types et Zwanenburg en 7. Ni l'un ni l'autre des classements n'est complet : il manque 4 catégories chez Zwanenburg présentes chez Guespin et Gaudin alors que Guespin et Gaudin omettent 2 catégories mentionnées par Zwanenburg.<sup>53</sup> Avec précision il s'agit dans ces catégories uniquement de composés simples, c.-à.-d. qui sont à deux bases.

La typologie de Gaudin et Guespin en neuf types présente les catégories suivantes : Adjectif-Nom (*libre penseur*), Nom-Adjectif (*cerf-volant*), Nom-à-Nom (*bateau à voile*), Nom-à-Groupe nominal (*tarte à la crème*), Nom-de-Nom (*salle de bains*), Nom-de-Groupe nominal (*homme de la rue*), Nom-Nom (*ingénieur-chimiste*), Verbe-Nom (*couvre-lit*) et Préposition-Nom (*avant-scène*). La différence essentielle par rapport à Zwanenburg est le

<sup>50</sup> Gaudin – Guespin 264–265.

<sup>51</sup> Gaudin – Guespin 280–282.

<sup>52</sup> Zwanenburg 74.

<sup>53</sup> Cf. Gaudin – Guespin 283–286 et Zwanenburg 74.

fait que Gaudin et Guespin prennent en considération les prépositions en attribuant des catégories propres aux composés formés à l'aide des prépositions *de* et *à*. Les catégories N à N ; N à GN ; N de N et N de GN sont absentes chez Zwanenburg. Gaudin et Guespin à leur tour, ignorent les catégories A-A, (*aigre-doux*) et celle de N-P-N, (*arc-en-ciel*) en négligeant les autres prépositions que *de* et *à*, dont on peut s'en servir également dans la composition, par ex. *en*.

Les *conglomérés* sont des composés en propositions figées. A l'origine ce sont souvent des phrases, par ex. un *va-nu-pieds*. Il s'agit d'une sous-catégorie de composés complexes. Les composés par emboîtement, les recomposés classiques et modernes et les mots-valises sont aussi des composés complexes. Les *composés par emboîtement* sont des associations de plusieurs éléments composés. Par ex. *gardien d'(asile de nuit)* ou *Société nationale des (chemins de fer)* sont des composés par emboîtement. Les composés par emboîtements sont ici indiqués par les parenthèses. Malgré la longueur des composés de ce type, il s'agit d'un mode de formation productif en français qui permet souvent la création des néologismes. A cause de la longueur, c'est aussi une source importante de la siglaison, par ex. *résonance magnétique nucléaire ; R.M.N.* Les *recomposés classiques* ont, comme c'est indiqué par le terme, une origine grecque ou latine, par ex. *centrifuge*. Les éléments d'origine savante ont cependant une autonomie en français et doivent donc être considérés et étudiés comme des éléments du lexique français. Les *recomposés modernes* sont structurés d'une manière pareille, mais les composants sont d'origine française. Le premier composant est normalement un lexème français tronqué combiné à une base indépendante, par ex. *socioprofessionnel*.<sup>54</sup>

### 1.4.2.3. La siglaison et les acronymes

La siglaison est fréquente dans tous les domaines de la langue, pour citer l'économie, la politique, le sport, la religion, l'enseignement, les dénominations d'états et d'organisations.<sup>55</sup> Le sigle est un facteur économique dans la langue, parce qu'il permet d'exprimer plusieurs morphèmes par un seul signe. L'homonymie est possible pour les sigles courts, par ex. *C.G.T.* pour *Confédération générale du travail* ou *Compagnie générale transatlantique*. Les sigles sont le plus souvent constitués en trois ou quatre

<sup>54</sup> Gaudin – Guespin 286-289.

<sup>55</sup> Hamon, A. *Les mots du français*. Paris 1992, 75-77.

lettres. Si le nom d'une lettre dans un sigle court commence par /ε/, on prononce chaque lettre avec un hiatus en milieu, par ex. *S.N.C.F.* Les sigles plus longs doivent être prononcés comme un mot, parce que leur mémorisation est plus difficile, par ex. *U.N.E.S.C.O.* /ynɛsko/.<sup>56</sup> Parfois on peut forger des mots nouveaux à partir des sigles, comme *onusien* à partir d'*O.N.U.*<sup>57</sup> L'étymologie des sigles peut tomber dans l'oubli, leur forme complète étant souvent rare. Ceci vaut surtout pour les sigles empruntés, par ex. l'étymologie de *laser*<sup>58</sup> n'est probablement pas universellement connue.<sup>59</sup>

On peut faire une distinction supplémentaire en rajoutant aux sigles la catégorie d'*acronymes*.<sup>60</sup> Il s'agit d'abréviations prononçables comme mots, par ex. *U.N.E.S.C.O.* et *O.T.A.N.* L'orthographe des acronymes peut elle aussi présenter des signes de normalisation ; citons les formes *Unesco* et *Otan*.<sup>61</sup>

#### 1.4.3.4. La troncation

La troncation est caractéristique de la langue parlée et populaire. La troncation se produit en général de gauche à droite jusqu'à la deuxième ou troisième syllabe, où la probabilité de confusion avec d'autres mots se réduit, par ex. *aprem* pour *après-midi*. Certaines troncations ont été intégrées comme formes de base dans la langue, par ex. *vélo*, originalement *vélocipède*.<sup>62</sup> La troncation frappe souvent les mots composés, par ex. *micro* de *microphone* ou de *micro-ordinateur*. Les éléments gréco-latins du composé acquièrent souvent la valeur d'un lexème autonome, par ex. *télé*.<sup>63</sup> La troncation peut s'opérer soit au début (*l'aphérèse*) soit à la fin du mot (*l'apocope*) ; on rencontre aussi la combinaison des deux, par ex. *Em(manu)el*. Le langage populaire a créé une série d'apocopes en *-o*, par ex.

<sup>56</sup> Picoche – Marchello-Nizia 362.

<sup>57</sup> Hamon 77.

<sup>58</sup> *Laser* fut formé en 1962 des lettres initiales de l'anglo-américain *Light Amplification by the Stimulated Emission of Radiation*, TLF 10. 1020, s.v. *laser* <sup>2</sup>.

<sup>59</sup> Picoche – Marchello-Nizia 362–363.

<sup>60</sup> *Acronyme* est construit du préfixe *acro-*, d'origine grecque signifiant 'qui est à l'extrémité' et de *-onyme*, emprunté au grec avec le sens 'nom'. TLF 1. 575, s.v. *acro-* ; 12. 525, s.v. *-onyme*. Le terme fut emprunté à l'anglais en 1970. Rey-Debove, J. – Rey, A. éd. *Le Nouveau Petit Robert*<sup>5</sup>. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris 2004, 27, s.v. *acronyme*.

<sup>61</sup> Hamon 77.

<sup>62</sup> Picoche – Marchello-Nizia 363.

<sup>63</sup> Gaudin – Guespin 294.

*expo* de *exposition*. Le *o* ne provient pourtant pas toujours de la forme originale, par ex. *métallo*<sup>64</sup> de *ouvrier métallurgique*.<sup>65</sup>

#### 1.4.2.5. Les mots-valises

Les mots-valises sont des jeux de mots où l'on obtient un seul mot à partir de deux mots qui ont au moins une syllabe en commun<sup>66</sup>, par ex. *français* de *français* et *anglais*. La seule condition à respecter en omettant des parties des mots originaux est qu'on puisse reconnaître les mots à partir desquels le nouveau terme a été construit.<sup>67</sup> Ce type de formation de mots fut inventé par des écrivains anglophones comme Lewis Carroll et James Joyce. Le terme mot-valise est un calque du terme anglais *portmanteau-word*. Une bonne partie des mots-valises ont un caractère humoristique, par ex. *bidingue* de *bilingue* et *dingue* avec le sens 'qui délire en deux langues'.<sup>68</sup> Dans les mots-valises on peut combiner soit apocope à aphérèse, par ex. *domotique* [*dom-icile* + *rob-otique*], soit apocope à apocope, par ex. *chloroforme* [*chlor-e* + *form-yle*]. La combinaison aphérèse + aphérèse reste cependant peu probable.<sup>69</sup>

#### 1.4.2.6. Les emprunts récents

Les emprunts sont une source importante d'enrichissement lexical du français moderne.<sup>70</sup> Un *emprunt* désigne un signe linguistique emprunté à une langue qui s'implante dans une autre langue sans changements formels. Un emprunt peut aussi être un *xénisme*, un mot étrange non intégré, surtout juste après qu'il est entré dans la langue. Dans le discours, le sens d'un xénisme est toujours expliqué et paraphrasé pour indiquer qu'il appartient à une autre langue. Le stade entre xénisme et emprunt s'appelle *pérégrinisme*, où le terme réfère à une réalité déjà devenue familière. On ne le paraphrase plus, même si on le considère encore comme un terme étranger. Un bon exemple d'un pérégrinisme est le mot *perestroïka* et sa traduction par le calque *transparence*, parce qu'ils ont été vite acceptés, sans s'installer vraiment dans la langue. Au contraire, ils réfèrent toujours à des notions

<sup>64</sup> Hamon 74 ; Gaudin – Guespin 294.

<sup>65</sup> NPR 1619, s.v. *métallo*.

<sup>66</sup> DLSL 314, s.v. *mot-valise*.

<sup>67</sup> Gaudin – Guespin 291.

<sup>68</sup> Hamon, 423-424.

<sup>69</sup> Gaudin – Guespin 292.

<sup>70</sup> Gaudin – Guespin 245.

historiques. Un deuxième exemple est le mot *imam* : même en France ‘chef de prières’ est un concept connu. On n’éprouve pas le besoin de paraphraser ce terme. Par contre les mots comme *ayatollah* sont paraphrasés parce qu’ils renvoient à une réalité extérieure à la France. Un mot peut rester un xénisme longtemps avant de devenir un emprunt proprement dit.<sup>71</sup>

Un mot peut être emprunté à une langue et continuer à évoluer dans une autre langue, la langue cible, alors que la langue source l’oublie jusqu’au moment où le terme y revient sous une autre forme. Par ex. le terme français *randon*, plus tard abandonné par le français, a donné *random* de l’anglais. Le français, à son tour, l’a emprunté à l’anglais et en a développé des formes comme *randomiser* et *randomisation*.<sup>72</sup>

L’anglais et le français ont, grâce aux mêmes sources gréco-latines, des moyens semblables pour construire des mots, ce qui résulte parfois en un terme similaire créé dans les deux langues. Les mots comme *gouvernemental* et *sentimental* donnent l’impression d’être des dérivés français, mais en réalité ils ont été empruntés à l’anglais.<sup>73</sup> Le cas contraire est pourtant aussi possible : les termes *expérientiel* et *possibilisation* ont l’air d’être des calques récents influencés par l’anglais, mais en réalité il s’agit de créations françaises, le premier datant du 1905 et le deuxième de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>74</sup>

L’utilité principale des emprunts est le fait qu’ils ont une grande spécificité. La spécificité et le manque de polysémie conduisent par ex. les scientifiques à emprunter des termes étrangers. Les emprunts ont rarement plusieurs sens ; même dans un exemple comme *fax*, qui désigne à la fois l’appareil, le document et l’action de l’envoyer, les rapports entre les sens différents sont étroits.<sup>75</sup>

Le calque a deux définitions différentes. Il s’agit d’un signe linguistique - mot ou construction - emprunté qu’on intègre formellement sous forme d’une traduction littérale, par ex. *gratte-ciel* de *sky-scraper*. On l’appelle un *calque formel*. Il est aussi possible qu’il s’agisse d’un signifiant déjà existant dans la langue auquel on donne un nouveau sens

---

<sup>71</sup> Gaudin – Guespin 296.

<sup>72</sup> Gaudin – Guespin 297.

<sup>73</sup> Gaudin – Guespin 297.

<sup>74</sup> Gaudin – Guespin 301.

<sup>75</sup> Gaudin – Guespin 297.

présent dans une autre langue. Ce type, le *calque sémantique*, appartient à la catégorie de la néologie sémantique.<sup>76</sup>

Les calques formels sont caractérisés par le fait que le signe employé est nouveau, mais des éléments préexistants sont utilisés pour traduire le sens. Par ex. le mot *télépathie* a été formé sur le modèle anglais de *telepathy* à l'aide des éléments *télé-* et *-pathie* déjà existants en français. Les calques formels peuvent stimuler la productivité du lexique, mais ils sont souvent critiqués parce qu'ils peuvent créer des doublets ou de fausses valeurs. Les paires *criticalité – criticité* et *typicalité – typicité* sont des exemples de doublets. Les premières formes sont des formes redondantes influencées par l'anglais tandis que les deuxièmes sont des formes recommandées par les linguistes.<sup>77</sup>

Aujourd'hui les emprunts à l'anglais gardent en règle générale l'orthographe, subissant uniquement des changements phonologiques en français tandis qu'auparavant on adaptait l'orthographe à la prononciation française. Par ex. *meeting* s'écrit d'une façon identique à l'anglais, mais *riding-coat* a été transformé en *redingote*. Ceci remonte surtout à une plus grande familiarité avec l'anglais. La lexicalisation complète d'un emprunt est démontrée quand il devient productif, par ex. *sponsor*, *sponsoriser*. Un emprunt bien lexicalisé quitte les restrictions sémantiques qu'il avait au début pour prendre de nombreux sens, par ex. *challenger* s'emploie aujourd'hui même en dehors du domaine sportif.<sup>78</sup>

### 1.4.3. Les néologismes de sens

La néologie sémantique est une source importante de l'évolution du lexique. Les néologismes de sens sont soit des calques sémantiques, métaphores, métonymies, conversions ou produits d'une transmission discontinue. Ils ont ceci en commun qu'un nouveau signifié naît dans un même cadre phonologique. Autrement dit le signifié nouveau est associé à un signifiant préexistant. Alors un mot prend en général plusieurs sens. Par ex. *enregistrer une cassette* avait d'abord uniquement le sens d'*enregistrer une cassette audio* ; lorsque la technologie d'enregistrement vidéo a été développée, le terme a pris un

---

<sup>76</sup> Gaudin – Guespin 298.

<sup>77</sup> Gaudin – Guespin 299.

<sup>78</sup> Gaudin – Guespin 300.

deuxième sens, *enregistrer une cassette vidéo*. Les changements des référents, par ex. une évolution technologique, ont un effet sur le sens des termes utilisés à les décrire.<sup>79</sup>

La *métaphore* fut discutée déjà dans la *Poétique* d'Aristote. Les métaphores et les métonymies sont tous les deux des tropes. Les tropes produisent toujours un changement de sens chez un mot. Toutes les déviations de l'usage figé de la langue provoquant un changement de sens sont considérées comme des tropes. Les métonymies sont des déviations basées sur l'*association* ou la *contiguïté*. Par contre les métaphores sont des déviations basées sur l'*analogie* ou la *similarité*.<sup>80</sup> Il s'agit de l'emploi concret d'un mot pour exprimer une notion abstraite. Les métaphores excluent la comparaison à l'aide d'introducteurs, par ex. *comme*.<sup>81</sup> Les métaphores peuvent affecter les substantifs, les adjectifs et les verbes. Même les adverbes peuvent être des métaphores, mais assez rarement.<sup>82</sup> Il existe des métaphores lexicalisées (*plume* pour stylo) et non lexicalisées (*les dominos* – les dents). Les métaphores lexicalisées sont souvent marquées par la mention *sens figuré* dans les dictionnaires. Cependant, nombre de mots actuels sont d'anciennes métaphores ; par ex. *queue* ne fait plus penser à l'appendice d'un animal.<sup>83</sup>

Les métaphores se construisent sur les traits similaires d'un objet connu et d'un objet nouveau décrit par la métaphore. Le lecteur interprète toujours la métaphore à partir du sens non figuré du terme pour comprendre la métaphore en omettant du sens littéral seulement les traits qui ne conviennent pas à l'interprétation. Ainsi c'est uniquement l'analogie ou la similarité qui reste. Un exemple connu de la similarité est le mot *souris* comme accessoire d'ordinateur. On se sert de métaphores pour exprimer des sens plus figurés, pour rendre la langue plus vivante ou artistique et pour créer des sens qui n'existaient pas auparavant. Les métaphores sont aussi employées pour désigner des objets qui n'ont pas d'autre nom. Alors il s'agit de *catachrèse*, par ex. *les ailes de voiture*.<sup>84</sup>

En cas de métonymie, il y a une relation de contiguïté entre deux choses. Alors les liens qui unissent deux référents indépendants permettent une extension de sens. Le lexème utilisé

---

<sup>79</sup> Gaudin – Guespin 303.

<sup>80</sup> Silk, M.S. 'Metaphor and simile', Hornblower, S. – Spawforth, A. éd. *The Oxford Classical Dictionary*<sup>3</sup>. New York 1996, 966-967.

<sup>81</sup> *DLSL* 301-302, s.v. *métaphore*.

<sup>82</sup> *TLF* 11. 727, s.v. *métaphore*.

<sup>83</sup> Gaudin – Guespin 306–308.

<sup>84</sup> Gaudin – Guespin 304–307.

ne change donc pas vraiment de signification. Le contexte permet de bien interpréter le sens, par ex. dans l'expression *boire une tasse de thé*, personne ne pense qu'on consomme un objet en porcelaine, mais un liquide. Les métonymies sont regroupées par diverses catégories appelées synecdoques, par ex. le tout pour la partie (*porter une vision*), la partie pour le tout (*la commune compte trente feux*) et le particulier pour le général (*l'automobile emploie 40 000 personnes*).<sup>85</sup>

Gaudin et Guespin emploient le terme *transmission discontinue* pour faire entrer une explication des changements de sens que l'explication traditionnelle, les tropes, ne peut pas pleinement accomplir. Selon les deux savants, le fait que l'évolution d'une langue est attachée à la communication n'est pas pris en considération d'une manière suffisante dans une explication basée sur les tropes. En fait, il s'agit tout simplement du fait que le sens d'un mot peut être modifié au cours du temps à cause d'écarts communicatifs en expansion. Le sens de l'adjectif *soûl* s'est développé de cette manière à partir du sens 'rassasié' au sens 'rassasié de l'alcool'.<sup>86</sup>

Les calques sémantiques donnent à un signifiant déjà existant un nouveau sens. Il faut faire une distinction entre calques formels et sémantiques. Pour les calques formels voir 1.4.2.6., p.16. Un exemple sur un calque sémantique, répandu au début du XX<sup>e</sup> siècle, est le nouveau sens donné au verbe français *réaliser* : conformément au modèle anglais il a pris le sens supplémentaire de 'se rendre compte de quelque chose avec précision', alors que son sens original en français était 'faire exister une réalité concrète'.<sup>87</sup> *Réaliser* est aussi un exemple sur la double appartenance des néologismes : il est à la fois une nouveauté sémantique et un emprunt.<sup>88</sup> L'anglais est à l'origine de nombreux calques sémantiques récents en français. Il s'agit en effet du même phénomène qu'on appelle souvent *faux amis*. Le sens des mots français glisse alors vers le sens d'un mot similaire en anglais.<sup>89</sup>

La *néologie par conversion* a deux autres noms : *hypostase* ou *dérivation impropre*. Les types plus fréquents de conversion sont le passage 1) d'un adjectif à un nom ; 2) d'un nom à un adjectif ; 3) d'un verbe à un nom ; 4) d'un adjectif à un adverbe et 5) d'un nom propre

---

<sup>85</sup> Gaudin – Guespin 309–310.

<sup>86</sup> Gaudin – Guespin 311–312.

<sup>87</sup> Gaudin – Guespin 298.

<sup>88</sup> Sablayrolles 209.

<sup>89</sup> Gaudin – Guespin 312–313.

à un nom commun. Le passage d'un adjectif à un nom est un procédé typique où l'adjectif prend le sens que la combinaison du nom et de l'adjectif avait auparavant, par ex. *magazine illustré* devient *illustré*. Le type du passage d'un nom à un adjectif est lui aussi fréquent, par ex. *un moment clé*, où *clé* a une valeur adjectivale. Cette construction diffère des mots composés en ceci que *clé* commute avec *crucial*. Par contre, le passage d'un verbe à un nom est à présent assez rare ; il a donné des mots comme *le manger*, *le savoir*. Le type d'un adjectif passant à un adverbe, très répandu, est en rivalité avec les formes en *-ment*, par ex. *manger frais* ou *achetez français*. Le passage d'un nom propre à un nom commun s'accomplit souvent sur une marque. Dans ce cas, le mot peut aussi prendre une valeur générique, par ex. un *kleenex* équivaut à toute sorte de *mouchoir en papier*. Parfois le nom de marque est le seul mot utilisé pour le référent, par ex. *minitel*.<sup>90</sup>

---

<sup>90</sup> Gaudin – Guespin 314–315.

## 2. ANALYSE DU CORPUS

### 2.1. La néologie formelle

#### 2.1.1. Les dérivés

Notre corpus présente 11 dérivés dont trois substantifs, trois adjectifs et cinq verbes. Un des dérivés possède un radical emprunté à l'arabe et un autre un radical emprunté à l'anglais. Six des dérivés résultent d'une suffixation et cinq d'une préfixation.

*Belgitude* [1976 ; *belg(e)- + -itude* ; 'le fait culturel et politique d'être belge']

Le terme est formé de l'adjectif *belg(e)* et du suffixe *-itude*. Ce suffixe, provenant du suffixe latin *-tūdō*, signifie 'appartenance à un groupe social'.<sup>91</sup> Ce dérivé est absent des dictionnaires *TLF* et *NPR*. Le *Dictionnaire historique de la langue française* le connaît, mais donne une datation peu exacte, de 1984. La valeur qu'on y donne au terme est qu'il *reflète la conscience d'identité belge*.<sup>92</sup> Le terme fut utilisé pour la première fois en 1976 dans *Les nouvelles littéraires* dans un dossier sur la Belgique, rédigé par Pierre Mertens et intitulé *Une autre Belgique*. Si l'on accorde souvent à Mertens la paternité du terme, elle est le plus souvent attribuée au sociologue Claude Javeau dont l'article, 'Y a-t-il une belgitude ?' fait partie du même dossier. Le *Dictionnaire du français de Belgique* confirme cette dernière origine du terme et le définit comme 'le fait culturel et politique d'être belge'<sup>93</sup>. Dans son article, Javeau présente le terme comme un questionnement en demandant si un phénomène qu'on puisse nommer belgitude existe ou pourra exister :

Par delà une division linguistique longtemps ressentie comme mortelle, peut-on espérer l'avènement d'une « **belgitude** » ?<sup>94</sup>

On constate l'emploi des guillemets et l'affirmation de Javeau selon laquelle la belgitude n'existe pas encore. Cet article fut en effet le début d'un débat qui persiste encore sur l'existence et le contenu du terme. Selon Delcourt, le terme est souvent utilisé par

<sup>91</sup> *TLF* 10. 612, s.v. *-itude*.

<sup>92</sup> Rey, A. éd. *Dictionnaire historique de la langue française* 1. A-L. Paris 1992, 204, s.v. *belge*.

<sup>93</sup> Delcourt, C. *Dictionnaire du français de Belgique*. A-F. Bruxelles 1998, 74-75, s.v. *belgitude*.

<sup>94</sup> Javeau, C. 'Y a-t-il une belgitude ?', *Les nouvelles littéraires*. Hebdomadaire de l'actualité culturelle du 4 novembre au 11 novembre 1976, N°2557, 15.

autodérision.<sup>95</sup> Le terme est formé sur le modèle de *négritude*<sup>96</sup>, ce qui peut expliquer en partie les connotations négatives parfois associées au terme. Il est remarquable que le terme ne soit pas inclus dans les dictionnaires *TLF* et *NPR*, étant donné que presque 30 ans sont écoulés depuis son introduction et qu'un débat important persiste encore en Belgique sur le sujet. Le terme se rencontre une seule fois dans notre corpus, dans l'éditorial, où la rédactrice en chef, Béatrice Delvaux, le présente d'une manière positive :

Francophones ? Non, belges, ont répondu massivement les... francophones sondés par notre journal ce vendredi. C'est donc clair : pour une majorité d'entre nous, l'identité première reste encore cette bonne vieille **belgitude**.<sup>97</sup>

*Décrédibiliser* [1984 ; le préfixe *dé-* + le verbe *crédibiliser* ; 'rendre moins crédible'<sup>98</sup>]

Ce mot est absent du *TLF*. Le préfixe *dé-* donne au terme le sens d'une action inverse<sup>99</sup> par rapport au verbe dont il est issu, *crédibiliser*, 'rendre crédible'. Le verbe *crédibiliser* date aussi de la même année, de 1984. Lui aussi est absent du *TLF*. Le français a repris l'adjectif *crédible*, originalement du XVe siècle, vers 1965 sous l'influence de *credible* de l'anglais avec le sens 'qui est digne de confiance, mérite d'être cru'.<sup>100</sup> Ceci peut expliquer en partie la naissance du pair *crédibiliser - décrédibiliser*. Le corpus présente deux attestations du dérivé.

L'image de la Commission Prodi en sera ternie, sa réforme **décrédibilisée**.<sup>101</sup>

*Défédéraliser* [1994 ; préfixe *dé-* + *fédéraliser* ; 'transférer le pouvoir vers les Régions']

Ce verbe est inconnu de tous les dictionnaires consultés. Il est dérivé du verbe *fédéraliser* datant de 1793 et ayant le sens 'organiser en une fédération'.<sup>102</sup> Le *NPR* ajoute au dernier

<sup>95</sup> *DFB*. A-F, 75, s.v. *belgitude*.

<sup>96</sup> Anonyme, 'IMAGE 2002 – Constructing Image and Ideology in Mass Media Discourse, Abstracts', <http://www.sprog.aau.dk/image2002/abstracts.htm>, le 13 juin 2003. *Négritude* fut en effet un concept positif reflétant les qualités de la culture noire pour son créateur, Léopold Sédar Senghor. *TLF* 12. 70, s.v. *négritude*.

<sup>97</sup> Delvaux, B. 'Francophones...de Belgique', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 1.

<sup>98</sup> *NPR* 649, s.v. *décrédibiliser*.

<sup>99</sup> *TLF* 6. 738, s.v. *dé-*, *dés-*, *des-*.

<sup>100</sup> *NPR* 588, s.v. *crédible*.

<sup>101</sup> Martin, P. 'Eurostat entre crise et chantages', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 10.

<sup>102</sup> *TLF* 8. 716, s.v. *fédéraliser*.

sens le sens ‘donner la forme d’un État fédéral à’.<sup>103</sup> Le préfixe très productif *dé-*, qui est employé à former des verbes, donne un sens inverse à l’action désignée par le verbe. Avec les verbes en *-iser* il indique ‘l’action de supprimer une condition ou un état’, par ex. *déstaliniser*.<sup>104</sup> Alors *défédéraliser* signifie l’action inverse de fédéraliser ‘rendre moins fédéral’. Le terme n’est trop répandu sur Internet, le nombre des attestations restant à moins de 200. Cependant la plupart des attestations se rencontrent sur des sites Internet belges. La première attestation date de 1994.<sup>105</sup> Le verbe est attesté une fois dans le corpus comme un synonyme de *régionaliser*. Dans le système belge le fait de transférer le pouvoir vers les Régions équivaut à l’action de défédéraliser.<sup>106</sup> La fédéralisation en Belgique date des années 1970 où les réformes fédéralistes sur la Constitution ont été initiées.<sup>107</sup>

Mêmes les licences d’armes sont régionalisées. S’ils acceptent de **défédéraliser**, les francophones obtiendront ce vote des étrangers auquel ils tiennent tant.<sup>108</sup>

*Identitaire* [1975 ; *identit(é)* + le suffixe *-aire* ; ‘qui est relatif à l’identité’<sup>109</sup>]

Ce mot est dérivé du substantif *identité* à l’aide du suffixe *-aire* qui exprime un rapport attributif, ‘qui est relatif à’.<sup>110</sup> Le sens d’*identité* en tant que concept psychologique est ‘conscience de la persistance du moi’.<sup>111</sup> Le dérivé est toujours un adjectif comme dans la seule attestation du corpus, dans un article où il s’agit d’anorexie chez les petites filles.

Quelque 90 % des enfants qui sont ici, à l’unité de pédopsychiatrie [...] ont des problèmes de fragilité **identitaire**.<sup>112</sup>

<sup>103</sup> NPR 1046, s.v. *fédéraliser*.

<sup>104</sup> TLF 6. 738-740, s.v. *dé-*, *dés-*, *des-*.

<sup>105</sup> Belhoste, B. ‘De l’école des ponts et chaussées à l’école centrale des travaux publiques’, [www.inrp.fr/she/fichiers\\_rtf\\_pdf/belhoste\\_des\\_ponts\\_a\\_centrale\\_documents\\_fondation\\_de\\_polytechnique.pdf](http://www.inrp.fr/she/fichiers_rtf_pdf/belhoste_des_ponts_a_centrale_documents_fondation_de_polytechnique.pdf), le 15 août 2005.

<sup>106</sup> Les termes *régionaliser* et *défédéraliser* sont coordonnés aussi par ex. dans ce texte. Galand, P.- Jalet, P.-Lahaye, J.-P., ‘Coopération pour la Solidarité internationale Aide Publique au Développement Wallonie-Bruxelles’, [www.acodev.be/dfd/K-Prises\\_positions\\_diverses/5.PG-PJ-JPL-Coop.pour\\_la\\_SI-Noteau\\_PS-juill02.pdf](http://www.acodev.be/dfd/K-Prises_positions_diverses/5.PG-PJ-JPL-Coop.pour_la_SI-Noteau_PS-juill02.pdf), le 15 août 2005.

<sup>107</sup> Anonyme, ‘Une alternative pour que l’espoir revive’, [www.mouvementsocialiste.be/pdf/Programme2%E8me%20partie.pdf](http://www.mouvementsocialiste.be/pdf/Programme2%E8me%20partie.pdf), le 16 août 2005.

<sup>108</sup> B.V. avec B. ‘Le VLD veut régionaliser le vote des étrangers’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 3.

<sup>109</sup> NPR 1304, s.v. *identitaire*.

<sup>110</sup> TLF 2. 382, s.v. *-aire*.

<sup>111</sup> TLF 9. 1083-1084, s.v. *identité*. L’origine est *identitas* du latin médiéval, ‘qualité de ce qui est le même’, dérivé du *idem*, ‘même’, du latin classique.

<sup>112</sup> Bokhrots, H. ‘Les fillettes ont faim de valeurs’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 6.

*Médiatique* [1982 ; *média* + *t* + le suffixe *-ique* ; ‘qui produit un bon effet, qui est à son avance dans les médias’<sup>113</sup>]

Cet adjectif est inconnu du *TLF* qui enregistre le mot comme substantif avec le sens ‘association des technologies de la communication’.<sup>114</sup> Dans le corpus il s’agit évidemment d’un adjectif.

Même si la plupart plieront à la discipline de leurs groupes respectifs le moment venu, les plus turbulents auront à cœur de donner un impact **médiatique** maximum [...]<sup>115</sup>

L’adjectif est dérivé du substantif *média* à l’aide du suffixe *-ique*. *Média* est une abréviation de *mass-media* de l’anglais. Il s’agit du pluriel de *medium* qui signifie ‘moyen de transmission d’un message’.<sup>116</sup> Le suffixe *-ique* remonte au suffixe latin *-icus*, ‘qui est relatif à, qui est propre à’. Il est employé pour former des adjectifs appartenant au vocabulaire technique ou scientifique.<sup>117</sup>

*Médiatiser* [1985 ; *média* + *t* + le suffixe *-iser* ; ‘diffuser par les médias’<sup>118</sup>]

Selon le *NPR*, le verbe *médiatiser* date en français déjà du XIXe siècle, mais le sens ‘diffuser par les médias’ date uniquement de 1985, environ. Le terme avait avant cette date les sens ‘rendre médiat’, ‘servir d’intermédiaire’ et historiquement ‘faire qu’un prince, une ville ou un fief de l’ancienne Confédération Germanique ne dépende plus directement de l’empereur’.<sup>119</sup> Dans l’attestation unique de notre corpus le mot est au participe passé en usage adjectival.

Et aujourd’hui, à la faveur de ce décès très **médiatisé**, la France se repose la question de l’euthanasie et du suicide assisté.<sup>120</sup>

<sup>113</sup> *NPR* 1596, s.v. *médiatique*.

<sup>114</sup> *TLF* 11. 563, s.v. *média* ; 579, s.v. *medium*.

<sup>115</sup> Martin, P. ‘Les suites de l’affaire pourrissent les derniers mois de la Commission Prodi Eurostat entre crise et chantages’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 10.

<sup>116</sup> *TLF* 11. 563, s.v. *média*.

<sup>117</sup> *TLF* 10. 543, s.v. *-ique*.

<sup>118</sup> *NPR* 1591-1592, s.v. *médiatiser*.

<sup>119</sup> *TLF* 11. 566, s.v. *médiatiser*. Le dernier sens date du XIXe siècle. La Confédération Germanique fut ‘l’union des États allemands issue du congrès de Vienne (1815) et placée sous la présidence de l’empereur d’Autriche’. La Confédération fut dissoute en 1866, Mével, J.-P. éd. *Dictionnaire Hachette*. Paris 2002, 358, s.v. *Confédération germanique*.

<sup>120</sup> Meskens, J. ‘Vincent Humbert’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 2.

Il est évident qu'il s'agit bien du sens plus récent du mot dont la base selon le *NPR* est *média* et non *médiat* qui est la source des sens plus anciens du terme. La base en est ainsi le substantif *média* qui est combiné au suffixe *-iser* avec la consonne *t* au milieu. Pour cette raison, il s'agit plutôt d'un néologisme de forme que d'un néologisme de sens.

*Microentreprise* [1978 ; préfixe *micro* + *entreprise* ; 'entreprise individuelle, entreprise de très petite taille dont le chiffre d'affaires annuel ne dépasse pas un certain seuil qui confère des avantages fiscaux'<sup>121</sup>]

En plus de la définition donnée par le *NPR* ci-dessus, une autre définition souvent proposée sur Internet définit les microentreprises par le nombre des salariés qui doit être inférieur à 10.<sup>122</sup> *Micro-* provient de l'adjectif grec *mikros*, 'petit ou court'.<sup>123</sup> Cet élément savant est combiné à un élément indépendant non savant *entreprise*. *Entreprise* a le sens 'unité économique combinant des capitaux et une main-d'œuvre salariée en vue de la production de biens, ou de leur commercialisation'.<sup>124</sup> Le corpus présente une seule attestation du dérivé.

Ces moyens sont repartis selon quatre axes d'intervention : [...] un autre pour la mise en valeur des ressources naturelles, un fond d'amorçage pour **microentreprises** et un dernier capital risque.<sup>125</sup>

*Mini-sondage* [1978 ; *mini-* + *sondage* ; 'sondage de petite taille']

Ce mot est inconnu du *TLF* et du *NPR*. L'élément *mini-* entra en français vers 1965 avec les composés anglais tels que *miniskirt* qui donna *minijupe*. *Mini-* dont le contraire est souvent *maxi-* est tiré de *minimum* du latin.<sup>126</sup> Dans le composé *mini-sondage*, *mini-* a la valeur proposée par le *TLF* 'de petite taille'. Le terme est attesté une fois dans le corpus où il s'agit d'un sondage d'opinion.

<sup>121</sup> *NPR* 1629, s.v. *microentreprise*.

<sup>122</sup> Ministère des Petites et Moyennes Entreprises, du Commerce, de l'Artisanat, des Professions libérales et de la Consommation, 'Introduction Définitions des PME et des TPE', [http://www.pme.gouv.fr/economie/chiffresclefstpe/intro\\_def.htm](http://www.pme.gouv.fr/economie/chiffresclefstpe/intro_def.htm), le 21 juin 2005.

<sup>123</sup> *TLF* 11. 785, s.v. *micro-*.

<sup>124</sup> *TLF* 7. 1247, s.v. *entreprise*.

<sup>125</sup> Bodart, C. 'Namur-Sud Développement sur les fonts baptismaux', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

<sup>126</sup> *TLF* 11. 848-849, s.v. *mini-*.

Le PS ouvre les travaux pratiques. Dans un **mini-sondage**, les militants sont priés d'exprimer leurs attentes, leurs frustrations.<sup>127</sup>

Un *sondage d'opinion* signifie 'enquête par sondage servant à connaître le point de vue ou les convictions d'une population sur une question idéologique'.<sup>128</sup> Le préfixe peut aussi avoir le sens 'de faible importance'.<sup>129</sup> Le sondage dont il est question dans notre corpus est plutôt un sondage directif destiné à examiner les opinions d'un petit groupe (les militants au sein du Parti Socialiste) qu'un sondage scientifique. La première attestation du terme sur Internet date de 1978.<sup>130</sup>

*Reconfigurer* [1996 ; préfixe *re-* + *configurer* ; 'configurer de nouveau ou dans une nouvelle forme']

Selon le *NPR*, le verbe *configurer* a en informatique le sens 'programmer (un élément d'un système) pour assurer son fonctionnement selon un certain mode'.<sup>131</sup> Le *NPR* ne donne pourtant pas de datation pour ce sens. Le sens 'donner une forme à quelque chose' en usage littéraire provenant du *configurare* du latin, date déjà du XIIe siècle.<sup>132</sup> Ce dernier sens est aussi connu du *TLF* qui pourtant ignore le sens relatif à l'informatique.<sup>133</sup> Le dérivé *reconfigurer* est ignoré aussi bien par le *TLF* que le *NPR*. En anglais le verbe *configure* en tant que concept d'informatique date de 1965.<sup>134</sup> Le mot *reconfigure*, attesté pour la première fois en 1964 en anglais, a le sens 'configurer de nouveau ou différemment'.<sup>135</sup> Le préfixe *re-* donne effectivement un sens similaire au mot en français, 'de nouveau' étant un des significations du préfixe.<sup>136</sup> La première attestation française sur Internet date de 1996.<sup>137</sup>

Tous les nouveaux sites créés par les administrations wallonnes seront désormais adaptés à l'attention des personnes handicapées. Quant aux sites déjà existants, ils

<sup>127</sup> Vaes, B. 'Si vous étiez président du PS...', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

<sup>128</sup> *TLF* 15. 674, s.v. *sondage*.

<sup>129</sup> *TLF* 11. 848, s.v. *mini-*.

<sup>130</sup> Anonyme, 'La FFQ et le discours inaugural', *Bulletin de la Fédération des femmes au Québec*, [http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989\\_09\\_pd85\\_1978v8n3.pdf](http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989_09_pd85_1978v8n3.pdf), le 16 août 2005.

<sup>131</sup> *NPR* 509, s.v. *configurer*.

<sup>132</sup> *NPR* 509, s.v. *configurer*.

<sup>133</sup> *TLF* 5. 1300, s.v. *configurer*.

<sup>134</sup> *OED* 1989, s.v. *configure*, le 3 août 2005.

<sup>135</sup> *OED* 1993, s.v. *reconfigure*, le 5 août 2005. 'To configure again or differently'.

<sup>136</sup> *TLF* 14. 447, s.v. *re-*, *ré-*, *r-*.

<sup>137</sup> Jambon, F. 'Erreurs et interruptions du point de vue de l'ingénierie de l'interaction homme-machine', [http://iihm.imag.fr/publs/1996/THESE1996\\_Jambon.pdf](http://iihm.imag.fr/publs/1996/THESE1996_Jambon.pdf), le 5 août 2005.

seront progressivement **reconfigurés**, en commençant par ceux qui intéressent le plus ces personnes [...]<sup>138</sup>

*Salafisme* [1993 ; *salaf* de l'arabe + le suffixe *-isme* ; 'mouvement islamiste qui met l'accent sur la tradition de Muhammad et des deux générations successives au Prophète']

Ce mot est absent des dictionnaires consultés. Le sens du terme *salaf* (سلف) est 'ancêtre' ou 'prédécesseur'. Le terme est utilisé pour référer à Muhammad et à ses compagnons ainsi qu'aux deux générations qui le suivaient.<sup>139</sup> Le mot arabe est combiné au suffixe savant très productif *-isme*, provenant de *-ισμος* du grec par l'intermédiaire de *-ismus* du latin.<sup>140</sup> Le mot est attesté une fois dans le corpus.

Les deux prévenus ont revendiqué un « **salafisme** » qui est, selon eux, partagé par tous les musulmans marocains.<sup>141</sup>

L'emploi des guillemets s'explique par le fait que le mot est senti comme étrange. Dans l'article il s'agit de deux hommes marocains accusés d'un attentat terroriste ayant tué 45 personnes. Les deux hommes sont selon l'article des partisans du mouvement *Salafia Jihadia* qui est un type de salafisme violent. Le sens de *Salafia Jihadia* est 'salafisme combattant'.<sup>142</sup> La première attestation du terme sur Internet date de 1993.<sup>143</sup>

*Surfer* [1994 ; *surf* de l'anglais + *-er* ; 'se déplacer dans un réseau télématique grâce aux liens hypertextuels'<sup>144</sup>]

Ce sens du verbe *surfer* relatif à l'informatique est connu du *NPR* qui ne donne cependant pas de datation pour ce sens. Le sens 'faire du surf' date de 1964. Le synonyme du terme est *naviguer*. Selon l'*OED*, la première attestation du verbe *to surf* en informatique date

<sup>138</sup> Barbieaux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>139</sup> L'encyclopédie IzyNews, 'Salafisme', <http://encyclopedie.izynews.be/fr/lexw.aspx?doc=Salafisme>, le 30 juin 2005.

<sup>140</sup> *TLF* 10. 585-587, s.v. *-isme*.

<sup>141</sup> AFP, 'Casablanca: 30 ans ferme pour Abu Hafs', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 10.

<sup>142</sup> Anonyme, 'Attentats de Casablanca: un émir français arrêté', <http://fides.ifrance.com/fides/html/maroc.html>, le 30 juin 2005.

<sup>143</sup> Jegham, N. 'Écriture de l'in-défini, l'in-défini de l'écriture. Lectures de Phantasia d'Abdelwahab Meddeb', <http://www.limag.com/Theses/Jegham.PDF>, le 2 août 2005.

<sup>144</sup> *NPR* 2528, s.v. *surfer*.

de 1992.<sup>145</sup> La première attestation française date de 1994.<sup>146</sup> Le mot est attesté une fois dans le corpus.

Divers équipements spécifiquement adaptés aux ordinateurs permettent à ces personnes de **surfer** (presque) normalement.<sup>147</sup>

### 2.1.2. Les mots composés

Au sein de l'emprunt la composition était la méthode néologique la plus importante dans notre corpus qui présente 26 composés. Nous avons inclus aussi un composé qui est plutôt un hapax qu'un néologisme, comme il n'est attesté ni dans les dictionnaires ni sur Internet. Nous avons aussi fait une exception en incluant un néologisme datant de 1973, absent des dictionnaires consultés, comme il s'agit d'un synonyme d'un autre composé attesté dans le même article. La plupart (15) des composés étaient des composés simples avec deux substantifs dont 11 des composés du type Nom-Nom et quatre du type Nom-de-Nom. Quatre des composés étaient du type Nom-Adjectif. Seulement 5 des composés étaient des composés complexes. Un des composés était une combinaison de deux adjectifs et un a été construit elliptiquement d'un comparatif.

*Animateur-coordonateur* [1996<sup>148</sup> ; les substantifs *animateur* + *coordonateur* ; 'personne chargée d'animer et coordonner les activités (dans une association)']

Ce composé du type Nom-Nom est inconnu de tous les dictionnaires consultés. Il s'agit d'un titre employé surtout dans le domaine du travail social.<sup>149</sup> Le sens d'*animateur* est 'celui ou celle qui, par son tempérament, ses qualités, par son activité (souvent professionnelle) suscite auprès d'un groupe, d'un public une émulation, un intérêt, un accroissement d'activité'.<sup>150</sup> Le terme *coordonateur* signifie 'personne qui a pour mission de centraliser les informations, de mettre en ordre les éléments séparés, d'harmoniser

<sup>145</sup> OED 2001, s.v. *surf*, le 19 août 2005.

<sup>146</sup> Anguish, D. 'Surfer sur Internet: les premiers pas', FI/9 1994, <http://sic.epfl.ch/SA/publications/FI94/9-94-page14.html>, le 19 août 2005.

<sup>147</sup> Barbieaux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>148</sup> Anonyme, 'Coordonateur', <http://users.swing.be/sw332554/htm/bibisocial.htm>, le 30 août 2005.

<sup>149</sup> Cf. par ex. Haje, 'CV de Animateur-Coordonateur', [http://www.developpeurs.enligne-fr.com/mini\\_cv.php?code=eBiFpZBMGNA](http://www.developpeurs.enligne-fr.com/mini_cv.php?code=eBiFpZBMGNA), le 29 août 2005.

<sup>150</sup> TLF 3. 41, s.v. *animateur*, *trice*.

l'action d'un service administratif'.<sup>151</sup> Ce composé désigne alors une personne qui est chargée de tous les deux activités. Ni l'un ni l'autre des éléments n'est alors proprement dit la tête du composé. Le terme est attesté une fois dans le corpus.

Représentant du même coup les subventions, l'ASBL « communale » avec de nouveaux statuts pourrait héberger la Maison des Jeunes au Pavillon de l'action sociale près de la piscine, réengager un **animateur-coordonateur** [...] <sup>152</sup>

*Arrêt boisson* [1997 ; les substantifs *arrêt* + *boisson* ; 'arrêt pendant lequel on boit']

Ce composé est inconnu des dictionnaires consultés. Pourtant le terme *arrêt buffet*, au sens 'arrêt dans une station de chemin de fer où l'on peut se restaurer'<sup>153</sup> est connu de plusieurs dictionnaires.<sup>154</sup> *Arrêt* signifie 'temps pendant lequel quelque chose est suspendu, arrêté, interrompu'.<sup>155</sup> Dans le corpus l'activité interrompue est le voyage en Cisjordanie. *Boisson* signifie 'liquide que l'on boit ou que l'on peut boire'.<sup>156</sup> Dans le corpus le terme est attesté deux fois. Dans les attestations le tiret est omis.

Un bref **arrêt boisson** se termine par un petit émoi [...]

*Et vous, vous leur achetez de la glace !*, en référence agacée à l'**arrêt boisson** [...] <sup>157</sup>

Le nombre des attestations du terme sur Internet est assez bas, de moins de 300. La première datation est de 1997.<sup>158</sup>

*Beffroi-antenne* [2003 ; les substantifs *beffroi* + *antenne* ; 'tour à antenne émettrice de télévision']

Ce mot composé du type Nom-Nom semble être plutôt un hapax qu'un néologisme proprement dit, car le terme n'est attesté aucune fois sur Internet. Il n'est non plus enregistré

<sup>151</sup> TLF 6. 144, s.v. *coordonnateur*, *trice*, *coordonateur*, *trice*.

<sup>152</sup> A.Dt. 'L'ASBL de la MJC sous giron communal', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 15.

<sup>153</sup> Guilbert, L. – Lagane, R. – Niobey, G. *Grande Larousse de la langue française* 1. Paris 1971, 249, s.v. *arrêt*.

<sup>154</sup> Cf. NPR 142, s.v. *arrêt*.

<sup>155</sup> TLF 3. 543, s.v. *arrêt*.

<sup>156</sup> TLF 4. 635, s.v. *boisson*.

<sup>157</sup> Loos, B. 'De Ramallah à Jénine, l'enfer des check-points', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 9.

<sup>158</sup> Anonyme, 'Tour of rock (by bus)', <http://people.linux-gull.ch/rossen/personal/australia/slide008.html>, le 9 septembre 2005.

dans aucun des dictionnaires consultés. Dans l'article où est attesté le mot il s'agit de la création d'une télévision complètement wallonne.

Où se trouverait en effet le Reyers wallon ? [...] Au pied d'un **beffroi-antenne** ou sur le Grognon ? <sup>159</sup>

Le sens de *beffroi* sera ici 'tour'. *Antenne* signifie 'émetteur radiophonique ou chaîne de télévision'.<sup>160</sup>

*Bus santé* [1992 ; les substantifs *bus + santé* ; 'véhicule pour l'éducation sanitaire']

Ce composé du type Non-Nom fut attesté pour la première fois en 1992.<sup>161</sup> Il s'agit d'un véhicule ambulancier qui contribue à la prévention de maladies par une éducation sanitaire en allant chez les personnes auxquelles l'éducation est destinée, par ex. dans certains quartiers défavorisés.<sup>162</sup> Le composé est attesté une fois dans notre corpus.

Si CMI n'en veut guère (oubliés les avatars plus ou moins heureux des bibliobus, cinébus, **bus santé** et autres bus wallons) [...] <sup>163</sup>

Le nom *bus* est une troncation d'*autobus* qui selon le *TLF* signifie 'grand véhicule automobile destiné au transport en commun à l'intérieur d'une agglomération'.<sup>164</sup> Dans le composé il ne s'agit clairement pas de transport en commun, mais *bus* obtient un sens plus générique, 'grand véhicule'. Les composés construits avec *santé* sont le plus souvent construits à l'aide de la préposition *de*.<sup>165</sup> Le terme *bus de santé* existe sur Internet, mais le nombre des attestations est considérablement plus bas que celui pour *bus santé*, le nombre restant à moins de dix pour le premier. *Santé* réfère ici à l'éducation sanitaire.

<sup>159</sup> Deffet, E. 'Première grille pour Télé Wallonie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>160</sup> *TLF* 3. 105, s.v. *antenne*.

<sup>161</sup> Anonyme, 'Le Bus Santé fête ses 10 ans en 2002', [www.hug-ge.ch/.../69eb0bfe2ffd5615c1256c390024bcab/\\$FILE/dossierbussantefinal.PDF](http://www.hug-ge.ch/.../69eb0bfe2ffd5615c1256c390024bcab/$FILE/dossierbussantefinal.PDF), le 25 août 2005.

<sup>162</sup> Picqué, C. 'Rapport d'évaluation de la Politique fédérale des grandes villes', [www.politiquedesgrandesvilles.be/IUSR/resources/documents/raproteva\\_fr.pdf](http://www.politiquedesgrandesvilles.be/IUSR/resources/documents/raproteva_fr.pdf), le 25 août 2005.

<sup>163</sup> Ducat, A. 'Un air de « sauve qui peut »', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 15.

<sup>164</sup> *TLF* 3. 979, s.v. *autobus*.

<sup>165</sup> *TLF* 15. 53-55, s.v. *santé*.

*Centre de recherche de la nature, des forêts et du bois* [2000 ; le composé *centre de recherche* + les substantifs *nature, forêt et bois* combinés à l'aide de la préposition *de* ; 'organisme de la Région wallonne pour la conservation de la nature']

Ce composé désignant un organisme de la Région wallonne qui contribue à la conservation de la nature et à sa biodiversité<sup>166</sup> est attesté une fois dans le corpus. Il s'agit d'un composé par emboîtement où les substantifs coordonnés, *nature, forêt et bois*, sont combinés au composé *centre de recherche*.<sup>167</sup> Le sigle construit à partir du composé, *CRNFB*, n'y est pourtant pas attesté.

Il existe des recommandations, confirme Etienne Branquart, du **Centre de recherche de la nature, des forêts et du bois**.<sup>168</sup>

La première attestation du terme date de 2000.<sup>169</sup>

*Compte-titres* [1981 ; les substantifs *compte + titre*; 'compte dans une banque ou dans une société où sont inscrits les titres cotés en bourse'<sup>170</sup>]

Ce composé est construit à partir de deux substantifs à l'aide d'un tiret. Le substantif *titre* signifie 'certificat représentatif d'une valeur de bourse'.<sup>171</sup> *Compte* désigne 'état détaillé des opérations affectant les fonds qu'un client a déposés dans un établissement bancaire ou financier'.<sup>172</sup> Le composé est absent des dictionnaires consultés. Les composés avec *compte* sont en général invariables, c.-à-d. le *s* du deuxième élément fait partie aussi du singulier.<sup>173</sup> La plupart des attestations du terme au singulier sur Internet gardent le *s*, mais un certain nombre l'omettent. Ce type de compte enregistrant les titres informatiquement

<sup>166</sup> Anonyme, 'Le Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois', <http://environnement.wallonie.be/crnfb/site/hp.cfm>, le 25 août 2005.

<sup>167</sup> *Centre* signifie 'organisme public à vocation particulière, généralement socio-culturelle, d'enseignement, de recherche'. *TLF* 5. 393, s.v. *centre*. *Recherche* signifie 'activités intellectuelles, travaux ayant pour objet la découverte, l'invention, la progression des connaissances nouvelles ; conception que l'on a de cette activité'. *TLF* 14. 501, s.v. *recherche*.

<sup>168</sup> Druetz, N. 'L'impact de Natura 2000 reste flou', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 15.

<sup>169</sup> Fontaine, P. 'La réintroduction du castor en Wallonie', <http://users.skynet.be/philippefontaine/pqe3.htm>, le 25 août 2005.

<sup>170</sup> Anonyme, 'Lexique', [http://www.wfinance.com/Grand\\_Public/Information/Lexique/LexiqueAC.htm#c21](http://www.wfinance.com/Grand_Public/Information/Lexique/LexiqueAC.htm#c21), le 18 août 2005.

<sup>171</sup> *TLF* 16. 273, s.v. *titre*.

<sup>172</sup> *TLF* 5. 1214, s.v. *compte*.

<sup>173</sup> *TLF* 5. 1217, s.v. *compte*.

est devenu nécessaire en France avec une nouvelle loi de 1981 qui a aboli l'obligation d'avoir les titres sur papier.<sup>174</sup> Le corpus présente deux attestations du terme.

Plusieurs comptes en fait, puisqu'elle dispose d'un compte à vue, d'un compte d'épargne et d'un **compte-titres** où elle a placé 40.000 euros d'obligations [...]<sup>175</sup>

*Convertisseur vocal* [1999 ; le substantif *convertisseur* + l'adjectif *vocal* ; 'machine à convertir des textes en forme vocale']

Ce composé est inconnu de tous les dictionnaires consultés. Selon le *TLF*, *vocal* signifie 'qui appartient à la voix, qui sert à l'émission de la voix'.<sup>176</sup> *Convertisseur* désigne en informatique 'dispositif qui modifie la forme physique d'une donnée sans altérer l'information qu'elle contient'.<sup>177</sup> Ce composé est attesté deux fois dans le corpus. Dans le corpus il s'agit d'un instrument pour les malvoyants qui leur permet mieux profiter des ordinateurs.

Mais surtout un **convertisseur vocal** permet de transformer le texte en paroles. [...] C'est une vraie liberté pour nous qui sommes privés d'une série d'informations ; grâce au **convertisseur vocal**, je peux lire mon journal, consulter un bottin ou les horaires de trains, et même faire mes courses en ne devant plus compter sur la bonne volonté de mes proches.<sup>178</sup>

L'Internet présente un nombre bas d'attestations du terme, la première datant de 1999.<sup>179</sup>

<sup>174</sup> Michel, J.-L. 'Le droit de l'entreprise', <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/ecogest/lexijur/dtentre/action.htm>, le 19 août 2005.

<sup>175</sup> P.-H.T. 'Tante Lulu a 40.000 sur un compte-titres', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 4.

<sup>176</sup> *TLF* 16. 1230, s.v. *vocal*, -ale, -aux.

<sup>177</sup> *TLF* 6. 129, s.v. *convertisseur*.

<sup>178</sup> Barbieaux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>179</sup> Teasdale, G. 'La lettre du bibliothécaire québécois Numéro 19 Août –Septembre 1999', <http://www.sciencepresse.qc.ca/lbq/lbq19.6.html>, le 18 août 2005.

*Épidémie de SRAS* [2003 ; le substantif *épidémie* + la préposition *de* + l'acronyme de *Syndrome Respiratoire Aigu Sévère* ; 'pneumopathie fébrile d'origine virale, pouvant évoluer vers une insuffisance respiratoire sévère'<sup>180</sup>]

Ce terme est attesté pour la première fois en 2003 en français. Il s'agit d'une maladie virale toute nouvelle dont les premiers cas ont été détectés en Chine en fin 2002.<sup>181</sup> Le terme *épidémie* signifie 'augmentation inhabituelle et subite du nombre d'individus atteints d'une maladie transmissible existant à l'état endémique dans une région ou une population donnée'.<sup>182</sup> Pourtant dans le cas de *SRAS*, il ne s'agit pas d'une maladie endémique, 'qui se manifeste en permanence dans une région déterminée ou y existe en état latent'<sup>183</sup>, mais d'une maladie nouvelle qui se propageait en divers pays en 2003. Ce terme est attesté une fois dans le corpus dans un article sur l'économie wallonne.

[...] à l'aube de plusieurs facteurs négatifs auxquels nos exportateurs ont été confrontés en début d'année : la rapide dépréciation de l'euro face au dollar, les turbulences très fortes liées à la crise irakienne, **l'épidémie de SRAS** en Asie, [...] <sup>184</sup>

Il s'agit effectivement d'un acronyme, car *SRAS* est selon le *NPR*, prononcé [sras]. L'orthographe *Sras* est aussi possible pour l'acronyme.<sup>185</sup>

*Eurodéputé* [1984 ; *euro* + *député* ; 'député au Parlement européen'<sup>186</sup>]

*Député* désigne 'personne chargée de représenter une collectivité, généralement une nation, dans une assemblée délibérante'.<sup>187</sup> L'élément *euro-* désigne ici l'assemblée délibérante en question, le Parlement européen. Ce composé est attesté une fois dans le corpus.

[...] il soutient une Commission réduite, ainsi que le nombre minimal de 4 **eurodéputés** par Etat tout en acceptant la discussion pour une meilleure représentation des plus petits Etats [...] <sup>188</sup>

<sup>180</sup> *NPR* 2438, s.v. *SRAS*.

<sup>181</sup> Anonyme, 'Le SRAS – première maladie émergente du XXIème siècle', <http://www.pasteur.fr/actu/presse/dossiers/emergent/SRAS.htm>, le 1 septembre 2005.

<sup>182</sup> *TLF* 8. 1, s.v. *épidémie*.

<sup>183</sup> *TLF* 7. 1058, s.v. *endémie*.

<sup>184</sup> July, B. 'L'export wallon voit loin', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 31.

<sup>185</sup> *NPR* 2438, s.v. *SRAS*.

<sup>186</sup> *NPR* 976, s.v. *eurodéputé(e)*.

<sup>187</sup> *TLF* 6. 1197, s.v. *député*.

*Eurovignette* [1994 ; *euro-* + substantif *vignette*; ‘vignette fiscale européenne’]

Ce composé est inconnu du *NPR* et du *TLF*. La première attestation du terme *eurovignette* date de 1994.<sup>189</sup> Selon le *TLF*, *vignette* signifie ‘étiquette portant une inscription, prouvant un paiement d’une taxe, d’une redevance’<sup>190</sup>. Selon le *NPR*, l’élément *euro-* fait référence soit à *Europe* soit à *européen*.<sup>191</sup> Le *TLF* par contre ignore le préfixe. Les premiers composés avec *euro-*, connus du *NPR* datent des années 1960, par ex. *eurocrate* (1964) et *eurodollar* (1961).<sup>192</sup> L’*eurovignette* fait en effet partie de la législation de cinq pays membres de l’Union européenne (la Belgique, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Suède et le Danemark) depuis 1994.<sup>193</sup> L’Allemagne qui fut un des six pays à adopter l’eurovignette dès 1994, est sortie du système fin d’année 2003.<sup>194</sup> Le terme se rencontre trois fois dans un article sur la fiscalité.<sup>195</sup> La première attestation est entre guillemets, les dernières en sont dépourvues.

[...] ce système imposé à tous les transporteurs en transit substituera progressivement à la perception de l’ « **eurovignette** » (taxe fixe), d’application dans six pays.

*Fournisseur d’accès à l’internet* [1996 ; le composé *fournisseur d’accès* + la préposition à + *l’internet* ; ‘société assurant la connexion de ses abonnés au réseau Internet’<sup>196</sup>]

Le *NPR* connaît le composé *fournisseur d’accès* mais n’y donne pas de datation. Ce terme est un terme recommandé remplaçant le terme anglais *provider*.<sup>197</sup> *Fournisseur* signifie ‘personne qui fournit’.<sup>198</sup> *Accès* signifie en informatique ‘recherche et obtention des informations consécutivement à un traitement’.<sup>199</sup> Le composé est attesté une fois dans le corpus.

<sup>188</sup> Dubuisson, M. – Regnier, P. ‘La Constitution européenne, version belge’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 10.

<sup>189</sup> Anonyme, ‘Avis concernant le paiement annuel de l’eurovignette pour poids lourds, Bruxelles, le 12 octobre 1999. Doc. nro D4:2300C03 MH/GVB/JP’, <http://www.csipme.fgov.be/fr/03/01/pdf/470.pdf>, le 13 juin 2005.

<sup>190</sup> *TLF* 16. 1146, s.v. *vignette*

<sup>191</sup> *NPR* 976, s.v. *eur(o)-*.

<sup>192</sup> *NPR* 976, s.v. *eurodollar* ; *eurocrate*.

<sup>193</sup> Anonyme, ‘Avis concernant le paiement annuel de l’eurovignette pour poids lourds, Bruxelles, le 12 octobre 1999. Doc. nro D4:2300C03 MH/GVB/JP’, <http://www.csipme.fgov.be/fr/03/01/pdf/470.pdf>, le 13 juin 2005.

<sup>194</sup> Maheux, C. ‘Commission logistique et transport, Remboursement partiel de l’eurovignette en Belgique...’, [www.vbo-feb.be/?file=880](http://www.vbo-feb.be/?file=880), le 13 juin 2005.

<sup>195</sup> Schoune, C. ‘Les poids lourds font saliver les argentiers’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

<sup>196</sup> *NPR* 1117, s.v. *fournisseur*.

<sup>197</sup> *NPR* 1117, s.v. *fournisseur*.

<sup>198</sup> *TLF* 8. 1170, s.v. *fournisseur*.

<sup>199</sup> *NPR* 15, s.v. *accès*.

Un tribunal de Halle (Saxe-Anhalt) a ensuite ordonné à un **fournisseur d'accès à l'internet** de livrer les éléments dont il disposait [...]<sup>200</sup>

La première attestation du terme sur Internet date de 1996.<sup>201</sup> Le composé est parfois siglé en *FAI*.<sup>202</sup>

*Marchandise enfant* [2001 ; les substantifs *marchandise* + *enfant* ; ‘activité considérant les enfants comme des produits’]

Ce composé, absent des dictionnaires consultés, est attesté une fois dans le corpus. L'Internet ne présente qu'une trentaine d'attestations du composé. Une bonne partie des attestations sur Internet indiquent par l'emploi des guillemets qu'il ne s'agit pas d'un terme consacré. Dans le corpus le terme est également en guillemets.

[...] l'extension de l'enquête montre à quel point est florissant le commerce de la « **marchandise enfant** » [...] <sup>203</sup>

Le terme *marchandise* désigne en général ‘un produit’ ce qui explique l'emploi des guillemets ; l'auteur de l'article ne désire pas proposer que les enfants soient des produits. Selon le *TLF*, le terme peut par analogie être employé pour désigner ‘personne considérée comme un produit de commerce que l'on peut acheter, vendre ou échanger’.<sup>204</sup> La première attestation du composé date de 2001.<sup>205</sup>

<sup>200</sup> D'après AFP, ‘26.500 suspects de pédophilie’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>201</sup> Kuypers, J.-P. ‘Les règles de la netiquette’, [abcdrfc.free.fr/rfc-vf/pdf/rfc1855.pdf](http://abcdrfc.free.fr/rfc-vf/pdf/rfc1855.pdf), le 9 septembre 2005.

<sup>202</sup> Cf. par ex. Anonyme, ‘Les mots d'affaires, de l'informatique et de l'Internet’, <http://www.presse-francophone.org/apfa/Lexique/I.htm>, le 4 octobre 2005.

<sup>203</sup> D'après AFP, ‘26.500 suspects de pédophilie’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>204</sup> *TLF* 11. 369, s.v. *marchandise*.

<sup>205</sup> Gnonlonfin, H. ‘Le trafic d'enfants’, [http://www.tomorrow-children.org/TRAFIC/trafic\\_d'enfants.pdf](http://www.tomorrow-children.org/TRAFIC/trafic_d'enfants.pdf), le 19 octobre 2005.

*Marché de la pornographie infantine* [1996<sup>206</sup>; le substantif *marché* + la préposition *de* + le substantif *pornographie* + l'adjectif *infantin* ; 'marché de matériel pornographique exposant des enfants (surtout sur Internet)']

Ce composé par emboîtement combine le composé *pornographie infantine* avec le substantif *marché*. *Marché* signifie 'endroit où se déroulent d'importants échanges commerciaux, ou qui se spécialise dans le commerce d'un produit particulier'.<sup>207</sup> Dans notre composé l'endroit du marché est l'Internet. *Pornographie* a le sens 'représentation (sous forme d'écrits, de dessins, de peintures, de photos, de spectacles etc.) de choses obscènes, sans préoccupation artistique et avec l'intention délibérée de provoquer l'excitation sexuelle du public auquel elles sont destinées'.<sup>208</sup> L'adjectif *infantin* obtient une valeur sémantique inconnue du *TLF* dans le composé. Selon le *TLF*, *infantin* signifie 'qui est propre à l'enfant' ; 'qui rappelle l'enfant par son innocence, sa naïveté' ; 'qui est composé d'enfants' ; 'qui est/semble préparé à l'intention d'enfants' et 'dont la production est simple, à la portée d'un enfant'.<sup>209</sup> Aucun de ces sens enregistrés par le *TLF* n'équivaut pas au sens de l'adjectif dans le composé : 'qui expose et exploite des enfants'. Le composé est attesté une fois dans le corpus.

[...] Le **marché de la pornographie infantine** croît et, dans le monde actuel des réseaux de données, les délinquants tentent d'utiliser les nouvelles possibilités technologiques pour leurs fins criminelles, a-t-il ajouté.<sup>210</sup>

*Les moins valides* [1986 ; le superlatif d'infériorité *les moins* + l'adjectif *valide* ; 'les personnes handicapées']

Il s'agit d'un synonyme de *personnes handicapées* qui est employé surtout en Belgique. Aucun des dictionnaires consultés ne connaît le terme. La première attestation du terme date de 1986.<sup>211</sup> L'adjectif *valide* a le sens en parlant d'une personne 'qui est en bonne

<sup>206</sup>Nabholz, L. 'Conseil National : Session d'été 1996', [http://www.parlament.ch/POLY/Suchen\\_amtl\\_Bulletin/CN96/ETE/507.HTM](http://www.parlament.ch/POLY/Suchen_amtl_Bulletin/CN96/ETE/507.HTM), le 29 août 2005.

<sup>207</sup> *TLF* 11. 373, s.v. *marché*.

<sup>208</sup> *TLF* 13. 785, s.v. *pornographie*.

<sup>209</sup> *TLF* 7.1087, s.v. *infantin, ine*.

<sup>210</sup> D'après AFP, '26.500 suspects de pédophilie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>211</sup> Mollet, R. 'Pour une civilisation sportive', [www.aaflo.org/OlympicInformationCenter/RevueOlympique/1986/orf224/orf224w.pdf](http://www.aaflo.org/OlympicInformationCenter/RevueOlympique/1986/orf224/orf224w.pdf), le 10 août 2005.

santé et qui peut satisfaire physiquement à l'effort, au travail demandé'.<sup>212</sup> Le superlatif d'infériorité *le(s) moins* combiné à un adjectif peut exprimer une qualité ou intensité inférieure à celle exprimée par l'adjectif.<sup>213</sup> Alors *les moins valides* sont des personnes qui sont en moins bonne santé et moins capables de travail. Ce composé est attesté deux fois dans le corpus dans le même article. La première attestation est une ellipse sans substantif tandis que la deuxième détermine le substantif *utilisateur*.

(1) Le monde de l'internet est source de liberté pour **les moins valides** dont les malvoyants.

(2) Une initiative publique importante pour tous **les utilisateurs moins valides** [...] <sup>214</sup>

*Opération de traque* [1999 ; le substantif *opération* + la préposition *de* + le substantif *traque* ; 'l'action de poursuivre des délinquants dans le but de les rattraper']

Ce composé du type Nom-de-Nom est absent des dictionnaires consultés. *Opération* a le sens 'action ou série d'actions organisées en vue d'atteindre un but donné, d'obtenir un résultat déterminé'.<sup>215</sup> Le sens de *traque* est 'action de poursuivre'.<sup>216</sup> Le nombre des attestations du terme sur Internet est de moins de 90. La première attestation date de 1999.<sup>217</sup> Le composé est attesté une fois dans le corpus.

L'Allemagne a lancé la plus vaste **opération de traque** à l'échelle mondiale.<sup>218</sup>

*Papa-patron* [1998 ; les substantifs *papa* + *patron* ; 'un chef dont les qualités sont mises en question']

Ce composé est attesté une fois dans le corpus. Il est inconnu du *TLF* et du *NPR*. Dans l'attestation du corpus, comme celles sur Internet, un sens ironique et dégradant est attribué à la personne à laquelle le terme réfère.

<sup>212</sup> *TLF* 16. 902, s.v. *valide*.

<sup>213</sup> *TLF* 11. 957, s.v. *moins*.

<sup>214</sup> Barbieux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>215</sup> *TLF* 12. 535, s.v. *opération*.

<sup>216</sup> *NPR* 2668, s.v. *traque*.

<sup>217</sup> Anonyme, 'La Police Nationale n'entend pas faire de quartier aux bandits',

<http://www.haitiglobalvillage.com/sd-letambour-1999-archiver99/Semaine%2012.htm>, le 14 décembre 2005.

<sup>218</sup> D'après AFP, '26.500 suspects de pédophilie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

[...] Honecker est toujours le **papa-patron** d'une Allemagne de l'Est idéale, se battant courageusement entre solidarité joyeuse et efforts [...]<sup>219</sup>

La locution *de papa* acquiert souvent le sens 'désuet, démodé, périmé'.<sup>220</sup> Le mot *patron*, dont l'origine est *patrun* du latin, fait référence à la fois à un protecteur et à un chef.<sup>221</sup> Le terme met en question aussi bien la protection que la gestion qu'apportait l'ancien secrétaire général du parti communiste, Erich Honecker, à l'Allemagne de l'Est lors de son règne. La première attestation sur Internet date de 1998.<sup>222</sup>

*Politico-militaire* [1976 ; l'élément *politico-* + le substantif *militaire* ; 'qui concerne à la fois le domaine politique et militaire']

Ce composé datant de 1976 est construit à partir du substantif *militaire* à l'aide de l'élément *politico-* qui sert à construire des mots composés. *Politico-* a le même sens que l'adjectif *politique*<sup>223</sup>, 'relatif à l'État ; relatif aux affaires d'État et à leur conduite'.<sup>224</sup> *Militaire* signifie 'relatif aux forces armées d'un État, à leur organisation'.<sup>225</sup> Le composé signifie 'qui concerne à la fois le domaine politique et militaire'. Il est attesté une fois dans le corpus.

Ce pourrait tout aussi bien être au «Cortenbergh», l'un des bâtiments du quartier européen de la capitale, qui abrite déjà les nouveaux (mais embryonnaires) organes **politico-militaires** de l'Union européenne.<sup>226</sup>

*Pornographie pédophile* [1996 ; composé du type Nom-Nom ; 'pornographie à caractère pédophile']

Ce composé est absent de tous les dictionnaires consultés. Il est une combinaison de deux noms, *pornographie* et *pédophile*. Selon le *TLF*, le dernier signifie 'personne éprouvant une attirance sexuelle pour les enfants'.<sup>227</sup> Dans le corpus il est attesté une fois.

<sup>219</sup> Berenboom, A. 'Good Bye, Mathot!', *Le Soir*, les 27- 28 septembre, 1.

<sup>220</sup> *TLF* 12. 886, s.v. *papa*.

<sup>221</sup> *TLF* 12. 1194-1195, s.v. *patron*<sup>1</sup>, *-ne*.

<sup>222</sup> Dor, F. 'Anticravate', <http://antitoo.free.fr/antitravail/anticravate.htm>, le 23 août 2005.

<sup>223</sup> *TLF* 13. 714-715, s.v. *politico-*.

<sup>224</sup> *TLF* 13. 715, s.v. *politique*<sup>1</sup>.

<sup>225</sup> *TLF* 11. 818, s.v. *militaire*.

<sup>226</sup> Ph.R. 'Verhofstadt lâche son QG de Tervueren', *Le Soir*, les 27- 28 septembre, 10.

Le ministre de la justice de Saxe-Anhalt, Curt Becker, a affirmé que dans la **pornographie pédophile**, chaque clic tue une âme d'enfant.<sup>228</sup>

L'Internet ne présente que quelques centaines d'attestations du terme, la première datant de 1996.<sup>229</sup>

*Rage taxatoire* [1992 ; composé de *rage* + *tax(ation)* + *-(at)oire* ; 'réaction contre une taxation excessive']

La *rage taxatoire* est un phénomène politico-économique particulièrement belge. Elle est liée à l'opposition aux impôts excessifs empêchant la croissance et l'activité économiques. Le concept de *rage taxatoire* a été adopté aussi par le flamand.<sup>230</sup> Effectivement il s'agit d'un composé. La plupart des attestations de *taxatoire* sur Internet sont à la fois des attestations de *rage taxatoire*. L'adjectif *taxatoire* est aussi un néologisme inconnu du *TLF* et *NPR*. L'Internet présente l'adjectif *taxatoire* comme complément d'autres substantifs, par ex. *la voie taxatoire*.<sup>231</sup> L'adjectif a donc également une fonction indépendante de *rage*.

L'adjectif *taxatoire* est dérivé du substantif *taxation* à l'aide du suffixe adjectival *-(at)oire* qui par rapport au suffixe substantival équivalent *-oir*, est encore plus productif. Il signifie 'relatif à la taxation'. Les adjectifs en *-(at)oire* correspondent souvent à des substantifs en *-(at)ion*.<sup>232</sup> Dans ce cas-là, *taxation*, qui signifie 'action de taxer ; fait d'être taxé'<sup>233</sup>, est le substantif servant de radical. L'élément *-at-* fait partie à la fois du radical et du suffixe créant ainsi une passerelle entre les bases. La première attestation aussi bien du composé que de l'adjectif date de 1992.<sup>234</sup> La seule attestation du composé dans notre corpus est une citation de Didier Reynders, Ministre des Finances:

<sup>227</sup> *TLF* 12. 1261, s.v. *péd(o)-<sup>1</sup>*.

<sup>228</sup> D'après AFP, '26.500 suspects de pédophilie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>229</sup> Les éditions Cybérie, 'Les chroniques de Cybérie', <http://www.cyberie.qc.ca/chronik/960830.html>, le 7 décembre 2005.

<sup>230</sup> Cf. par ex. Van den Brande, L. 'Het is een grote vergissing te geloven dat men met woorden alleen jobs kan creëren', [http://www.cdenvsenaat.be/nieuws\\_detail\\_pr.php?id=513](http://www.cdenvsenaat.be/nieuws_detail_pr.php?id=513), le 9 juin 2005.

<sup>231</sup> Reyniers, P. 'Service public et droit en réseau. Europe, Marché et Service Universel dans la Société de l'Information', [http://www.drt.ucl.ac.be/cdc/data/research\\_papers/sp\\_reseau.pdf](http://www.drt.ucl.ac.be/cdc/data/research_papers/sp_reseau.pdf), le 15 mars 2005.

<sup>232</sup> *TLF* 12. s.v. *-oir*, 462-463.

<sup>233</sup> *TLF* 15. s.v. *taxation*, 1420.

<sup>234</sup> Guyot, S. 'Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, Séance plénière du jeudi 16 juillet', [www.weblex.irisnet.be/data/CRB/cri/1991-92/00025/images.pdf](http://www.weblex.irisnet.be/data/CRB/cri/1991-92/00025/images.pdf), le 8 mars 2005.

[...] dans une période que je qualifie de **rage taxatoire** il fallait chercher à cacher une partie de leur argent [...]<sup>235</sup>

*Réseau à large bande* [1991<sup>236</sup> ; le substantif *réseau* + la préposition *à* + le composé *large bande* ; ‘réseau de transmission numérique capable d’acheminer de grands débits d’information’<sup>237</sup>]

Ce composé n’est pas enregistré dans aucun des dictionnaires consultés. Il est construit à partir du composé *large bande*, combiné au substantif *réseau* à l’aide de la préposition *à*. Le terme *réseau* signifie en informatique ‘ensemble d’ordinateurs et de terminaux interconnectés pour échanger des informations numériques’.<sup>238</sup> Le concept de *large bande* est connu déjà depuis les années 1960, *large* ayant le sens en parlant d’une bande de fréquence ‘dont la différence entre la fréquence la plus haute et la fréquence plus basse est importante’.<sup>239</sup> L’anglais connaît le mot *broadband*, au sens ‘une bande avec une grande variété de fréquences’, attesté pour la première fois en 1956.<sup>240</sup> Le composé est attesté une fois dans notre corpus.

[...] Alcatel a révélé quelques-uns des projets sur lesquels il planche pour tirer parti des **réseaux à large bande**.<sup>241</sup>

*Réseau pédophile* [1982 ; les substantifs *réseau* + *pédophile* ; ‘ensemble de personnes exploitant des enfants et diffusant du matériel pornographique exposant des enfants’]

Le composé du type Nom-Nom, *réseau pédophile*, est absent des dictionnaires consultés. Il est attesté pour la première fois en 1982.<sup>242</sup> Le terme *pédophile*, signifie selon le *TLF*, ‘personne éprouvant une attirance sexuelle pour les enfants’.<sup>243</sup> Le terme date selon le *NPR* de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle. Le *NPR* registre en plus le sens ‘qui recherche et pratique des

<sup>235</sup> Vanoverbeke, D. ‘La majorité vend son opération unique’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 4.

<sup>236</sup> Scherrer, J.-R. – Baud, R. – Hochstrasser, D. – de Roulet, D. – Ratib, O. ‘Architectures ouvertes et applications Médicales’, <http://www.cybermed.jussieu.fr/Broussais/InforMed/InforSante/Volume4/4-1.html>, le 31 août 2005.

<sup>237</sup> Cogey, E. ‘Réseau à large bande’, <http://www.dicofr.com/cgi-bin/n.pl/dicofr/definition/20010101004437>, le 1 septembre 2005.

<sup>238</sup> *NPR* 2264, s.v. *réseau*.

<sup>239</sup> *TLF* 10. 999, s.v. *large*.

<sup>240</sup> *OED* 1989, A band with a wide range of frequencies, s.v. *band*, le 31 août 2005.

<sup>241</sup> D’Alimonte, Ph. ‘Au secours de la « 0 : 0 » Generation’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 31.

<sup>242</sup> Perrucho, A. ‘Archange à pieds nus’, <http://www.matzneff.com/interviews/interviews8.htm>, le 21 septembre 2005.

<sup>243</sup> *TLF* 12. 1261, s.v. *ped(o)*-<sup>1</sup>.

relations sexuelles avec des enfants'.<sup>244</sup> Les termes relatifs à la pédophilie sont souvent associés à l'idée d'un réseau. Le *NPR* registre le terme *réseau de pédophiles*.<sup>245</sup> Selon le *TLF*, *réseau* signifie 'organisation clandestine constituée d'un certain nombre de personnes en relation directe ou indirecte avec les autres'.<sup>246</sup> Dans les attestations sur Internet, l'élément *réseau* réfère souvent à un réseau qui opère sur l'Internet, mais il ne s'agit pourtant pas toujours d'un réseau télématique. Le composé *réseau pédophile* est attesté une fois dans le corpus.

L'enquête avait débuté [...] à Magdebourg chez un homme de 26 ans soupçonné d'avoir fondé un **réseau pédophile** [...]<sup>247</sup>

*Réseau de pédophilie* [1995 ; le substantif *réseau* + la préposition *de* + le substantif *pédophilie* ; 'ensemble de personnes exploitant des enfants et diffusant du matériel pornographique exposant des enfants']

Ce terme est synonyme de *réseau pédophile*, présenté ci-dessus. Le composé du type Nom-de-Nom, *réseau de pédophilie*, est attesté une fois dans le corpus, dans un autre article paru sur la même page. Selon le *TLF*, le terme *pédophilie* signifie 'attirance sexuelle pour les enfants'.<sup>248</sup> Il date de 1969.<sup>249</sup> La première attestation disponible sur Internet date de 1995.<sup>250</sup>

[...] ouvert à la suite d'accusations selon lesquelles Dutroux et Nihoul seraient associés à des **réseaux de pédophilie** [...]<sup>251</sup>

*Simulateur de vide* [1997 ; le substantif *simulateur* + la préposition *de* + le substantif *vide* ; 'simulateur de conditions interplanétaires']

Un *simulateur de vide* est destiné à créer des conditions pareilles que dans l'espace, le vide et le froid équivalent, afin de tester des satellites.<sup>252</sup> Ce composé est inconnu des

<sup>244</sup> *NPR* 1882, s.v. *pédophile*.

<sup>245</sup> *NPR* 1882, s.v. *pédophile*.

<sup>246</sup> *TLF* 14. 937, s.v. *réseau*.

<sup>247</sup> D'après AFP, '26.500 suspects de pédophilie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>248</sup> *TLF* 12. 1261, s.v. *ped(o)*-<sup>1</sup>.

<sup>249</sup> *NPR* 1882, s.v. *pédophilie*.

<sup>250</sup> Anonyme, 'For more information', <http://www.info.fundp.ac.be/~mapi/reppesp.htm>, le 21 septembre 2005.

<sup>251</sup> B. 'Régina Louf à Neufchâteau', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

dictionnaires consultés. Pourtant le *NPR* registre le mot *simulateur* dans une fonction pareille: *essayer un satellite artificiel dans un simulateur. Simulateur d'ambiance spatiale. Simulateur* signifie 'appareil qui permet de représenter artificiellement un fonctionnement réel'.<sup>253</sup> Le composé est attesté deux fois dans le corpus.

Son Centre spatial s'est équipé d'un **simulateur de vide**.<sup>254</sup>

Le nombre d'attestations du composé sur Internet est de moins de dix, la première datant de 1997.<sup>255</sup>

*Taxe poids lourds* [1984<sup>256</sup> ; le substantif *taxe* + le composé *poids lourd* ; 'taxe sur les poids lourds']

Ce composé est absent de tous les dictionnaires consultés. Il est attesté pour la première fois sur Internet en 1984. Il s'agit d'un composé complexe où le composé *poids lourd*, résultant d'une métonymie, est combiné au nom *taxe*. Selon le *NPR*, le composé *poids lourd* date de 1897. Il signifie 'véhicule automobile de fort tonnage, destiné au transport des marchandises'.<sup>257</sup> *Taxe* signifie 'part d'imposition que doit payer un particulier ; somme fixée pour l'imposition'.<sup>258</sup> Le terme est attesté une fois dans le corpus.

Au plan structurel, Ecolo demande aux régions de mettre le turbo afin de mettre en œuvre la **taxe poids lourds** au kilomètre parcouru [...]<sup>259</sup>

*Vote automatique* [1973 ; composé du type Nom-Adjectif ; 'vote effectué à l'aide d'une carte magnétique et d'une machine de dépouillement de scrutin']

Ce composé est absent aussi bien du *TLF* que du *NPR*. Le *vote automatique* désigne un procédé où les électeurs votent à l'aide d'une carte magnétique ressemblant à une carte

<sup>252</sup> Anonyme, 'Simulateur de vide spatial', <http://www.spacenews.be/flash/archives/flash1103.html>, le 18 août 2005.

<sup>253</sup> *NPR* 2430, s.v. *simulateur*.

<sup>254</sup> Anonyme, 'Un simulateur de vide à Liège', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 1.

<sup>255</sup> Anonyme, 'Space-News InNet numéro 149', <http://www.sat-net.com/listserver/sat-space-news/msg00098.html>, le 18 août 2005.

<sup>256</sup> Anonyme, 'Événements au Palais Fédéral', [www.parlament.ch/e/in-pg-chronologie\\_d.pdf](http://www.parlament.ch/e/in-pg-chronologie_d.pdf), le 30 août 2005.

<sup>257</sup> *NPR* 1989, s.v. *poids*.

<sup>258</sup> *NPR* 2572, s.v. *taxe*.

<sup>259</sup> Schoune, C. 'Contre l'ozone, Ecolo a un plan', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

bancaire. Le vote est enregistré par la carte et puis décodé à l'aide d'une machine.<sup>260</sup> *Automatique*, qui provient ici apparemment du fait qu'une machine est utilisée pour ce type de façon de voter, a le sens à propos d'appareils 'qui exécute un programme préétabli d'opérations, sans intervention humaine directe'.<sup>261</sup> Le mot n'est attesté qu'une fois dans le corpus.

Ils ont adressé aux parlementaires une lettre ouverte pour abroger la loi organisant le **vote automatique**.<sup>262</sup>

Le mot a deux synonymes dans le français de la Belgique, le *vote électronique* et le *vote automatisé*. Comme une machine remplace le dépouillement du scrutin fait précédemment à la main, le *vote automatisé* décrit bien la nouveauté de ce système de voter ; *automatiser* a le sens 'rendre automatique, faire exécuter par une machine un programme de travail jusqu'alors réalisé manuellement'.<sup>263</sup> Ce système connaît une certaine résistance en Belgique ; on le considère parfois comme une menace contre le secret du vote parce qu'on se méfie de la fiabilité des machines utilisées. L'on prétend aussi que le système n'aurait pas suffisamment de contrôle humain.<sup>264</sup> A voir aussi l'acronyme *EVA*, p. 52, attesté dans le même article, désignant une association qui s'oppose à ce type de vote. La première attestation du terme sur Internet date déjà de 1973, mais il est impossible de déduire de cette attestation le type de vote en question.<sup>265</sup>

*Vote électronique* [1983 ; composé du type Nom-Adjectif ; 'vote effectué à l'aide d'une carte magnétique et d'une machine de dépouillement de scrutin']

Ni le *NPR* ni le *DFB* ne connaissent le terme. Le *TLF* enregistre une attestation de ce mot composé en 1983.<sup>266</sup> Son sens n'y est cependant pas expliqué en détail. Dans le composé *électronique* a le sens proposé par le *NPR* 'qui est fait par des procédés électroniques, au

<sup>260</sup> Pour EVA, 'Pourquoi nous refusons le vote électronique ?', [http://www.poueva.be/article.php3?id\\_article=107](http://www.poueva.be/article.php3?id_article=107), le 20 juin 2005.

<sup>261</sup> *TLF* 3. 993, s.v. *automatique*.

<sup>262</sup> M.M. 'Vote électronique Appel à Strasbourg et aux parlementaires', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 3.

<sup>263</sup> *TLF* 3. 994, s.v. *automatiser*.

<sup>264</sup> Cf. par ex. Katz, S. 'Informatisation des élections : un coup d'état virtuel', <http://www.bancpublic.be/PAGES/80iecev.htm>, le 22 juin 2005.

<sup>265</sup> Anonyme, 'Décision n° 73-708 du 7 novembre 1973 A.N., Val-de-Marne (4e circ.)', <http://www.conseil-constitutionnel.fr/decision/1973/73708.htm>, le 1 juillet 2005.

<sup>266</sup> *TLF* 16. 1327, s.v. *vote*.

moyen d'appareils électroniques'.<sup>267</sup> Il s'agit dans le corpus d'un synonyme de *vote automatique*, le composé étant attesté deux fois dans le même article que *vote automatique*.

Les opposants au **vote électronique**, regroupés au sein de l'association EVA [...] <sup>268</sup>

Le terme *vote électronique* a pourtant plusieurs sens, il peut même désigner 'vote en ligne au domicile ou au bureau de vote'. Il est toutefois clair qu'il s'agit dans notre corpus de vote électronique « off-line » dans des bureaux de vote où les machines ne sont pas connectées à l'Internet.<sup>269</sup> La Belgique est l'un des premiers pays à faire l'expérience du vote électronique depuis 1985.<sup>270</sup>

### 2.1.3. Les sigles et les acronymes

#### 2.1.3.1. Les sigles

Dans notre corpus 11 sigles différents ont été attestés dont 5 sont d'une autre origine que française. Les sigles et acronymes attestés appartiennent surtout aux domaines de la politique et de l'économie. La siglaison était une procédure importante néologique dans le corpus, l'ensemble des sigles et acronymes montant à 21.

*CB* [1975 ; sigle anglais de *Citizen's Band* ; 'bande de fréquences (radio) mise à la disposition du public (notamment des automobilistes) pour exploiter diverses radiocommunications'<sup>271</sup>]

Ce sigle, connu du *NPR* et inconnu du *TLF*, est attesté une fois dans notre corpus. Son sens n'y est pas expliqué.

[...] la batterie de trois téléphones accrochée à sa ceinture : un GSM branché sur le réseau palestinien (Jawal), un autre sur le principal pourvoyeur israélien (Orange) et le troisième relié à la **CB**.<sup>272</sup>

<sup>267</sup> *NPR* 849, s.v. *électronique*.

<sup>268</sup> M.M. 'Vote électronique Appel à Strasbourg et aux parlementaires', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 3.

<sup>269</sup> Maigret, E. – Monnoyer-Smith, L. 'Le vote en ligne: Usages émergents et symboles républicains', <http://www.csti.pm.gouv.fr/elements/voteenligne-Monnoyer.pdf>, le 22 juin 2005.

<sup>270</sup> Anonyme, 'Quel avenir pour le vote électronique en France?',

<http://www.foruminternet.org/telechargement/documents/reco-evote-20030926.htm>, le 22 juin 2005.

<sup>271</sup> *NPR* 375, s.v. *C.B.*

L'*OED* n'enregistre pas le terme. La recommandation officielle pour le terme est *bande de fréquences banalisée ou publique*.<sup>273</sup>

*CDH* [2002 ; sigle ; *Centre Démocrate Humaniste*<sup>274</sup>]

Ce sigle désignant le parti politique belge *Centre Démocrate Humaniste*, date de 2002, où le parti prit un nouveau nom. Son ancien nom dès 1968 fut *Parti Social Chrétien (PSC)*.<sup>275</sup> Il n'est pas enregistré dans le *DFB*. Le sigle est attesté deux fois dans le corpus.

Le ton monte entre le ministre Michel Foret et le député André Bouchat (**CDH**), bourgmestre de Marche.<sup>276</sup>

Le terme *centre* remonte au fait que dans une assemblée parlementaire les parlementaires siègent au centre de l'hémicycle, entre la droite et la gauche.<sup>277</sup> L'idéologie du parti combine les idées du christianisme, centrisme et humanisme. Le parti homologue néerlandophone s'appelle *Christen-Democratisch en Vlaams (CD&V)*.<sup>278</sup>

*LPG* [1974 ; *Liquified Petroleum Gas*<sup>279</sup> de l'anglais; 'gaz de pétrole liquéfié']

Ce sigle, absent du *TLF* et du *NPR*, est attesté en anglais pour la première fois en 1961.<sup>280</sup> La première datation sur Internet en français date de 1974.<sup>281</sup> Il est possible que le sigle ait été emprunté par le français même avant cette date. Le sigle français *GPL (gaz de pétrole liquéfié)*, est enregistré entre autres dans le *Petit Larousse illustré* et dans le *NPR*. Aucune datation n'y est donnée pour le sigle. Dans le premier il est défini comme un 'mélange

<sup>272</sup> Loos, B. 'De Ramallah à Jénine, l'enfer des check-points', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 9.

<sup>273</sup> *NPR* 375, s.v. *C.B.*

<sup>274</sup> Nordsieck, W. 'Parties and Elections in Europe', <http://www.parties-and-elections.de/belgium.html>, le 31 août 2005.

<sup>275</sup> Wikipédia, 'Political Parties in Belgium', [http://en.wikipedia.org/wiki/Political\\_parties\\_in\\_Belgium](http://en.wikipedia.org/wiki/Political_parties_in_Belgium), le 31 août 2005.

<sup>276</sup> N.D. 'Foret-Bouchat ça chauffe avec Mecar', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 15.

<sup>277</sup> *TLF* 5. 392, s.v. *centre*.

<sup>278</sup> Wikipédia, 'Humanist Democratic Centre', [http://en.wikipedia.org/wiki/Humanist\\_Democratic\\_Centre](http://en.wikipedia.org/wiki/Humanist_Democratic_Centre), le 30 septembre 2005.

<sup>279</sup> Binon, P. 'LPG – la parole au portefeuille', [http://www.autotrends.be/central\\_archives.asp?id=342](http://www.autotrends.be/central_archives.asp?id=342), le 22 août 2005.

<sup>280</sup> *OED* 1989, s.v. *L*, le 22 août 2005.

<sup>281</sup> Service publique fédéral, Économie, PME, Classes Moyennes et Énergie, 'ECODATA, le parc des véhicules', <http://ecodata.mineco.fgov.be/mdf/Vehicules.jsp;jsessionid=3my847tnw1>, le 25 août 2005.

liquide sous pression d'hydrocarbures légers, utilisé comme combustible ou comme carburant'.<sup>282</sup> Le corpus présente deux attestations du sigle anglais.

Les verts proposent de réduire la taxe de circulation pour les véhicules moins polluants et de promouvoir le **LPG**, [...] <sup>283</sup>

*OSCE* [1975 ; sigle anglais ; *Organisation for Security and Co-operation in Europe*]

Ce sigle est attesté deux fois dans le corpus. Le sigle est emprunté à l'anglais, mais il est expliqué en français dans la première attestation du corpus. L'ordre des lettres initiales du nom français ne correspond pas à celui en français.

Louis Michel a pu annoncer, vendredi à New York, que la Belgique bénéficiera du soutien des Etats-Unis pour sa candidature à la présidence **d'OSCE (Organisation de coopération économique et sociale)**.<sup>284</sup>

Pourtant le sigle est traduit aussi par un nom qui garde l'ordre des initiales : *l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe*.<sup>285</sup> L'acte final de l'organisation fut signé en 1975 à Helsinki.<sup>286</sup>

*MR* [2002 ; sigle ; *Mouvement Réformateur*]

Ce sigle désigne un parti libéral belge dont l'histoire remonte déjà aux années 1840. Le nom actuel, *Mouvement Réformateur*, ne date pourtant que de 2002 où une formation de quatre mouvements centristes (*PRL*, *FDF*, *MCC* et *PPF*) fut créée.<sup>287</sup> Le sens de *mouvement* est 'groupement, parti, organisation qui animent des actions visant au changement politique ou social'.<sup>288</sup> Un *parti réformateur* est 'un parti politique qui préconise des réformes visant à

<sup>282</sup> Évêno, B. éd. *Petit Larousse illustré*. Paris 1999. 485, s.v. *GPL*.

<sup>283</sup> Schoune, C. 'Contre l'ozone, Ecolo a un plan', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

<sup>284</sup> Mattheiem, N. 'Michel s'active à New York', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 8.

<sup>285</sup> Anonyme, 'OSCE', <http://www.actufiches.ch/content.php?name=OSCE&vorname=>, le 15 août 2005.

<sup>286</sup> Anonyme, 'The Organisation for Co-operation and Security for Europe', <http://www.osce.org/>, le 15 août 2005.

<sup>287</sup> MR Mouvement Réformateur, 'Notre Histoire – Le Libéralisme', <http://www.mr.be/Le-Mouvement/Notre-Histoire/Le-Liberalisme.php>, le 2 septembre 2005.

<sup>288</sup> *TLF* 11. 1181, s.v. *mouvement*.

transformer l'ordre social existant'.<sup>289</sup> Le sigle est attesté quatre fois dans le corpus. Aucun des attestations ne donne le nom complet du parti.

Déçue, François Schepmans (**MR**), la présidente du parlement de la Communauté française ? Même pas [...] <sup>290</sup>

*NSD* [2003 ; sigle ; *Namur-Sud développement*]

Ce sigle est le nom d'une société anonyme fondée en 2003 qui est une filiale de la société Namur Invest. La filiale est en moitié financée par la Région wallonne et en moitié par Namur Invest. Sa fonction est de soutenir et diriger en particulier le développement des entreprises du Sud de la province de Namur.<sup>291</sup> Le terme est attesté sept fois dans le corpus. La première des attestations, dans un article traitant le *NSD*, présente le nom de la société en plaçant le sigle entre parenthèses.

Depuis peu, Namur Invest a une nouvelle filiale. Son nom : **Namur-Sud Développement (NSD)**.<sup>292</sup>

*PS* [1971<sup>293</sup> ; sigle ; *Parti Socialiste*]

Le nom *Parti Socialiste* du parti belge date de 1978 où le *Parti socialiste belge (PSB)* fut coupé en deux partis, un flamand et un francophone. Son nom était avant cette date le *Parti ouvrier belge (POB)*.<sup>294</sup> L'histoire du parti remonte à 1885.<sup>295</sup> Selon le *DFB*, le parti appartient à la gauche démocratique.<sup>296</sup> *PS* est le nom du parti francophone, *SP.A* étant le nom du parti socialiste flamand. Le nom du parti homonyme français fut *Section française de l'Internationale ouvrière (SFIO)* jusqu'en 1971 où il prit le nom *Parti Socialiste*.<sup>297</sup> Le sigle est attesté dix fois dans le corpus dont sept attestations dans un article.

<sup>289</sup> *TLF* 14. 615, s.v. *réformateur, -trice*.

<sup>290</sup> Laporte, C. 'Le pari de Schepmans', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 3.

<sup>291</sup> Anonyme, 'Filiale spécialisée « Objectif II- rural »', <http://www.namurinvest.be/NSD/accueil.htm>, le 13 septembre 2005.

<sup>292</sup> Bodart, C. 'Namur-Sud Développement sur les fonts baptismaux', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

<sup>293</sup> Wikipédia, 'Parti Socialiste (France)', [http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti\\_socialiste\\_\(France\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti_socialiste_(France)), le 17 août 2005.

<sup>294</sup> Wikipédia, 'Parti Socialiste (Belgique)', [http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti\\_socialiste\\_\(Belgique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti_socialiste_(Belgique)), le 17 août 2005.

<sup>295</sup> Parti Socialiste, '1885-2005 : La ligne du temps',

[http://www.ps.be/index.cfm?R\\_ID=3951357&Content\\_ID=4660490](http://www.ps.be/index.cfm?R_ID=3951357&Content_ID=4660490), le 30 septembre 2005.

<sup>296</sup> *DFB*. G-Z. 247, s.v. *sigles et acronymes*.

<sup>297</sup> Anonyme, 'Section française de l'Internationale ouvrière', <http://fr.wikipedia.org/wiki/SFIO>, le 17 août 2005.

Quel sera le score d'Elio di Rupo ? Le président du **PS** est seul candidat à l'élection présidentielle.<sup>298</sup>

*SP* [1978 ; sigle ; *Socialistische Partij*]

Ce sigle est enregistré dans le *DFB*. Il s'agit du parti belge néerlandophone homologue du *PS* (*Parti socialiste*).<sup>299</sup> Le parti fut né dans la scission du *PSB* en 1978.<sup>300</sup> Le nom actuel du parti et pourtant *Sociaal Progressief Alternatief* (*SP.A*). Le sigle de l'ancien nom du parti n'est attesté qu'une fois dans le corpus où il réfère au *SP* de 1997.

En 1997, elle est devenue secrétaire politique du **SP** [...]<sup>301</sup>

*SP.A.* [2002 ; sigle flamand de *Socialistische Partij Anders* ]

Ce sigle désigne le parti socialiste flamand de Belgique. Il est tiré de *Socialistische Partij Anders*. Sur le site Internet du parti est présenté le sous-titre *Sociaal Progressief Alternatief* qui provoque souvent une confusion quand on le considère comme le nom du parti. Le parti s'appela *Socialistische Partij* jusqu'en 2002. Avec l'introduction du nouveau nom, une nouvelle idéologie et un nouveau mode d'être un parti socialiste furent soulignés, *anders* signifiant 'd'une autre façon'.<sup>302</sup> Le sigle est attesté cinq fois dans le corpus, toujours en majuscules et avec un point entre P et A.

La direction du **SP.A** aurait tenté de dissuader le plaignant. En vain.<sup>303</sup>

*TPE* [1994 ; sigle de *très petites entreprises* ; 'les entreprises de moins de 20 salariés']

Ce sigle fait partie d'une catégorisation par taille des entreprises basée sur le nombre des salariés. Les *très petites entreprises* ont moins de 20 salariés.<sup>304</sup> Quelques classifications

<sup>298</sup> Vaes, B. 'Si vous étiez président du PS...', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

<sup>299</sup> *DFB*. G-Z. 247, s.v. sigles et acronymes.

<sup>300</sup> Parti Socialiste, '1885-2005 : La ligne du temps',

[http://www.ps.be/index.cfm?R\\_ID=3951357&Content\\_ID=4660490](http://www.ps.be/index.cfm?R_ID=3951357&Content_ID=4660490), le 30 septembre 2005.

<sup>301</sup> Lamensch, M. 'Kathleen Van Brempt entre au gouvernement', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

<sup>302</sup> Cf. Anonyme, 'De missie van sp.a', <http://www.s-p-a.be/nationaal/ideeen/vernieuwing/missie.asp>, le 30 septembre 2005.

<sup>303</sup> V.La. 'Daem depose plainte contre Delathower', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 6.

font encore une différence entre les *microentreprises* (0-9 salariés) et les *très petites entreprises* (10-19 salariés)<sup>305</sup>. Le sigle est attesté deux fois dans le corpus où il est paraphrasé entre parenthèses.

Cette société investit avant tout, à partir de droits de tirage de la Région wallonne, dans des PME, **TPE (très petites entreprises)** éligibles aux lois d'expansion économique situées en province de Namur.<sup>306</sup>

La première attestation sur Internet est de 1994.<sup>307</sup>

*VLD* [1992 ; sigle de *Vlaamse Liberalen en Democraten* ; 'parti néerlandophone libéral de Belgique']

Ce sigle désigne le parti néerlandophone libéral de Belgique. Selon le *DFB*, il est l'homologue néerlandophone du *PRL (Parti Réformateur Libéral)*.<sup>308</sup> Le parti fut fondé en 1992.<sup>309</sup> Le sigle est attesté quatre fois dans le corpus.

Une large majorité de parlementaires **VLD** a suivi le président Karel De Gucht [...] <sup>310</sup>

---

<sup>304</sup> Ministère des Petites et Moyennes Entreprises, du Commerce, de l'Artisanat, des Professions libérales et de la Consommation, 'Les chiffres clefs de l'artisanat', <http://www.pme.gouv.fr/economie/artisanat/definitions.htm>, le 21 juin 2005.

<sup>305</sup> Les autres catégories sont celles de petites entreprises (de 0 à 49 salariés ou de 20 à 49 salariés) et moyennes entreprises (50 à 249 salariés). La catégorie *Petites et moyennes entreprises* comprend alors les entreprises qui ont moins de 249 salariés. Ministère des Petites et Moyennes Entreprises, du Commerce, de l'Artisanat, des Professions libérales et de la Consommation, 'Introduction Définitions des PME et des TPE', [http://www.pme.gouv.fr/economie/chiffresclefstpe/intro\\_def.htm](http://www.pme.gouv.fr/economie/chiffresclefstpe/intro_def.htm), le 21 juin 2005.

<sup>306</sup> Bodart, C. 'Namur-Sud Développement sur les fonds baptismaux', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

<sup>307</sup> Blanc, G. 'La lettre d'eurotechnopolis, no 6 Été 1994',

<http://www.eurotechnopolis.com/fr/bookstore/lettre06.html>, le 23 juin 2005.

<sup>308</sup> *DFB*. G-Z. 247, s.v. *sigles et acronymes*.

<sup>309</sup> Wikipédia, 'Flemish Liberals and Democrats', [http://en.wikipedia.org/wiki/Flemish\\_Liberals\\_and\\_Democrats](http://en.wikipedia.org/wiki/Flemish_Liberals_and_Democrats), le 26 août 2005.

<sup>310</sup> B.V. avec B. 'Le VLD veut régionaliser', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 3.

### 2.1.3.2. Les acronymes

Dix acronymes différents ont été attestés dans notre corpus.

*Awex* [1990 ; sigle ; ‘**A**gence<sup>311</sup> **w**allonne à l’**e**xportation’]

Ce sigle date de 1990<sup>312</sup> où fut créée une organisation représentant la Région wallonne, chargée de la promotion de l’exportation des entreprises wallonnes et de l’accueil des investisseurs étrangers.<sup>313</sup> Le corpus présente trois attestations dont la première paraphrase l’acronyme entre parenthèses.

Ce résultat est d’autant plus respectable que l’environnement international s’est fortement dégradé dans le sillage de la crise irakienne, souligne Philippe Suinen, directeur général de l’**Awex (Agence wallonne à l’exportation)**.<sup>314</sup>

*Awiph* [1995 ; acronyme ; ‘**A**gence **w**allonne pour l’**i**ntégration des **p**ersonnes **h**andicapées’]

L’*Awiph* est un organisme de la Région wallonne, créé en 1995, chargé de promouvoir l’intégration des personnes handicapées en agréant des services particuliers et du soutien financier aux personnes handicapées et leurs familles.<sup>315</sup> *Intégration* a ici le sens proposé par le *NPR*, inconnu du *TLF*, ‘opération par laquelle un individu ou un groupe s’incorpore à une collectivité, à un milieu’.<sup>316</sup> Le corpus ne présente qu’une attestation de l’acronyme, avec majuscule uniquement au début et qui n’est pas paraphrasée.

Quant aux sites déjà existants, ils seront progressivement reconfigurés, en commençant par ceux qui intéressent le plus ces personnes – je songe en priorité au site de l’**Awiph** ou des affaires sociales - [...]<sup>317</sup>

<sup>311</sup> *Agence* désigne un organisme privé ou public d’intérêt local. L’accent est mis sur la proximité territoriale entre l’organisme et les particuliers qu’il sert. *TLF* 2. 106, s.v. *agence*.

<sup>312</sup> Anonyme, ‘AWEX : Agence wallonne à l’exportation (Walloon export agency)’, [www.qualityfood.be/en/pages/fiche/eawex.htm](http://www.qualityfood.be/en/pages/fiche/eawex.htm), le 14 mars 2005.

<sup>313</sup> AWEX Agence wallonne à l’exportation, ‘L’AWEX votre partenaire à l’exportation’, <http://www.awex.be/awex/FR/>, le 14 mars 2005.

<sup>314</sup> July, B. ‘La Wallonie est bonne à l’export’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 1.

<sup>315</sup> Awiph, ‘Qui sommes-nous ?’, <http://www.awiph.be/html/presentation/index.html>, le 28 juin 2005.

<sup>316</sup> *NPR* 1382, s.v. *intégration*.

<sup>317</sup> Barbieaux, B. ‘L’e-gouvernement pour tous’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

*CIG* [1985 ; acronyme de *Conférence intergouvernementale des chefs d'État*<sup>318</sup> ; 'conférence où les États membres de l'Union européenne négocient ou modifient un traité de l'UE'<sup>319</sup>]

Cet acronyme est absent des dictionnaires consultés. La première *Conférence intergouvernementale des chefs d'État* se tenait à Luxembourg en 1985.<sup>320</sup> *Conférence* a le sens 'assemblée de diplomates ou ministres réunie de façon épisodique, traitant de questions d'intérêt commun à plusieurs États'.<sup>321</sup> Le mot *intergouvernemental*, construit à partir de *inter-* et *gouvernemental* date de 1946. Il signifie 'qui concerne plusieurs gouvernements'.<sup>322</sup> L'acronyme est attesté trois fois dans le corpus, dans le même article, la première des attestations expliquant son sens.

C'est la position prise, vendredi, par le conseil des ministres en vue du Sommet de Rome, le 4 octobre, qui ouvrira **CIG, Conférence intergouvernementale des Chefs d'État**.<sup>323</sup>

*Ecolo* [1980<sup>324</sup> ; acronyme de *Écologistes confédérés pour l'organisation de luttes originales*<sup>325</sup> ; 'le parti écologiste francophone de Belgique']

Le terme *écolo* est enregistré dans le *Grand Robert de la langue française* selon lequel le terme est une apocope familière d'*écologiste*, datant de 1970.<sup>326</sup> Dans le français de Belgique le terme désigne pourtant avec majuscule 'le parti écologiste francophone de Belgique', fondé en 1980. En fait il s'agit d'un acronyme construit à partir des mots *Écologistes confédérés pour l'organisation de luttes originales*.<sup>327</sup> Le terme est absent du *DFB*. Il est attesté huit fois dans le corpus.

<sup>318</sup> *Chef d'État* signifie 'autorité suprême d'un pays'. *TLF* 5. 633, s.v. *chef*.

<sup>319</sup> Gouvernement irlandais 2004, 'Qu'est-ce que la CIG ?', <http://www.eu2004.ie/templates/standard.asp?sNavlocator=88>, le 27 septembre 2005.

<sup>320</sup> Anonyme, 'Invention de Jacques Delors (Luxembourg 9 septembre 1985)', <http://www.ena.lu/europe/elargissement%20acte%20unique/intervention%20jacques%20delors%20luxembourg%201985.htm>, le 12 août 2005.

<sup>321</sup> *TLF* 5. 1290, s.v. *conférence*.

<sup>322</sup> *NPR* 1388, s.v. *intergouvernemental*.

<sup>323</sup> Dubuisson, M. – Regnier, P. 'La Constitution européenne, version belge', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 10.

<sup>324</sup> Wikipédia, 'Ecolo', <http://fr.wikipedia.org/wiki/ECOLO>, le 28 septembre 2005.

<sup>325</sup> Anonyme, 'Élections européennes 2004 Royaume de Belgique', <http://francepolitique.free.fr/eurobe04.htm>, le 28 septembre 2005.

<sup>326</sup> Rey, A. éd. *Le Grand Robert de la langue française*. Paris 1985, 3. 761, s.v. *écolo*.

<sup>327</sup> Anonyme, 'Le FAQ Écolo Forest', <http://www.forest.ecolo.be/pratique/faq.html>, le 28 septembre 2005.

La lutte contre la pollution à l’ozone demande du courage, juge **Ecolo**.<sup>328</sup>

*EVA* [1997 ; acronyme ; ‘Pour une **É**thique de **V**ote **A**utomatisé’]

Cet acronyme désigne une organisation belge qui est contre le vote automatisé. Il s’agit d’une réaction contre un nouveau système électoral initié en 1991 en Belgique.<sup>329</sup> L’acronyme fut né quand fut fondée l’association, en 1997.<sup>330</sup> Dans le corpus le sens est expliqué par le début de la phrase :

Les opposants au vote électronique, regroupés au sein de l’association **EVA**, ont déposé, par la voie de leur conseil M<sup>e</sup> Georges-Henri Beauthier, un recours devant la Cour européenne des Droits de l’homme de Strasbourg [...] <sup>331</sup>

Il faut remarquer que la préposition *pour* est omis dans le corpus. Pourtant le site Internet de l’association abrège son nome en gardant la préposition : *PourEVA*. La traduction flamande du nom de l’association garde les mêmes lettres initiales que l’acronyme français en traduisant la préposition *pour* avec la préposition flamande *voor* : *VoorEVA* de *Voor een Etiek van de Verkiezings Automatisering*.<sup>332</sup>

*Fiff* [1989 ; acronyme ; ‘**F**estival **i**nternational du **f**ilm **f**rancophone’]

Ce festival présentant uniquement des films francophones se tient chaque année en septembre à Namur depuis 1986. Le nom actuel du festival ne date pourtant que de 1989.<sup>333</sup> L’acronyme est attesté deux fois dans le corpus, une fois entre parenthèses.

Depuis 16 ans, il prend sur ses congés annuels pour se joindre au grand staff du **Festival international du film francophone (Fiff)**.<sup>334</sup>

<sup>328</sup> Schoune, C. ‘Contre l’ozone, Ecolo a un plan’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

<sup>329</sup> Hoslet, M. ‘Démocratique, le vote électronique?’, le 2 mai 2003,

<http://www.levif.be/CMArticles/ShowArticle.asp?articleID=225&sectionID=26>, le 9 mars 2005.

<sup>330</sup> ABC-politique.com, ‘Quelle est l’origine de Pour EVA ?’, <http://epoliteia.free.fr/abc-politique/evote/contre/poueva1.html>, le 9 mars 2005.

<sup>331</sup> M.M. ‘Vote électronique Appel à Strasbourg et aux parlementaires’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 3.

<sup>332</sup> Anonyme, ‘VoorEVA’, <http://vooreva.be/plan.php3>, le 1 juillet 2005.

<sup>333</sup> Anonyme, ‘XXème festival international du film francophone de Namur : Historique’, [http://www.fiff.be/xml/OFF\\_fiche-IDC-56-IDD-137-.html](http://www.fiff.be/xml/OFF_fiche-IDC-56-IDD-137-.html), le 1 août 2005.

<sup>334</sup> É.Ds. St. ‘Une bonne ambiance chez les chauffeurs’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

*Olaf* [1999 ; acronyme ; l'**O**ffice européen de lutte anti-fraude]

Ce sigle désigne un organisme de l'Union européenne créé en 1999 qui combat la fraude.<sup>335</sup> Il est absent du *TLF* et du *NPR*. Ce sigle d'origine française, a été emprunté par d'autres langues sous la même forme, par ex. l'allemand OLAF, expliqué par la phrase *Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung*.<sup>336</sup> Notre corpus en présente trois attestations dont la première le paraphrase en mettant l'acronyme entre parenthèses :

Si l'enquête de l'**O**ffice européen de lutte antifraude (**Olaf**) n'a pas pour l'instant la preuve de fraudes avérées, personne n'est dupe.<sup>337</sup>

L'orthographe du sigle dans notre corpus garde la majuscule uniquement au début tandis que le site officiel de l'Office l'écrit entièrement en majuscules. L'adjectif *antifraude* est absent du *TLF* et du *NPR*. Le préfixe *anti-* peut être combiné soit à un adjectif soit à un substantif<sup>338</sup>, ce dernier étant le cas ici. Le résultat en est un adjectif. La première attestation sur Internet de *antifraude* date de 1987, où fut établie *UCLAF, Unité de Coordination de la Lutte Anti Fraude*.<sup>339</sup>

*OnuSida* [1994 ; l'acronyme *Onu* + l'acronyme *Sida* ; 'un programme commun des Nations Unies contre le Sida']

Cette combinaison de deux acronymes différents, *Onu* pour l'*O*rganisation des Nations Unies et *Sida* pour *S*yndrome d'*I*mmunodéficience *A*cquise<sup>340</sup>, désigne un programme commun des Nations Unies destiné à combattre le sida. Il fut établi en 1994.<sup>341</sup> La première attestation du titre français du programme date de la même année.<sup>342</sup> Notre corpus présente une seule attestation donnant une définition pour l'acronyme.

<sup>335</sup> OLAF, 'Notre mission', [http://europa.eu.int/comm/dgs/olaf/mission/index\\_fr.html](http://europa.eu.int/comm/dgs/olaf/mission/index_fr.html), le 9 juin 2005.

<sup>336</sup> OLAF, 'Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung', [http://europa.eu.int/comm/anti\\_fraud/index\\_de.html](http://europa.eu.int/comm/anti_fraud/index_de.html), le 4 avril 2005.

<sup>337</sup> Martin, P. 'Eurostat entre crise et chantages', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 10.

<sup>338</sup> *TLF* 3. 124, s.v. *anti-*.

<sup>339</sup> Anonyme, 'Eurocats in Ivory Towers Apr 99: European Seminar, University of East Anglia, Norwich', [http://www.bashirkhanbhai.co.uk/spch\\_ueaeurocratsapr99.htm](http://www.bashirkhanbhai.co.uk/spch_ueaeurocratsapr99.htm), le 29 juin 2005.

<sup>340</sup> *NPR* 2423, s.v. *sida*. L'acronyme *SIDA* date de 1982.

<sup>341</sup> UNAIDS, 'Gouvernance', <http://www.unaids.org/en/about+unaids/governance.asp>, le 11 août 2005.

<sup>342</sup> Anonyme, 'Diffusion de prototype de matériels pédagogiques', <http://www.unesco.org/education/educprog/pead/FR/activFRF/disseFR.html>, le 11 août 2005.

Elle sera concentrée dans les programmes où l'expertise belge est représentée à un haut niveau (**OnuSida**, Programme de développement des Nations Unies) [...]<sup>343</sup>

*Pricav* [1997 ; **Private Equity société d'investissement à Capital Variable** ; 'société d'investissement à capital privé et variable']

Ce terme est absent de tous les dictionnaires consultés, y compris le *DFB*. Un seul document francophone existe encore sur Internet de ce terme. L'étymologie du terme n'est pas expliquée, mais le document démontre qu'il y a une loi belge relative à ce terme datant de 1997.<sup>344</sup> Le mot est également attesté dans un document flamand de 2000, où un équivalent flamand est donné pour le terme : *Privak*.

België heeft met de zogenaamde **Privak/Pricav** een fiscaal gunstregime voor particuliere beleggers die willen investeren in VC.<sup>345</sup>

Pourtant le terme flamand *Privak* obtient aussi un autre équivalent français dans le même document : *Pricaf*.

#### **PRIVAK/Pricaf** (Private Equity Sicav/Bevek)

Une *SICAV* (acronyme de *Société d'Investissement à Capital Variable*) est selon le *TLF*, une 'société d'investissement qui peut accueillir à tout moment un nouvel actionnaire et laisse libre tout actionnaire de quitter la société'.<sup>346</sup> Le terme flamand *bevek* qui correspond au terme Sicav est tiré de *Beleggingsvennootschap met veranderlijk kapitaal*.<sup>347</sup> L'étymologie du terme *Privak* est en effet une combinaison de deux procédures morphologiques ; il s'agit d'un mot-valise combinant le terme anglais *Private Equity* à l'acronyme flamand *bevak*, tiré de *beleggingsvennootschap met vast kapitaal*.<sup>348</sup> Alors le terme français *Pricaf* aura le même début : *Private Equity société d'investissement à Capital Fixe*. Alors l'étymologie du terme Pricav sera *Private Equity société*

<sup>343</sup> Mattheiem, N. 'Michel s'active à New York', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 8.

<sup>344</sup> Anonyme, 'News Room. Arrêté d'exécution relatif au Préc.Mob et aux PRICAV', <http://www.ey.be/EYBE/Site.nsf/81d9f910d5677ea2c12565d3002d44b0/4d48622c977d4430c225662d00490871?OpenDocument>, le 16 septembre 2005.

<sup>345</sup> Van Sebreeck, H. 'Working Paper – Financiering van innovatie met risicokapitaal', [www.plan.be/en/pub/wp/WP0009/WP0009nl.pdf](http://www.plan.be/en/pub/wp/WP0009/WP0009nl.pdf), le 16 septembre 2005.

<sup>346</sup> *TLF* 15.577, s.v. *société*.

<sup>347</sup> Wikipédia, 'Bevek', <http://nl.wikipedia.org/wiki/Bevek>, le 16 septembre 2005.

<sup>348</sup> Wikipédia, 'Privak', <http://nl.wikipedia.org/wiki/Privak>, le 16 septembre 2005.

*d'investissement à Capital Variable*. La différence principale entre les termes *pricav* et *pricaf* sera le fait que ce premier équivaut à une société d'investissement à un capital ouvert (variable) et ce dernier à un capital fermé (fixe). Le terme *pricav* n'est attesté qu'une fois dans le corpus où il est qualifié d'un type de *fonds d'investissement*.

Le taux réduit bénéficiera à ceux qui réinvestiront leurs capitaux, pour une période de trois ans dans les fonds d'investissement comme les sicav, **pricav**, assurances-vie, placements immobiliers...<sup>349</sup>

Le terme *Private Equity* est aussi attesté dans le terme *PRIFONDS : Private Equity Fonds*.<sup>350</sup>

*Sowalfin* [2002 ; acronyme ; '**S**ociété **w**allonne de **F**inancement et de **G**arantie des **P**etites et **M**oyennes **E**ntreprises']

Cet acronyme désigne une société créée en 2002 à l'initiative du Gouvernement wallon. Son but est de répondre aux besoins financiers des Petites et Moyennes entreprises wallonnes par divers moyens, tels que prêts, garanties pour les crédits de ces entreprises et la coordination de l'action des entreprises.<sup>351</sup> L'acronyme est attesté une seule fois dans le corpus où son sens n'est pas expliqué.

C'est en juin que la société anonyme NSD a été constituée par Namur Invest [...] et la Région wallonne – représentée par la **Sowalfin** [...].<sup>352</sup>

<sup>349</sup> Vanoverbeke, D. 'La majorité vend son opération unique', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 4.

<sup>350</sup> Putzey, J. 'Belgium', <http://www.kpmg.ie/industries/fs/countries/belgium.pdf>, le 16 septembre 2005.

<sup>351</sup> Sowalfin, 'Besoin de financement pour votre entreprise ?', <http://www.sowalfin.be/info.php>, le 29 septembre 2005.

<sup>352</sup> Bodart, C. 'Namur-Sud Développement sur les fonds baptismaux', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

### 2.1.4. Les mots tronqués

Seulement quatre mots tronqués ont été attestés dans le corpus. Le nombre bas n'est guère étonnant, comme la troncation est surtout un phénomène de la langue parlée.

*BEL 20* [1990 ; abrégé de *Belgian 20 Price Index*<sup>353</sup> ; 'l'indice des actions des vingt premières entreprises belges']

Cet indice date du 30 décembre 1990 qui est la date servant du niveau de départ pour les actions.<sup>354</sup> Cette troncation est attestée une fois dans le corpus.

Il est légitime d'accorder autant de place à cette info, qui concerne notre environnement et notre santé qu'aux rebonds du **BEL 20**.<sup>355</sup>

*Carolo* [1993 ; tronqué de *carolo*(régien) ; 'qui est de Charleroi']

*Carolorégiens* est l'appellatif des habitants de Charleroi.<sup>356</sup> La forme tronquée, absente des dictionnaires consultés, en est *Carolo*.<sup>357</sup> Ce mot est absent aussi du *DFB*. La première attestation sur Internet date de 1993.<sup>358</sup> Même la forme longue, *carolorégiens*, est absente de tous les dictionnaires consultés à part *Le Petit Robert des noms propres* et le *Dictionnaire Flammarion de la langue française*. Charleroi est une commune belge sur la Sambre dans la province du Hainaut. Il tire son nom du roi d'Espagne *Charles II* (1661-1700).<sup>359</sup> Le mot *carolorégien* est construit à partir du nom propre latin *Carolus*<sup>360</sup>, et de *regis* avec le suffixe, *-ien*, modelé sur le suffixe latin adjectival *-(i)ānus* qu'on emploie pour former des mots à partir de noms propres.<sup>361</sup> Notre corpus présente le mot une fois en tant qu'adjectif :

<sup>353</sup> Institute for Advanced studies, 'Belgium', [http://www.finix.at/fin/bel20\\_box.html](http://www.finix.at/fin/bel20_box.html), le 8 août 2005.

<sup>354</sup> Anonyme, 'Indices Bruxelles', [http://www.euronext.com/editorial/wide/0,5371,1679\\_1203639,00.html](http://www.euronext.com/editorial/wide/0,5371,1679_1203639,00.html), le 8 août 2005.

<sup>355</sup> Schoune, C. 'Contre l'ozone, Ecolo a un plan', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

<sup>356</sup> Rey, A. *Le Petit Robert des noms propres*<sup>3</sup>. Paris 1999, 426, s.v. *Charleroi*.

<sup>357</sup> Anonyme, 'L'Encyclopédie française', [http://encyclopaedic.net/franc/ge/gentila\\_.html](http://encyclopaedic.net/franc/ge/gentila_.html), le 14 juin 2005.

<sup>358</sup> Le mot est attesté dans le titre d'un article paru dans *Le Soir* le 20 février 1993, 'Deux tonnes de bonbons distribuées par le Marsupilami et les Schtroumpfs coup d'envoi du carnaval carolo ce samedi'. *Le Soir en ligne*, [http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b\\_991723572&backUrl=%26query%3Dcarolos%2B1993%26when%3D-1%26amp%3BfirstHit%3D30](http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b_991723572&backUrl=%26query%3Dcarolos%2B1993%26when%3D-1%26amp%3BfirstHit%3D30), le 21 juin 2005.

<sup>359</sup> Rey, A. *Le Petit Robert des noms propres*<sup>3</sup>. Paris 1999, 426, s.v. *Charleroi* ; 427 s.v. *Charles II*.

<sup>360</sup> Dauzat, A. *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*. Paris 1951, 112, s.v. *Charle(s)*.

<sup>361</sup> Glare, P.G.W. éd. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford 1982 (1994), 817, s.v. *-iānus*.

A Charleroi enfin, le sport : le jeudi, les Dauphines<sup>362</sup> **carolos**, le vendredi, Saive et consorts, le samedi, les Spirous et le dimanche, les Zèbres, s'ils restent en première division.<sup>363</sup>

Le mot n'est ni expliqué ni entre guillemets. Comme il en va de même pour la plupart des attestations sur Internet, il faut en déduire que le mot tronqué est largement connu en Belgique.

*Invest* [1995<sup>364</sup> ; tronqué de *société d'investissement* ; 'société anonyme qui gère un portefeuille de valeurs mobilières en répartissant les risques']

Cette forme tronquée est absente des dictionnaires français consultés. Une *société d'investissement* est selon le *TLF* 'une société anonyme qui gère un portefeuille de valeurs mobilières en répartissant les risques'.<sup>365</sup> Dans le corpus il désigne la société d'investissement Namur Invest qui est mentionnée au début du paragraphe où est attesté le terme. L'emploi de l'adjectif *namurois* indique également qu'il s'agit de Namur Invest.

Concrètement, Namur Invest a soutenu, depuis 1995, cinquante-quatre projets. [...] Les moyens d'investissement ne cessant de grandir depuis la création de **l'invest** namurois.

Ce terme fait partie des noms de plusieurs autres entreprises belges dont la première fut fondée en 1983.<sup>366</sup> Le fait d'employer le terme en minuscules en tant que nom commun semble être une particularité belge. Le terme est attesté en minuscules pour la première fois en 1995.

<sup>362</sup> Les Dauphines est une équipe de volley à Charleroi, de Mol, J. 'Comment faire des équipements publics à usage sportif un élément de cohésion sociale?', <http://www.inta-aijn.org/SportUrban/Documents/Charleroi3.pdf>, le 16 juin 2005.

<sup>363</sup> Deffet, E. 'Première grille pour Télé Wallonie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>364</sup> Le terme est attesté dans un article de *Le Soir en ligne* de 2 juin 1995. Anonyme, 'Namur dispose enfin d'un véritable invest', *Le Soir en ligne*,

[http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b\\_978092125&backUrl=%26query%3Dinvest%26when%3D-1%26sort%3Ddatedesc%26amp%3BfirstHit%3D120](http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b_978092125&backUrl=%26query%3Dinvest%26when%3D-1%26sort%3Ddatedesc%26amp%3BfirstHit%3D120), le 9 décembre 2005.

<sup>365</sup> *TLF* 15. 577, s.v. *société*.

<sup>366</sup> Bolly, B. 'Le rôle du capital à risque', [http://www.wallonie-en-ligne.net/Wallonie-Futur-3\\_1995/WF3-a18\\_Bolly-B.htm](http://www.wallonie-en-ligne.net/Wallonie-Futur-3_1995/WF3-a18_Bolly-B.htm), le 29 septembre 2005.

*Télécoms* [1984 ; tronqué de *télécommunication*, ‘service d’émission, transmission à distance et réception d’informations de toute nature par fil, radioélectricité, système optique ou électromagnétique’<sup>367</sup>]

Le terme *télécom* est une troncation du terme *télécommunication*. Le *TLF* qualifie le terme d’une abréviation familière et connaît uniquement un pluriel sans *s* du terme, *les Télécom*. La première attestation de *Télécom* (avec majuscule) date de 1984.<sup>368</sup> Le *NPR* registre le terme en minuscules, *les télécoms*.<sup>369</sup> Le corpus présente deux attestations du terme avec minuscule et au pluriel en *s* :

Un marché nouveau va apparaître, pour lequel vont s’affronter les géants du câble et des **télécoms**.<sup>370</sup>

### 2.1.5. Les mots-valises

Uniquement deux mots-valises ont été attestés dans le corpus.

*Écofiscal* [1995 ; *éco(logie)* + adj. *fiscal* ; ‘relatif à la fiscalité environnementale’]

Le mot composé *écofiscal* est un mot-valise formé à partir de *écologie* et *fiscal*. L’élément *éco-* est tiré de *oikos* du grec, ‘maison’. *Écologie* se réduit dans la composition en *éco-* au sens ‘relatif à l’écologie, aux conditions d’êtres vivants’.<sup>371</sup> *Fiscal* a le sens ‘relatif à la fiscalité’.<sup>372</sup> Le corpus n’en présente qu’une attestation.

Doublant la Belgique, l’Allemagne mettra sur orbite ce nouveau système **écofiscal** dès le 2 novembre.<sup>373</sup>

Aucun des dictionnaires consultés ne connaît le terme. L’Internet présente un nombre très réduit d’occurrences d’*écofiscal*, la première attestation encore disponible datant de 1995.<sup>374</sup>

<sup>367</sup> *TLF* 16. 10, s.v. *télécommunication*.

<sup>368</sup> *TLF* 16. 10, s.v. *télécommunication*.

<sup>369</sup> *NPR* 2576, s.v. *télécommunication*.

<sup>370</sup> Anonyme, ‘Au bout de téléphone, la télévision’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 1.

<sup>371</sup> *TLF* 7. 677, s.v. *écologie* ; *écologique*.

<sup>372</sup> *TLF* 8. 921, s.v. *fiscal*.

<sup>373</sup> Schoune, C. ‘Les poids lourds font saliver les argentiers’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003.

*E-gouvernement* [1998 ; *e-* pour *électronique* + *gouvernement* ; ‘administration en ligne’]

Ce mot est absent de tous les dictionnaires consultés. Il s’agit d’un calque de l’*EGovernment* de l’anglais.<sup>375</sup> La lettre *e* portant le sens *électronique* est identifiable selon le modèle de *e-mail*. La forme tronquée anglaise *e-gov* est aussi bien adoptée par le français.<sup>376</sup> Le terme a pour synonyme *administration en ligne* qui peut aussi être exprimé par les termes *gouvernement en ligne*, *gouvernement électronique* et *cybergouvernement*.<sup>377</sup> Le terme est attesté en français pour la première fois en 1998 sur un site québécois.<sup>378</sup> *Gouvernement* signifie ‘action d’administrer’.<sup>379</sup> *Électronique* obtient ici la valeur proposée par le *NPR*, ‘qui est fait par des procédés électroniques, au moyen d’appareils électroniques’.<sup>380</sup> Ce mot-valise est attesté deux fois dans le corpus. Une des attestations donne une définition pour le terme.

C’est pourquoi, dans le cadre de l’année européenne des personnes handicapées, mais aussi dans le **vaste programme de mise en ligne de services et documents administratifs** (ce que l’on appelle l’**e-gouvernement**), [...] <sup>381</sup>

## 2.1.6. Les emprunts récents

### 2.1.6.1. Les emprunts directs

La plupart (21) des emprunts dans notre corpus étaient des emprunts directs. L’anglais est la langue source de la majorité des termes (16). Trois des termes ont été empruntés à l’hébreu, un à l’allemand et un à l’arabe.

<sup>374</sup> Commission européenne, ‘XXVe Rapport sur la politique de concurrence’, [http://europa.eu.int/comm/competition/publications/ra9503fr\\_fr.pdf](http://europa.eu.int/comm/competition/publications/ra9503fr_fr.pdf), le 14 juin 2005.

<sup>375</sup> Office québécois de la langue française, ‘Bibliothèque virtuelle, Vocabulaire d’Internet – Banque de terminologie au Québec’, <http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/Internet/fiches/8872420.html>, le 10 août 2005, *s.v. online administration/Administration en ligne*.

<sup>376</sup> Cf. par ex. Anonyme, ‘Bonnes pratiques e-gov et simplification administrative’, [http://lamp.wallonie.be/fiches/rubrique.php3?id\\_rubrique=1](http://lamp.wallonie.be/fiches/rubrique.php3?id_rubrique=1), le 10 août 2005.

<sup>377</sup> Office québécois de la langue française, ‘Bibliothèque virtuelle, Vocabulaire d’Internet – Banque de terminologie au Québec’, <http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/Internet/fiches/8872420.html>, le 29 septembre 2005, *s.v. online administration/Administration en ligne*.

<sup>378</sup> Anonyme, ‘Services gouvernementaux en ligne’, <http://www.enb.ca/pages/gov-f.asp>, le 29 septembre 2005.

<sup>379</sup> *TLF 9. 375, s.v. gouvernement*.

<sup>380</sup> *NPR 849, s.v. électronique*.

<sup>381</sup> Barbieaux, B. ‘L’e-gouvernement pour tous’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

*ADSL* [1993 ; emprunt à l'anglais ; 'protocole de transmission numérique à haut débit'<sup>382</sup> qui utilise le réseau téléphonique'<sup>383</sup>]

Ce terme est attesté dans le français du Québec pour la première fois en 1993. Il est siglé d'*Asymmetric Digital Subscriber Line*. Selon l'*OED*, il peut aussi être abrégé de *asynchronous digital subscriber line* ou *loop*.<sup>384</sup> La recommandation officielle française pour le terme est *raccordement numérique asymétrique*.<sup>385</sup> Le terme est attesté une fois dans le corpus.

Avec l'*ASDL*, la télévision s'offre un vecteur de distribution supplémentaire.<sup>386</sup>

*Bitahon* [1994 ; emprunt à l'hébreu ; 'sécurité']

Ce mot est inconnu de tous les dictionnaires français consultés. Il est emprunté à l'hébreu où il signifie 'sécurité'.<sup>387</sup> Le nombre des attestations françaises sur Internet est de moins de 50. La première date de 1994.<sup>388</sup> Notre corpus présente une attestation du terme. Cet emprunt y a le caractère d'un xénisme, ce qui est indiqué par les guillemets et par une traduction du terme en français entre parenthèses.

La route de Naplouse devrait passer par Naplouse, au Centre de la Cisjordanie, mais cette option n'existe plus depuis longtemps, barrages obligent. « **Bitahon !** » (**sécurité**), commente-on à Tsahal, même si l'utilité des check-points intérieurs laisse perplexe.<sup>389</sup>

<sup>382</sup> *Débit* signifie en informatique 'mesure des performances d'un appareil ou d'un canal par seconde'. *NPR* 629, s.v. *débit*.

<sup>383</sup> *NPR* 37, s.v. *ADSL*.

<sup>384</sup> *OED* 2005, s.v. *A*, le 10 janvier 2006.

<sup>385</sup> *NPR* 37, s.v. *ADSL*.

<sup>386</sup> Anonyme, 'Au bout de téléphone, la télévision', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 1.

<sup>387</sup> Ben-Yehuda, E. – Weinstein, D. *Pocket English – Hebrew Hebrew – English Dictionary*, New York 1961 (1964), 238, s.v. *security*.

<sup>388</sup> Bocco, R. – Djalili, M.R. 'L'islam confisqué – stratégies dynamiques pour un ordre statique', <http://alain.chouet.free.fr/documents/articlepuf.htm>, le 4 septembre 2005.

<sup>389</sup> Loos, B. 'De Ramallah à Jénine, l'enfer des check-points', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 9.

*Car-jacking* [1997 ; emprunt à l'anglais; 'vol d'un véhicule à moteur avec violence ou menace à l'encontre du conducteur ou l'un de ses passagers']

Le terme *car-jacking*, emprunté à l'anglais, entra en français vers 1997.<sup>390</sup> Il signifie en français 'le vol d'un véhicule à moteur avec violence ou menace à l'encontre du conducteur ou l'un de ses passagers'.<sup>391</sup> Le sens français diffère légèrement du sens anglais vu qu'en anglais *carjacking* signifie 'vol d'une voiture occupée au moyen de menaces de violences vis à vis du chauffeur ; vol à ou enlèvement d'un conducteur par moyens semblables'.<sup>392</sup> La première attestation anglaise ne date que de 1991.<sup>393</sup> Ce phénomène, comme celui de *home-jackings*, s'explique évidemment par la présence de voitures de valeur commerciale élevée à Bruxelles grâce aux institutions européennes.<sup>394</sup> Le terme est utilisé deux fois dans le corpus :

Au premier semestre 2003, 399 **car-jackings** ont été recensés, [...] <sup>395</sup>

*Car-pass* [2003 ; emprunt à l'anglais ; 'banque de données du kilométrage des véhicules d'occasion']

Ce mot composé est inconnu des dictionnaires anglophones et francophones consultés. Il est pourtant utilisé assez fréquemment sur Internet sur des sites anglophones au sens de 'carte de contrôle de sécurité aux zones à l'accès limité'<sup>396</sup>. Le sens français est cependant différent ; il s'agit d'un système développé contre la fraude aux compteurs kilométriques de voitures d'occasion, comme l'explique notre corpus :

Le Conseil des ministres a approuvé un projet de loi réprimant la fraude relative au kilométrage des véhicules d'occasion. Lors des passages du véhicule dans un garage

<sup>390</sup> Anonyme, 'Le Secrétariat permanent à la Politique de prévention « Le carjacking »', <http://vspp.fgov.be/f/carjackf.htm>, le 19 novembre 2003.

<sup>391</sup> Dupuis, B. 'Car- et home-jacking Vol de voiture dans le garage: que faire?', [http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention\\_grand\\_public/carjacking\\_fr.htm](http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention_grand_public/carjacking_fr.htm), le 14 juin 2005.

<sup>392</sup> OED 1997, s.v. *carjacking*, le 1 juillet 2005,

'The stealing or commandeering of an occupied car by threatening the driver with violence; theft from or abduction of a driver by such means.'

<sup>393</sup> OED 1997, s.v. *carjacking*, le 1 juillet 2005.

<sup>394</sup> Dupuis, B. 'Car- et home-jacking Vol de voiture dans le garage: que faire?', [http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention\\_grand\\_public/carjacking\\_fr.htm](http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention_grand_public/carjacking_fr.htm), le 14 juin 2005.

<sup>395</sup> D'après B. 'Baisse de car-jackings et home-jackings', *Le Soir*, les 27-28 septembre, 7.

<sup>396</sup> Cf. par ex. Anonyme, 'Crew Member Car Pass', <http://www.dimensionofcontinuity.com/car.htm>, le 6 juin 2005.

ou au contrôle technique, le kilométrage de la voiture sera enregistré dans une banque de données, baptisée « **Car-Pass** ». <sup>397</sup>

Le français a par conséquent emprunté la forme en attribuant un nouveau sens au mot. La première attestation sur Internet date de février 2003. <sup>398</sup>

*CD* [1982 ; sigle anglais *Compact Disc* ; ‘disque audionumérique lu par un faisceau laser’<sup>399</sup>]

Ce sigle, emprunté à l’anglais, est prononcé [sede]. Le terme est originalement une marque déposée. Il est attesté une fois dans le corpus dans un article sur un festival de jazz à Dinant.

Ma compagne est rentrée, un jour, d’un voyage à Budapest avec le **CD** d’un groupe de jazz hongrois, [...] <sup>400</sup>

*CD-Rom* [1985 ; sigle anglais *Compact Disc Read Only Memory* ; ‘disque optique numérique à lecture seule (non inscriptible) où sont stockées et consultables des données’<sup>401</sup>]

Ce terme est qualifié d’un anglicisme invariable par le *NPR*. Le terme date en anglais de 1983. <sup>402</sup> La recommandation officielle pour le terme est *disque optique compact* qui donne le sigle variable *doc* – *des docs*. Le terme connaît aussi la variante *céderom* dont le pluriel *des cédéroms*. <sup>403</sup> Le terme est attesté une fois au pluriel dans le corpus.

Plus de 500 perquisitions ont été menées. Bilan total des opérations : 745 ordinateurs, 35.500 **CD-Roms**, 8.300 disquettes, et 5.800 cassettes vidéo saisis dans ce pays. <sup>404</sup>

<sup>397</sup> B. ‘Contrôle de compteurs kilométriques’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 6.

<sup>398</sup> Anonyme, ‘Communiqué de presse, # 02, le 27 février 2003, Pro-car-expo: le premier salon national du véhicule d’occasion propose des garanties en béton’, <http://www.federauto.be/hotmarket/uploads/att6355.pdf>, le 20 juin 2005.

<sup>399</sup> *NPR* 767, s.v. *disque*.

<sup>400</sup> Petit, J.-P. ‘Les nuits de Dinant seront jazz’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

<sup>401</sup> *NPR* 375, s.v. *CD-ROM*.

<sup>402</sup> *OED* 1989, s.v. *C*.

<sup>403</sup> *NPR* 375, s.v. *CD-ROM*.

<sup>404</sup> D’après AFP, ‘26.500 suspects de pédophilie’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

*CEO* [1998 ; sigle anglo-américain de *Chief Executive Officer*<sup>405</sup> ; ‘directeur général’]

Ce sigle anglais désignant ‘directeur général’ est attesté une fois dans le corpus. Il s’agit d’un xénisme dont l’étrangeté est indiquée par l’emploi des guillemets.

Pour justifier la hauteur de la rémunération des « **CEO** », ils persistent à avancer deux arguments qui ont perdu au fil du temps leur force persuasive.<sup>406</sup>

Le sigle est inconnu de l’*OED*, mais il est d’un usage fréquent sur sites anglophones sur Internet et connu de *Merriam-Webster OnLine*. Les dictionnaires *TLF* et *NPR* ignorent le terme. Le terme est attesté pour la première fois sur Internet en 1998.<sup>407</sup>

*Check-point* [1973 ; emprunt à l’anglais ; ‘point de contrôle’]

Ce mot d’origine anglo-américaine, est attesté en anglais pour la première fois en 1940.<sup>408</sup> Son sens anglais, ‘endroit où le déplacement de la circulation ou des piétons est vérifié’, diffère peu de celui en français. Une des significations de *point* est ‘un endroit’ même en français.<sup>409</sup> Le mot est inconnu du *TLF* et du *NPR*. Il est attesté pourtant déjà en 1973, dans le titre d’une œuvre de Gérard de Villiers, « Check-Point Charlie ».<sup>410</sup> Le mot est attesté dix fois dans le même article. Aucune des attestations n’explique le sens, ni met le terme en guillemets. Il s’agit apparemment d’un pérégrinisme.

Au départ d’un déplacement en Cisjordanie, il y a toujours un **check-point** militaire israélien.<sup>411</sup>

<sup>405</sup> Mish, E. éd. *Merriam Webster On line*, <http://www.m-w.com/>, s.v. *CEO*, le 26 août 2005.

<sup>406</sup> Servaty, P. ‘Le salaire de la rancœur: le patron coupe du monde’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 32.

<sup>407</sup> Chabbal, R. ‘Les structures d’incubation’, <http://www.cgm.org/themes/deveco/develop/chabbal/chab3.pdf>, le 14 novembre 2005.

<sup>408</sup> *OED* 1989, s.v. *check-*. A place (entrance, turnstile, barrier, etc.) where the movement of traffic, pedestrians, etc., is checked; a control-point, le 12 août 2005.

<sup>409</sup> *NPR* 1991, s.v. *point*.

<sup>410</sup> Anonyme, ‘Berlin: Check-Point Charlie’, [http://www.livrenpoche.com/livre/Berlin\\_\\_Check-Point\\_Charlie/22054.html](http://www.livrenpoche.com/livre/Berlin__Check-Point_Charlie/22054.html), le 12 août 2005.

<sup>411</sup> Loos, B. ‘De Ramallah à Jénine, l’enfer des check-points’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 9.

*Chérout* [2003 ; emprunt à l'hébreu ; 'taxi collectif']

Cet emprunt est attesté quatre fois dans le corpus. La première des attestations traduit le terme avec *taxi collectif*. Le sens du terme en hébreu est 'service (de taxi)'.<sup>412</sup> Toutes les attestations sont en guillemets, ce qui souligne le fait qu'il s'agit d'un xénisme n'appartenant pas au français.

Le voyage se fera en « **chérout** », en taxi collectif, les seuls véhiculent qui se risquent encore sur les routes principales en Cisjordanie occupée.<sup>413</sup>

Le terme est absent des dictionnaires consultés. Le nombre peu élevé des attestations sur Internet sont soit d'une date plus tardive que celles de notre corpus, soit sans datation.

*E-mail* [1994 ; abrégé de *electronic mail* de l'anglais américain<sup>414</sup> ; 'courrier électronique']

Ce terme date de 1982 en anglais.<sup>415</sup> Le français l'a emprunté vers 1994.<sup>416</sup> Le terme a plusieurs synonymes français : *courrier électronique*, *courriel* et *mél*. Le sens du terme *e-mail* est tripartite : 1. 'service de messagerie', 2. 'adresse de messagerie', 3. 'message'.<sup>417</sup> En décembre 1997 le *Journal Officiel de la République française* préconisa l'emploi de *Mél*. (avec initiale majuscule et un point à la fin) au lieu d'*adresse de courrier électronique*. Il était un abrègement de *messagerie électronique*. L'emploi du terme *Mél* comme substantif au sens 'message' fut alors déconseillé.<sup>418</sup> L'emploi recommandé fut limité par ex. aux cartes de visite comme abrègement sur le modèle de *Tél*. (téléphone). Le terme fut critiqué pour une incohérence orthographique [entre autres à cause de l'absence du point après le 'M' (M.él.)]. Le terme *mail* est homophone de *Mél*.<sup>419</sup>, ce qui rendit sans doute plus difficile l'acceptation de la nouvelle orthographe proposée par le *Journal*

<sup>412</sup> Ben-Yehuda –Weinstein 240, s.v. *service*.

<sup>413</sup> Loos, B. 'De Ramallah à Jénine, l'enfer des check-points', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 9.

<sup>414</sup> NPR 855, s.v. *e-mail*.

<sup>415</sup> OED 1989, s.v. *email*<sup>2</sup>, le 15 septembre 2005.

<sup>416</sup> NPR 855, s.v. *e-mail*.

<sup>417</sup> Ernotte, P. 'Un vocable n'a pas de vocation : « Mél. » ou les infortunes de la vertu terminologique', *Revue de la Maison de la Francité No 24 été 1999*, <http://www.synec-doc.be/francite/rev24/mail.html>, le 17 novembre 2003.

<sup>418</sup> Anonyme, 'Liste des termes, expressions et définitions adoptés et publiés au Journal Officiel de la République française', <http://www.culture.gouv.fr/culture/dgIf/cogether/2-12-97-mel.htm>, le 17 novembre 2003.

<sup>419</sup> La prononciation de *e-mail* en français est [imɛl] → mail [mɛl] NPR 855, s.v. *e-mail*.

*Officiel*, les locuteurs étant déjà habitués à écrire *mail*, prononcé [mɛl].<sup>420</sup> Le terme *courriel* (mot-valise construit de *courrier électronique*) d'origine québécoise,<sup>421</sup> fut adopté en juin 2003 par le *Journal Officiel* comme substitut de *courrier électronique*. Mél. fut pourtant gardé comme abrégement. Le corpus présente trois attestations du terme. Dans deux de ces attestations il s'agit du terme *adresse e-mail*.

[...] une grande quantité de matériel pornographique et des milliers d'**adresses e-mail**.  
L'analyse de ces **e-mails** a permis de déterminer l'existence de plusieurs réseaux internationaux.<sup>422</sup>

La première de ces attestations signifie 'adresses de messagerie' et la deuxième 'messages'.

*Internet* [v. 1995 ; emprunt à l'anglais américain ; 'réseau mondial des réseaux télématiques utilisant le même protocole de communication'<sup>423</sup>]

Ce terme est attesté pour la première fois en anglais en 1974. Il désignait alors 'un réseau d'ordinateurs consistant en ou connectant plusieurs réseaux connectés par le même protocole de communication'.<sup>424</sup> Ce réseau, *ARPAnet*, s'est développé en Internet plus tard. Le terme est devenu répandu vers 1995 en français.<sup>425</sup> Le terme est attesté dix fois dans le corpus. Toutes les attestations sont en minuscules.

Un réseau géant de pornographie à caractère pédophile via **l'internet** a été démantelé,  
[...]<sup>426</sup>

*Intifada* [1988 ; arabe ; 'soulèvement des Palestiniens contre les Israéliens']

Le terme arabe signifie 'guerre de pierres'. Il s'agit spécifiquement des soulèvements des jeunes Palestiniens contre les Israéliens depuis les années 1980.<sup>427</sup> La première *intifada* qui

<sup>420</sup> Ernotte, P. 'Un vocable n'a pas de vocation : « Mél. » ou les infortunes de la vertu terminologique', *Revue de la Maison de la Francité No 24 été 1999*, <http://www.synec-doc.be/francite/rev24/mail.html>, le 17 novembre 2003.

<sup>421</sup> Le sens de *courriel* est 'message échangé entre ordinateurs connectés par un réseau informatique ; courrier électronique'. Il est donc synonyme de l'anglicisme *e-mail*. *Courriel* est attesté pour la première fois vers 1990. *NPR 575*, s.v. *courriel*.

<sup>422</sup> D'après *AFP*, '26.500 suspects de pédophilie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>423</sup> *NPR 1390*, s.v. *Internet*.

<sup>424</sup> A computer network consisting of or connecting a number of smaller networks, such as two or more local area networks connected by a shared communications protocol, *OED 2002*, s.v. *Internet*, le 14 septembre 2005.

<sup>425</sup> *NPR 1390*, s.v. *Internet*.

<sup>426</sup> D'après *AFP*, '26.500 suspects de pédophilie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

commença en décembre 1987, se termina en 1993, la deuxième *intifada* date par contre du mois d'octobre 2000.<sup>428</sup> Le corpus présente cet emprunt six fois. Il s'agit de la deuxième *intifada*.

Dimanche, la révolte palestinienne connue sous le nom de seconde **intifada** aura trois ans.<sup>429</sup>

*GSM* [1993 ; emprunt à l'anglais ; 'norme européenne de téléphonie mobile'<sup>430</sup>]

Cet emprunt est un sigle de *Global System for Mobile Communication*.<sup>431</sup> Le terme est attesté une fois dans le corpus. Dans l'attestation il s'agit en fait d'un mobile GSM.

[...] la batterie de trois téléphones accrochée à sa ceinture : un **GSM** branché sur le réseau palestinien (Jawal), un autre sur le principal pourvoyeur israélien (Orange)  
[...]<sup>432</sup>

Les dictionnaires *TLF* et *OED* ignorent le terme.

*Lobbying* [1976 ; emprunt à l'anglais ; 'action de pression pour défendre les intérêts financiers, politiques ou professionnels d'un groupe']

Le terme *lobby* est connu des dictionnaires *NPR* et *TLF*. Le *NPR* connaît aussi le terme *lobbying*, mais ne donne pas de datation pour le terme. Le dérivé *lobbyiste* est également connu du *NPR*. Selon le *TLF*, le substantif *lobby* signifie 'groupement, organisation ou association défendant les intérêts financiers, politiques ou professionnels, en exerçant des pressions sur les milieux parlementaires ou des milieux influents, notamment les organes de presse'.<sup>433</sup> Le verbe *lobby* signifie en anglais 'fréquenter le hall d'une assemblée législative dans le but d'influencer les votes des membres ; de déranger les votes des

<sup>427</sup> *NPR* 1394, s.v. *intifada*.

<sup>428</sup> Anonyme, 'Dates clefs du conflit israélo-palestinien',

[http://www.casedicute.com/2002/015\\_amour/dossier/dossier\\_02.shtml](http://www.casedicute.com/2002/015_amour/dossier/dossier_02.shtml), le 12 août 2005.

<sup>429</sup> Anonyme, 'En taxi, de Ramallah à Jénine', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 1.

<sup>430</sup> *NPR* 1227, s.v. *GSM*.

<sup>431</sup> *NPR* 1227, s.v. *GSM*.

<sup>432</sup> Loos, B. 'De Ramallah à Jénine, l'enfer des check-points', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 9.

<sup>433</sup> *TLF* 10. 1303, s.v. *lobby*.

membres'.<sup>434</sup> Le terme *lobby* n'est pas connu en français en tant que verbe. La première attestation sur Internet de *lobbying* date de 1976.<sup>435</sup> Le nom masculin *lobbying* est attesté une fois dans le corpus.

[...] tout le monde s'accorde qu'il faut moderniser la Croix rouge. [...] Nous avons besoin d'un **lobbying** puissant, ce que d'autres Organisations non-gouvernementales ont bien compris.<sup>436</sup>

*Makhsom* [1996 ; emprunt à l'hébreu ; 'blocage routier']

Ce terme est emprunté à l'hébreu. Dans la seule attestation de notre corpus la langue source est indiquée et le terme est traduit par un emprunt anglais au même sens, *check-point*. Le sens du terme est en hébreu 'blocage routier'.<sup>437</sup> La phrase précédente explique le sens du terme. L'emploi des guillemets indique aussi qu'il s'agit d'un xénisme.

Au départ d'un déplacement en Cisjordanie, il y a toujours **un check-point militaire israélien**. Un « **makhsom** », dit-on en hébreu.<sup>438</sup>

La première attestation française date de 1996.<sup>439</sup>

*Net* [1995 ; diminutif d'*Internet* de l'anglais<sup>440</sup> ; 'Internet']

Cet emprunt à l'anglais a deux significations, soit 'Internet' dont il est le diminutif soit 'réseau', abrégé de *network* de l'anglais. En anglais le sens de *Net* fut à l'origine 'réseau d'ordinateurs dans une zone locale ou étendue', mais le terme est à présent employé comme un nom familier pour l'Internet.<sup>441</sup> Le terme n'est attesté qu'une fois dans le corpus avec majuscule dans le titre d'un article.

<sup>434</sup> To frequent the lobby of a legislative assembly for the purpose of influencing members' votes; to solicit the votes of members. *OED* 1989, s.v. *lobby*, le 14 septembre 2004.

<sup>435</sup> Chevrier-Doucet, L. – Jean, M. – Landry, S. 'Rapport du congrès 1976', *Bulletin de la fédération des femmes de Québec*, [bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989\\_09\\_pd85\\_1976v6n5.pdf](http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989_09_pd85_1976v6n5.pdf), le 23 septembre 2005.

<sup>436</sup> I.D. (St.) 'La direction annonce un plan de redressement', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 6.

<sup>437</sup> Ben-Yehuda – Weinstein 231, s.v. *roadblock*.

<sup>438</sup> Loos, B. 'De Ramallah à Jénine, l'enfer des check-points', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 9.

<sup>439</sup> Laitman, M. 'Des réponses à vos questions', [http://www.kabbalah.info/frenchkab/book16\\_fr/forumru\\_fr.htm](http://www.kabbalah.info/frenchkab/book16_fr/forumru_fr.htm), le 4 septembre 2005.

<sup>440</sup> *NPR* 1723, s.v. *net*.

<sup>441</sup> A network of computers: (originally) a local area or wide area network, *OED* 2003, s.v. *net*, le 14 septembre 2005.

Vaste coup de filet policier sur le **Net**.<sup>442</sup>

*On line* [1989 ; emprunt à l'anglais; 'sur Internet']

Cette locution d'origine anglaise est inconnue des dictionnaires français consultés. Elle est souvent calquée par la locution *en ligne* datant de 1989 et qui a les sens 'actif, connecté à un autre appareil' soit 'réseaux ou services accessibles avec un terminal (micro-ordinateur, agenda électronique<sup>443</sup>) équipé d'un modem.'<sup>444</sup> Le terme est attesté une fois dans notre corpus.

Ainsi, je peux faire mon shopping **on line** sur le site de ma grande surface préférée,  
[...]<sup>445</sup>

Le sens de la locution est ici 'sur Internet'. Le terme, qui est soit un adjectif soit un adverbe, a en anglais le sens, 'à l'aide d'un réseau ou sur un réseau d'ordinateurs, en particulier l'Internet ; en étant connecté à l'Internet ou en l'utilisant'.<sup>446</sup> Le calque *en ligne* est d'un usage plus fréquent sur des sites francophones que la locution empruntée, *on line*. La locution *en ligne* est attestée sur plus de 46 millions sites francophones. Seulement une partie de ces sites l'emploient au sens qui est relatif à l'informatique. Pourtant le nombre des attestations françaises de *on line* sur Internet est également élevé : de plus de trois millions. La première attestation française date de 1989.<sup>447</sup>

*Ostalgie* [2001 ; emprunt à l'allemand ; 'la nostalgie de l'ancienne RDA']

*Ostalgie* est un néologisme récent désignant 'la nostalgie de l'ancienne RDA'. Il s'agit évidemment d'un jeu de mot basé sur *nostalgie* et le mot allemand *Ost*, 'Est'. Le terme *nostalgie*, dont a été dérivé le néologisme, est formé des mots grecs νόστος 'retour' et

<sup>442</sup> D'après AFP, 'Vaste coup de filet policier sur le Net - 26.500 suspects de pédophilie', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>443</sup> Un *agenda électronique* est un *alphapage*, 'appareil de radiomessagerie qui affiche en toutes lettres des messages reçus par téléphone ou par minitel'. *NPR* 47, s.v. *agenda* ; 73, s.v. *alphapage*.

<sup>444</sup> *NPR* 1490, s.v. *ligne*.

<sup>445</sup> Barbieaux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>446</sup> By means of or over a computer network, esp. the Internet; while connected to or using the Internet, *OED* 2001, s.v. *online*, le 14 septembre 2005.

<sup>447</sup> Dewulf, G. 'Analyse contractuelle', *Cahiers du C.R.I.D.* 1989, n° 3, [www.droit.fundp.ac.be/textes/cahier3.pdf](http://www.droit.fundp.ac.be/textes/cahier3.pdf), le 14 septembre 2005.

άλγος ‘douleur’<sup>448</sup>. Le terme fut attesté pour la première fois en 2001, dans un documentaire allemand portant sur la ville d’Eisenhüttenstadt.<sup>449</sup> Le terme *ostalgie* connut en 2003 un succès remarquable grâce notamment au film allemand *Good bye, Lenin* (2003) de W. Becker.<sup>450</sup> Le terme se rencontre deux fois dans le corpus sans guillemets ni majuscule, dans un article d’écrivain Alain Berenboom.

[...] dans un pays qu’ils ne reconnaissent plus, on peut parier que **l’ostalgie**, comme on dit en Allemagne, a de sacrés beaux jours devant elle.<sup>451</sup>

Il semble donc que le processus d’intégration du mot dans la langue française moderne ait déjà commencé.

*Recall* [1994 ; anglais ; ‘abolition du poste d’un officier élu’]

Le mot *recall* est utilisé comme un emprunt non-intégré dans le corpus, son caractère temporaire étant indiqué par l’emploi des guillemets :

Gray Davis, le gouverneur démocrate dont le mandat est remis en jeu dans le « **recall** » du 7 octobre [...]<sup>452</sup>

Le terme signifie aux États-Unis ‘abolition du poste d’un officier élu par un système d’appel et de vote ; cette méthode [est appliquée] pour terminer un mandat’.<sup>453</sup> Cette procédure est propre au système électoral américain. La première attestation sur Internet, qui est aussi un emprunt non intégré, est de 1994.<sup>454</sup>

<sup>448</sup> TLF 12. 242, s.v. *nostalgie*.

<sup>449</sup> Anonyme, ‘Arte: est-ouest’, <http://www.arte-tv.com/societe/ostwest/ftext/thema.htm>, le 27 octobre 2003.

<sup>450</sup> IMDb. The Internet Movie Database, ‘Good bye, Lenin!’, <http://www.uk.imdb.com/title/tt0301357/>, le 28 octobre 2003.

<sup>451</sup> Berenboom, A. ‘Good Bye, Mathot!’, *Le Soir*, les 27- 28 septembre, 1.

<sup>452</sup> Matheiem, N. ‘« Schwarzie » tient bien son rôle’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 8.

<sup>453</sup> U.S. removal of an elected government official from office by a system of petition and vote ; this method of terminating a period of office. *OED* 1989, s.v. *recall*, le 17 août 2005.

<sup>454</sup> Sitbon, M. ‘Total recall- Retour à l’envoyeur’, <http://www.reseauvoltaire.net/article6869.html>, le 21 novembre 2003.

*Web* [1994 ; emprunt à l'anglais, abréviation de *World Wide Web* ; 'système basé sur les liens hypertextuels, permettant l'accès aux ressources du réseau Internet'<sup>455</sup>]

Le français a emprunté ce terme rapidement à l'anglais après sa naissance, les premières attestations anglaises datant de 1993<sup>456</sup>. Il est attesté une fois dans le corpus dans l'apposition *pages web*.

Une plage tactile ou une imprimante spéciale permettent de transposer en langage braille le contenu des pages **web**.<sup>457</sup>

*Webmaster* [1996 ; emprunt à l'anglais *web* + *master* ; 'responsable de la conception et de l'animation d'un site']

Ce mot a aussi une forme francisée qui a le même sens, *webmestre*, modelé sur *bourgmestre*.<sup>458</sup> De nombreux autres termes ont été relevés pour le même sens : *maître toile*, *maître toilier*, *Webmaître* et *webmasteur*. Les termes *administrateur de site* et *administrateur de serveur* sont des formes adoptées par la *Commission générale de la terminologie et de la néologie*. *Webmestre* est aussi un terme recommandé.<sup>459</sup> Le mot est attesté une fois dans le corpus, au pluriel, sous une forme identique à l'orthographe anglaise.

Simple, mais encore peu usité, car les **webmasters**, ne pensent pas systématiquement à intégrer ce genre de préoccupation lors de la création d'un site.<sup>460</sup>

### 2.1.6.2. Les calques formels

Nous avons classés à part les calques sémantiques des calques formels (pour les calques sémantiques voir 2.2.5.). Quatre calques formels ont été attestés dans le corpus dont tous des calques de l'anglais.

<sup>455</sup> NPR 2816, s.v. *web*.

<sup>456</sup> OED 2004, s.v. *web*, le 3 août 2005.

<sup>457</sup> Barbieaux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>458</sup> NPR 2816, s.v. *webmestre*.

<sup>459</sup> Office québécois de la langue française, 'Bibliothèque virtuelle, Vocabulaire d'Internet – Banque de terminologie au Québec', <http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/Internet/fiches/1299143.html>, le 28 juin 2005, s.v. *webmaster/webmestre*.

<sup>460</sup> Barbieaux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

*Capital risque* [1980 ; calque de *venture capital* de l'anglais ; 'financement du développement d'une entreprise sous la forme d'une prise de participation'<sup>461</sup>]

Selon le *NPR*, ce terme est un calque de *venture capital* de l'anglais. Pourtant selon l'*OED*, le terme anglais *venture capital* a pour synonyme le terme *risk capital*<sup>462</sup> qui sera une source possible du terme français. Le sens de *risk capital* est en anglais 'argent investi dans une opération commerciale spéculative'.<sup>463</sup> *Capital* signifie en français 'ensemble de moyens de production (biens financiers et matériels)' possédés et investis par un individu ou un groupe d'individus dans le circuit économique.<sup>464</sup> Ce calque est attesté une fois dans notre corpus où le tiret est omis.

Ces moyens sont repartis selon quatre axes d'intervention : [...] un autre pour la mise en valeur des ressources naturelles, un fond d'amorçage pour microentreprises et un dernier **capital risque**.<sup>465</sup>

De ce mot a aussi été dérivé le mot *capital-risqueur* désignant un 'investisseur qui pratique le capital-risque' datant de 1986.<sup>466</sup> Le *TLF* ignore le terme.

*Discrimination positive* [1989 ; calque de l'anglais *positive discrimination*; 'action visant à favoriser certains groupes sous-représentés afin de corriger les inégalités'<sup>467</sup>]

Ce calque est qualifié par le *NPR* d'un calque de l'anglais. Le *NPR* ne donne pourtant aucune datation pour le terme. Les sens du terme en anglais et en français sont similaires. La première attestation anglaise date de 1967.<sup>468</sup> La première attestation française sur Internet date de 1989.<sup>469</sup> Selon le *TLF*, *discrimination* a le sens 'traitement différencié, inégalitaire, appliqué à des personnes sur la base de critères variables'<sup>470</sup>. Alors la

<sup>461</sup> *NPR* 348, s.v. *capital-risque*.

<sup>462</sup> *OED* 1989, s.v. *venture*, le 16 août 2005.

<sup>463</sup> Money that is put up for speculative business investment, *OED* 1989, s.v. *risk*, le 28 septembre 2005.

<sup>464</sup> *TLF* 5.141, s.v. *capital*<sup>2</sup>.

<sup>465</sup> Bodart, C. 'Namur-Sud Développement sur les fonds baptismaux', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 14.

<sup>466</sup> *NPR* 348, s.v. *capital-risqueur*.

<sup>467</sup> *NPR* 762, s.v. *discrimination*.

<sup>468</sup> *OED* 1989, s.v. *positive*, 'Positive discrimination, the making of distinctions in favour of groups considered disadvantaged or underprivileged, esp. in the allocation of resources and opportunities', le 3 août 2005.

<sup>469</sup> Anonyme, 'Le regroupement inter-organismes pour une politique familiale au Québec, Pensons famille, Volume 1, numéro 5, septembre 1989', <http://www.familis.org/riopfq/publication/pensons5/questionnaire.html>, le 27 juin 2005.

<sup>470</sup> *TLF* 7.271, s.v. *discrimination*.

*discrimination positive* est un tel traitement avec des effets positifs, *positif* ayant le sens ‘qui est propre à agir de façon efficace et favorable ; qui apporte quelque chose de bénéfique, de souhaitable’<sup>471</sup>. Le corpus en présente une seule attestation.

J’ai regardé le pays ; j’ai pensé que je devais m’exprimer, et il n’y avait qu’un parti pour cela, dit-il énumérant ses crédos – pour le droit à l’avortement, pour la **discrimination positive**, pour l’environnement et pour la santé.<sup>472</sup>

*T&D* [2002 ; calque de l’anglais, abrègement de *Transmission and Distribution* ; ‘la branche de la transmission et distribution de l’électricité’]

Le terme *Transmission et Distribution* est un calque du terme anglais *Transmission and Distribution*. L’abréviation en est *T&D* dans les deux langues. Le terme est inconnu de l’*OED*. Aucun des dictionnaires français consultés ne l’enregistre pas. *Transmission* signifié en anglais ‘l’action de transmettre ou d’être transmis ; la livraison d’une personne à une autre ou d’un endroit à un autre’.<sup>473</sup> Le sens du terme diffère peu de celui en français ; ‘action de transmettre, de faire passer quelque chose à quelqu’un ; résultat de cette action’.<sup>474</sup> *Distribution* a en anglais le sens ‘l’action de distribuer en portions parmi un nombre d’allocataires, partage ou répartition’.<sup>475</sup> En français le sens est similaire ‘action de distribuer, de répartir une ou plusieurs choses ; résultat de cette action’. Par métonymie *distribution* exprime aussi la distribution de l’électricité.<sup>476</sup> L’abréviation est attestée trois fois dans le corpus. La deuxième des attestations explique le sens en mettant le sigle entre parenthèses.

[...] Alstom a vendu pour 950 millions d’euros sa branche la plus rentable, **Transmission et Distribution (T&D)**, au groupe public nucléaire Areva.<sup>477</sup>

<sup>471</sup> *TLF* 13. 861, s.v. *positif*.

<sup>472</sup> Matheiem, N. ‘Le candidat Clark se jette dans l’arène’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 8.

<sup>473</sup> The action of transmitting or fact of being transmitted; conveyance from one person or place to another; transference, *OED* 1989, s.v. *transmission*, le 7 septembre 2005.

<sup>474</sup> *TLF* 16. 525, s.v. *transmission*.

<sup>475</sup> The action of dividing and dealing out or bestowing in portions among a number of recipients; apportionment, allotment. *OED* 1989, s.v. *distribution*, le 7 septembre 2005.

<sup>476</sup> *TLF* 7. 335, s.v. *distribution*.

<sup>477</sup> AFP, ‘Alstom vend T&D à Areva’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 31.

*Traçabilité* [1994 ; calque formel de *traceability* de l'anglais ; 'le fait de pouvoir être retrouvé']

Selon le *NPR*, ce mot est un calque formel sur l'anglais (1994) avec le sens 'possibilité d'identifier l'origine et de reconstituer le parcours (d'un produit), depuis sa production jusqu'à sa diffusion'. Ce sens correspond mal à celui de notre corpus qui n'a aucun lien avec la production de véhicules, mais avec la possibilité de tracer le kilométrage total parcouru d'un véhicule d'occasion :

La **traçabilité** du véhicule donnera à l'acheteur d'un véhicule d'occasion une garantie quant au kilométrage affiché.<sup>478</sup>

Ce calque est un bon exemple sur un calque formel qui est formé d'éléments latins, et qui a été inventé par l'anglais en premier, puis emprunté par le français. La première attestation en anglais de *traceability* date de 1891.<sup>479</sup> Il a donc fallu une centaine d'années pour que le mot entre en français. Le sens du corpus correspond bien à celui donné par l'*OED*, 'la qualité de pouvoir être retrouvé'<sup>480</sup> qui a un sens plus étendu que celui donné par le *NPR*. Ni le *TLF* ni le *NPR* ne connaissent d'adjectif *traçable*. Cet adjectif existe en tout cas sur Internet probablement à cause de l'influence de *traceable* de l'anglais. La forme *traçable*, dérivé du verbe *tracer*, doit avoir été une forme virtuelle à la base de *traçabilité*. L'origine de *tracer* est le verbe latin, *trahere* (latin classique) ou *tragere* (latin populaire) qui avait le sens 'tirer ou traîner'<sup>481</sup>. Quand le suffixe *-able* croise un verbe en *-cer* comme c'est le cas de *tracer*, le *c* devient *ç* et la prononciation [s] se conserve. Le suffixe *-able* remonte au suffixe productif latin *-bilis*<sup>482</sup>. Il a été emprunté aussi bien par le français<sup>483</sup> que l'anglais.<sup>484</sup> L'adjectif *traçable* a été combiné au suffixe *-ité* sur le modèle de *admissibilité*<sup>485</sup>.

<sup>478</sup> B. 'Contrôle de compteurs kilométriques', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 6.

<sup>479</sup> *OED* 1989, s.v. *traceable*, le 22 juin 2005.

<sup>480</sup> Hence *traceability*, 'traceableness, the quality of being traceable', *OED* 1989, s.v. *traceable*, le 22 juin 2005.

<sup>481</sup> *NPR*, 2654, s.v. *traire*, l'encadré.

<sup>482</sup> *TLF* 1. 122-124, s.v. *-able, -ible, -uble*.

<sup>483</sup> *-able* exprime la possibilité et sert à la formation des adjectifs à partir des verbes, surtout transitifs. Le résultat de ce processus de dérivation est toujours un adjectif. *TLF* 1. 124, s.v. *-able, -ible, -uble*.

<sup>484</sup> L'anglais a d'abord emprunté le suffixe *-able* uniquement dans des mots d'origine française, par ex. *mouv-able*, mais le suffixe devint productif plus tard même dans des mots d'origine anglaise, par ex. *spea-able*. *OED* 1989, s.v. *-able*. L'élément *-ability* a presque la valeur d'un suffixe indépendant en anglais, mais on le considère comme une addition au suffixe indépendant *-ity*, *OED* 1989, s.v. *-ity*, le 22 juin 2005.

<sup>485</sup> Cf. *TLF* 15. 1429, s.v. *-té, -eté, -ité*.

Les sens des verbes *tracer* et *to trace* ne sont pas complètement identiques. Selon le *TLF*, *tracer* a les sens ‘suivre à la trace; ouvrir une voie, frayer un chemin, tracer le chemin ; tirer, mener dans une certaine direction en marquant une trace sur une surface, sur un support ; former quelque chose, en exécuter le dessin ; fixer, imposer ; découper, détacher ; marquer sur le terrain l’emplacement d’un bâtiment, d’une voie par des lignes, des jalons ; creuser ; écrire ; décrire, dresser ; établir ; aller ou marcher vite ; partir, s’en aller ; tomber ; creuser un passage sous terre ; avancer entre deux terres ; être orné’. Quant à l’anglais, *to trace* signifie entre autres ‘passer, voyager, aller ; suivre la route, le développement, l’histoire de quelque chose ; rattraper l’histoire, aller en arrière dans le temps, dater ; découvrir, rechercher’<sup>486</sup>. Il y a alors une rupture sémantique entre *tracer* et *traçabilité*, le sens de ce dernier terme correspondant premièrement au sens du verbe anglais *to trace*.

### 2.1.6.3. Les emprunts faux

*Home-jacking* [1998 ; emprunt faux modelé sur *hi(gh)jacking* ; ‘vol d’un véhicule à moteur avec, au préalable, des menaces ou des violences à l’encontre des occupants de l’habitation pour se faire remettre les clés et partir avec le véhicule’<sup>487</sup> ]

Le terme est un faux anglicisme, inconnu de l’*OED*. Il est formé sur le modèle du verbe *to hijack* (‘prendre en otage un avion’)<sup>488</sup>. Il est propre au français de Belgique ; le terme se rencontra pour la première fois en 1998, lors d’une série de vols de voiture de ce genre en Belgique.<sup>489</sup> Le corpus en présente deux attestations dont la deuxième omet le tiret.

Les **homejackings** sont passés de 92 en 2002 à 66 en 2003, [...].<sup>490</sup>

<sup>486</sup> *OED* 1989, s.v. *trace*<sup>1</sup>, le 22 juin 2005.

<sup>487</sup> Dupuis, B. ‘Car- et home-jacking Vol de voiture dans le garage: que faire?’, [http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention\\_grand\\_public/carjacking\\_fr.htm](http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention_grand_public/carjacking_fr.htm), le 29 juin 2005.

<sup>488</sup> *Hi(gh)jack* est aussi la source du verbe *carjack*. *OED* 1989, 234 s.v. *hijack*, le 29 juin 2005.

<sup>489</sup> Dupuis, B. ‘Car- et home-jacking Vol de voiture dans le garage: que faire?’, [http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention\\_grand\\_public/carjacking\\_fr.htm](http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention_grand_public/carjacking_fr.htm), le 29 juin 2005.

<sup>490</sup> D’après B. ‘Baisse de car-jackings et home-jackings’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

## 2.2. La néologie sémantique

### 2.2.1. Les métaphores

*Faire les yeux de Chimène* [1999<sup>491</sup> ; ‘admirer’]

Cette métaphore est inconnue des dictionnaires consultés. Notre corpus la présente avec le verbe *faire* tandis que les usages plus fréquents sur Internet connaissent cette métaphore soit avec le verbe *avoir* soit sans verbe avec la préposition *avec*. Chimène est un personnage du *Cid*<sup>492</sup> de Corneille<sup>493</sup>, de 1637. Elle est amoureuse de Rodrigue. Cette métaphore propose une analogie entre l’admiration forte qu’elle porte pour Rodrigue et l’admiration du gouvernement belge pour les personnes qui ont bien placé leur argent.

Vous qui avez placé votre argent au Luxembourg, ou ailleurs, on vous adore. Le gouvernement vous **fait les yeux de Chimène** [...]<sup>494</sup>

Le sens ici sera ‘adorer’ ou ‘admirer’. L’expression *faire les doux yeux à quelqu’un*<sup>495</sup> semble être combinée ici à l’expression *avoir les yeux de Chimène* ainsi remplaçant le verbe *avoir avec faire*.

*Marche blanche* [1996 ; ‘marche contre la pédophilie’]

La première *marche blanche* était en octobre 1996. Elle se tenait à Bruxelles après l’affaire Dutroux à l’initiative des parents des victimes. Les manifestants étaient habillés en blanc et portaient des ballons blancs dans ses mains.<sup>496</sup> La couleur blanche symbolisait la pureté

<sup>491</sup> Anonyme, ‘Assemblée nationale- 2e séance du 20 octobre 1999 Sommaire’, <http://www.assemblee-nationale.fr/cri/leg11/html/20000024.asp>, le 4 août 2005.

<sup>492</sup> Le *Cid* est l’ouvrage le plus connu et populaire de Pierre Corneille (1606-1684), écrit à l’âge de 30 ans, qui apporta à son auteur un succès remarquable. Cid est le surnom du personnage principal Rodrigue qui est amoureux de Chimène. Cid est une histoire cornélienne typique où le personnage principal est face à un dilemme entre l’affirmation de soi et les obstacles contre l’amour que rencontre le couple principal, Demougin, J. éd. *Dictionnaire historique, thématique et technique des Littératures*. Littératures française et étrangères, anciennes et modernes 1, Paris 1985, 380-382, s.v. *Corneille*.

<sup>493</sup> Robert, P. *Le Petit Robert 2*. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique. Paris 1974, 406, s.v. *Chimène*.

<sup>494</sup> Thomas, P.-H. ‘Hésitants, repentis ou impénitents, si vous saviez à quel point on pense à vous...’, *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 4.

<sup>495</sup> *TLF* 12. 420, s.v. *œil*.

<sup>496</sup> Boussaguet, L. ‘Petite analyse scientifique d’une action inédite: la Marche blanche d’octobre 96’, [http://www.julielissa.be/spip/article.php3?id\\_article=287](http://www.julielissa.be/spip/article.php3?id_article=287), le 11 août 2005.

associée aux enfants. En usage métaphorique *blanc* est souvent symbole de pureté ou de l'honnêteté.<sup>497</sup> *Marche* a le sens proposé par le *TLF* 'manifestation non violente destinée à attirer l'attention des autorités sur un problème, une revendication particulière',<sup>498</sup> le problème ici étant la pédophilie. *Marche blanche* est un concept inconnu de tous les dictionnaires consultés, y compris le *DFB*. Le terme est rencontré deux fois dans le corpus. L'histoire du terme y est expliquée.

Une **marche blanche**, à l'image des rassemblements qui avaient mobilisé des dizaines de milliers de personnes en 1996 en Belgique, se déroulera pour la première fois samedi à Lisbonne [...] <sup>499</sup>

### 2.2.2. Les métonymies

*Les Quinze* [1995 ; métonymie ; 'les quinze états membres de l'Union européenne']

Cette métonymie désigne les quinze états membres de l'Union européenne. Cette expression fut en usage à partir de 1995 où le nombre des pays membres augmenta à quinze. La première attestation date du janvier 1995.<sup>500</sup> Depuis le 1<sup>er</sup> mai 2004 le nombre des pays est de 25<sup>501</sup> de sorte que le terme disparaîtra graduellement de l'usage. Elle est attestée une fois dans le corpus. L'adjectif numéral s'écrit toujours avec majuscule dans ce terme, comme dans l'attestation de notre corpus.

Mais l'on déplore l'absence d'une réglementation européenne (en gestation) susceptible d'harmoniser les différents systèmes qui coexistent et se multiplient au sein **des Quinze**.<sup>502</sup>

<sup>497</sup> *TLF* 4. 560, s.v. *blanc, blanche*.

<sup>498</sup> *TLF* 11. 371, s.v. *marche*.

<sup>499</sup> B. 'Marche blanche au Portugal', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 7.

<sup>500</sup> Le Monde – Archives, Lemaitre, Ph. 'Les Quinze continuent à prôner une politique de convergence, le 18 janvier 1995, [http://www.lemonde.fr/cgi-bin/ACHATS/acheter.cgi?offre=ARCHIVES&type\\_item=ART\\_ARCH\\_30J&objet\\_id=353582](http://www.lemonde.fr/cgi-bin/ACHATS/acheter.cgi?offre=ARCHIVES&type_item=ART_ARCH_30J&objet_id=353582), le 2 septembre 2005.

<sup>501</sup> République française Service d'information du Gouvernement, 'Les Quinze', [http://www.europe.gouv.fr/les\\_europeens\\_8/les\\_quinze\\_19/](http://www.europe.gouv.fr/les_europeens_8/les_quinze_19/), le 2 septembre 2005.

<sup>502</sup> Schoune, C. 'Les poids lourds font saliver les argentiers', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 5.

### 2.2.3. La transmission discontinue

Aucun cas d'une transmission discontinue n'a été attesté dans le corpus.

### 2.2.4. Les néologismes par conversion

*Les présidentielles* [1980 ; passage d'un adjectif à un nom ; 'les élections présidentielles']

Ce néologisme datant de 1980 est une ellipse où l'adjectif *présidentielles* prend le sens du substantif *élections*. Le terme a aussi une forme au singulier ayant le même sens. La première attestation au singulier date de 1974.<sup>503</sup> Le terme est attesté une fois dans notre corpus, au pluriel.

L'ancien chef suprême des forces de l'Otan en Europe a rejoint jeudi soir ces neuf rivaux pour la nomination du parti démocrate pour **les présidentielles** de 2004 lors d'un débat télévisé.<sup>504</sup>

### 2.2.5. Les calques sémantiques

*Faire la différence* [2002<sup>505</sup> ; anglicisme ; 'emporter sur les autres concurrents, se démarquer des autres'<sup>506</sup>]

Le *NPR* qualifie cette locution d'un anglicisme sans y donner de datation. Dans le corpus elle est attestée une fois en italiques. Les italiques marquent le fait qu'il s'agit d'une expression non française. Une référence y est faite aux Etats-Unis avec le nom *le pays des Grands Lacs*. Dans l'article il s'agit du rôle de la Belgique au sein des Nations Unies, où le pays doit se démarquer des autres pays pour obtenir un rôle plus important.

Elle sera concentrée dans les programmes où l'expertise belge est représentée à un haut niveau (OnuSida, Programme de développement des Nations Unies), ou sur les régions où elle peut *faire la différence*, comme aux pays des Grands Lacs.<sup>507</sup>

<sup>503</sup> TLF 13. 1132, s.v. *présidentiel*, -elle.

<sup>504</sup> Matheiem, N. 'Le candidat Clark se jette dans l'arène', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 8.

<sup>505</sup> Dead, C. 'Bono : aller là où nulle rock star n'a jamais été',

[http://www.info.u2france.com/imprimersans.php3?id\\_article=4481](http://www.info.u2france.com/imprimersans.php3?id_article=4481), le 12 août 2005.

<sup>506</sup> *NPR* 746, s.v. *différence*.

*Icone* [1989 ; *icon* de l'anglais ; 'symbole graphique affiché sur un écran d'ordinateur, qui représente et permet d'activer une fonction du logiciel']

Le mot féminin, *icône*, a été emprunté au russe *ikona* déjà en 1838 au sens 'peinture religieuse exécutée sur un panneau de bois'. Le *NPR* en fait une distinction avec le mot *icone*, nom masculin sans circonflexe. *Icone* a deux significations en français : premièrement le sens emprunté vers 1970 à l'anglais (*icon*) 'signe qui ressemble à ce qu'il désigne' et deuxièmement le sens employé dans le vocabulaire informatique, emprunté à l'anglais en 1989. Pourtant la recommandation officielle pour ce dernier sens est *une icône*. Les deux mots de genres différents et avec une différence d'orthographe avec ou sans circonflexe sont identiques à la prononciation : /ikon/.<sup>508</sup> Dans notre corpus il s'agit évidemment de l'informatique, le mot étant attesté deux fois dans un article sur les services spécialisés sur Internet pour les personnes handicapées. Contrairement à la recommandation officielle le mot est attesté sans circonflexe.

Seul problème : les images et les différents **icônes**, qui ne sont pas compris par ces différents systèmes de reconnaissance.<sup>509</sup>

Le *TLF* ne connaît pas ce mot au masculin, ni le sens le plus récent relatif à l'informatique.

### 2.3. Les jeux de mots

*Good bye, Mathot !*<sup>510</sup>

*Good bye, Mathot !* est le titre d'une chronique d'Alain Berenboom, parue sur la deux du corpus. Ce jeu de mots reprend le titre du film allemand *Good bye, Lenin !*, de Wolfgang Becker, en remplaçant *Lenin* avec *Mathot*. Berenboom présente ironiquement l'idée que Guy Mathot, ancien ministre des Affaires intérieures qui fut licencié en 1994 à cause de plusieurs accusations scandaleuses<sup>511</sup>, puisse retourner au pouvoir pour faire revenir le bon vieux temps, comme dans le film *Good bye, Lenin !* où l'on veut faire revenir l'ancienne

<sup>507</sup> Mattheiem, N. 'Michel s'active à New York', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 8.

<sup>508</sup> *NPR* 1302, s.v. *icone*; *icône*.

<sup>509</sup> Barbieaux, B. 'L'e-gouvernement pour tous', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2003, 13.

<sup>510</sup> Berenboom, A. 'Good bye, Mathot!', *Le Soir*, les 27-28 septembre 2005, 2.

<sup>511</sup> Wikipédia, 'Guy Mathot', [http://fr.wikipedia.org/wiki/Guy\\_Mathot](http://fr.wikipedia.org/wiki/Guy_Mathot), le 27 juin 2005.

RDA. La locution *good bye* est inconnue du *TLF* et du *NPR*, mais l'on peut supposer que son sens est universellement connu.

### 3. CONCLUSION

Dans ce travail, nous avons analysé les néologismes dans certains articles du *Soir* du 27 et 28 septembre 2003. Notre objectif était de décrire l'étymologie ainsi que le sens de ces néologismes. Dans ce but, nous avons employé en premier lieu les dictionnaires *Trésor de la langue française* et le *Nouveau Petit Robert*. Le rôle de l'Internet a été alors secondaire. Comme la néologie implique la nouveauté, la datation de chaque néologisme était un facteur essentiel pour l'analyse. 90 néologismes de forme ont été attestés dont 11 dérivés, 26 mots composés, 11 sigles, 10 acronymes, 4 mots tronqués, 2 mots-valises, 21 emprunts directs, 4 calques formels et un emprunt faux. Les procédures néologiques les plus importantes dans notre corpus étaient donc la composition (26) et l'emprunt (28<sup>512</sup>). La siglaison avait un rôle important aussi : le nombre total des sigles et acronymes étant de 21. Le rôle de la dérivation dans la néologie en français contemporain est en général assez modeste, mais le nombre des dérivés attestés dans le corpus était quand même assez élevé, de 11. La troncation était la méthode la moins fréquente de la néologie formelle dans le corpus (4). En ce qui concerne la néologie sémantique, le nombre était moins élevé ; 6 néologismes de sens ont été attestés dont 2 métaphores, une métonymie, un néologisme par conversion, 2 calques sémantiques et un jeu de mots. Une plus grande importance est traditionnellement accordée à la néologie formelle par rapport à la néologie sémantique. Nous avons également mis l'accent sur la néologie formelle dans cette analyse.

Notre définition de néologisme a impliqué une réelle nouveauté des néologismes ainsi qu'une certaine diffusion au sein de la communauté linguistique. En plus, la néologie implique que le néologisme soit senti comme nouveau par un groupe de locuteurs. Notre travail repose avant tout sur les informations disponibles dans les dictionnaires consultés et sur le matériel sur Internet qui ont servi pour évaluer le degré de diffusion des termes. Les dictionnaires n'enregistrent jamais la totalité des termes et expressions dans une langue, ce qui pose un problème pour la datation. En ce qui concerne nos datations sur Internet, il faut conserver une certaine réserve, premièrement parce que le type des sites et les façons d'indiquer les dates de la création des sites sont fort variables. Deuxièmement, le nombre des attestations des néologismes sur Internet était pour certains termes de moins d'une dizaine et pour d'autres de plusieurs millions. Pour cette raison, la fiabilité des datations est

---

<sup>512</sup> Y compris les calques sémantiques.

aussi variable à un certain point. Pour la plupart des néologismes qui n'ont pas été enregistrés dans les dictionnaires, il est encore tôt pour déduire s'ils seront plus tard acceptés dans les dictionnaires, même si certains sont d'un usage fréquent sur Internet. Pour les termes qui ne sont attestés que sur quelques dizaines de sites, il est possible qu'ils soient plus fréquemment employés dans d'autres forums ou bien qu'ils disparaîtront de l'usage.

Dans ce travail, nous avons aussi étudié la question de savoir si les néologismes appartiennent spécifiquement au français de Belgique. Dans le cas de 15 des néologismes attestés, on a constaté que les termes sont soit employés surtout en Belgique soit d'origine belge. Le phénomène le plus remarquable expliquant le besoin pour les nouveaux termes dans le corpus était l'évolution de l'Internet et d'autres moyens de communication, le nombre des termes relatifs à l'informatique étant de 14. L'influence de l'anglais dans le français moderne est démontrée par le nombre total (33) des termes qui sont soit empruntés à l'anglais, soit modifiés ou inventés sous l'influence de l'anglais. Seulement cinq des emprunts dans le corpus avaient une autre langue source que l'anglais. Un des dérivés avait un mot arabe comme radical et un avait un radical anglais. Le rôle de l'emprunt pour l'évolution du lexique français est ainsi évident à la lumière de notre corpus et ce non seulement dans la catégorie des emprunts directs.

En ce qui concerne l'influence du flamand sur le français de Belgique, le rôle était modeste, les seuls termes flamands attestés dans le corpus étant des noms de partis néerlandophones. Pourtant, il faut noter que quelques termes attestés ont un équivalent néerlandophone qui a été créé simultanément avec le terme français et dont seul l'équivalent français est attesté dans notre corpus, tiré d'un journal francophone.

Dans cette analyse les documents écrits ont servi de point de départ pour l'étude des néologismes. Dans le futur, nous nous intéresserons à l'étude des réactions de personnes francophones à l'encontre des termes attestés, c'est-à-dire à la question de savoir si un francophone éprouve un sentiment de nouveauté à l'encontre de ces termes et à quel degré. Une telle étude pourra être réalisée par exemple à l'aide d'un questionnaire.

## BIBLIOGRAPHIE

Anonyme, 'Une alternative pour que l'espoir revive', [www.mouvementsocialiste.be/pdf/Programme2%E8me%20partie.pdf](http://www.mouvementsocialiste.be/pdf/Programme2%E8me%20partie.pdf), le 16 août 2005.

Anonyme, 'Assemblée nationale- 2e séance du 20 octobre 1999 Sommaire', <http://www.assemblee-nationale.fr/cri/leg11/html/20000024.asp>, le 4 août 2005.

Anonyme, 'Arte: est-ouest', <http://www.arte-tv.com/societe/ostwest/ftext/thema.htm>, le 27 octobre 2003.

Anonyme, 'Assemblée nationale- 2e séance du 20 octobre 1999 Sommaire', <http://www.assemblee-nationale.fr/cri/leg11/html/20000024.asp>, le 4 août 2005.

Anonyme, 'Attentats de Casablanca: un émir français arrêté', <http://fides.ifrance.com/fides/html/maroc.html>, le 30 juin 2005.

Anonyme, 'Avis concernant le paiement annuel de l'eurovignette pour poids lourds, Bruxelles', le 12 octobre 1999. Doc. nro D4:2300C03 MH/GVB/JP, <http://www.csipme.fgov.be/fr/03/01/pdf/470.pdf>, le 13 juin 2005.

Anonyme, 'AWEX : Agence wallonne à l'exportation (Walloon export agency)', [www.qualityfood.be/en/pages/fiche/eawex.htm](http://www.qualityfood.be/en/pages/fiche/eawex.htm), le 14 mars 2005.

Anonyme, 'Berlin: Check-Point Charlie', [http://www.livrenpoche.com/livre/Berlin\\_\\_Check-Point\\_Charlie/22054.html](http://www.livrenpoche.com/livre/Berlin__Check-Point_Charlie/22054.html), le 12 août 2005.

Anonyme, 'Bonnes pratiques e-gov et simplification administrative', [http://lamp.wallonie.be/fiches/rubrique.php?id\\_rubrique=1](http://lamp.wallonie.be/fiches/rubrique.php?id_rubrique=1), le 10 août 2005.

Anonyme, 'Le Bus Santé fête ses 10 ans en 2002', [www.hug-ge.ch/.../69eb0bfe2ffd5615c1256c390024bcab/\\$FILE/dossierbussantefinal.PDF](http://www.hug-ge.ch/.../69eb0bfe2ffd5615c1256c390024bcab/$FILE/dossierbussantefinal.PDF), le 25 août 2005.

Anonyme, 'Le Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois', <http://environnement.wallonie.be/crnfb/site/hp.cfm>, le 25 août 2005.

Anonyme, 'La Communauté française dans la Belgique fédérale', [http://www.edimedia.be/\\_cfwb/communaute/pg02.html](http://www.edimedia.be/_cfwb/communaute/pg02.html), le 13 octobre 2004.

Anonyme, 'La Communauté française de Belgique. Notre communauté. Quelques questions', [http://www.edimedia.be/\\_cfwb/communaute/pg05.html](http://www.edimedia.be/_cfwb/communaute/pg05.html), le 13 octobre 2004.

Anonyme, 'Communiqué de presse, # 02, le 27 février 2003, Pro-car-expo: le premier salon national du véhicule d'occasion propose des garanties en béton', <http://www.federauto.be/hotmarket/uploads/att6355.pdf>, le 20 juin 2005.

Anonyme, 'Coordinateur', <http://users.swing.be/sw332554/htm/bibisocial.htm>, le 30 août 2005.

Anonyme, 'Crew Member Car Pass', <http://www.dimensionofcontinuity.com/car.htm>, le 6 juin 2005.

Anonyme, 'Dates clefs du conflit israélo-palestinien', [http://www.casedicute.com/2002/015\\_amour/dossier/dossier\\_02.shtml](http://www.casedicute.com/2002/015_amour/dossier/dossier_02.shtml), le 12 août 2005.

Anonyme, 'Décision n° 73-708 du 7 novembre 1973 A.N., Val-de-Marne (4e circ.)', <http://www.conseil-constitutionnel.fr/decision/1973/73708.htm>, le 1 juillet 2005.

Anonyme, 'De missie van sp.a', <http://www.s-p-a.be/nationaal/ideeen/vernieuwing/missie.asp>, le 30 septembre 2005.

Anonyme, 'Diffusion de prototype de matériels pédagogiques', <http://www.unesco.org/education/educprog/pead/FR/activFRF/disseFR.html>, le 11 août 2005.

Anonyme, 'Élections européennes 2004 Royaume de Belgique', <http://francepolitique.free.fr/eurobe04.htm>, le 28 septembre 2005.

Anonyme, 'Eurocats in Ivory Towers Apr 99: European Seminar, University of East Anglia, Norwich', [http://www.bashirkhanbhai.co.uk/spch\\_ueaeurocratsapr99.htm](http://www.bashirkhanbhai.co.uk/spch_ueaeurocratsapr99.htm), le 29 juin 2005.

Anonyme, 'Événements au Palais Fédéral', [www.parlament.ch/e/in-pg-chronologie\\_d.pdf](http://www.parlament.ch/e/in-pg-chronologie_d.pdf), le 30 août 2005.

Anonyme, 'Le FAQ Écolo Forest', <http://www.forest.ecolo.be/pratique/faq.html>, le 28 septembre 2005.

Anonyme, 'La FFQ et le discours inaugural', *Bulletin de la Fédération des femmes au Québec*, [http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989\\_09\\_pd85\\_1978v8n3.pdf](http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989_09_pd85_1978v8n3.pdf), le 16 août 2005.

Anonyme, 'Filiale spécialisée « Objectif II- rural »', <http://www.namurinvest.be/NSD/accueil.htm>, le 13 septembre 2005.

Anonyme, 'For more information', <http://www.info.fundp.ac.be/~mapi/reppesp.htm>, le 21 septembre 2005.

Anonyme, 'IMAGE 2002 – Constructing Image and Ideology in Mass Media Discourse, Abstracts', <http://www.sprog.aau.dk/image2002/abstracts.htm>, le 13 juin 2003.

Anonyme, 'Indices Bruxelles', [http://www.euronext.com/editorial/wide/0,5371,1679\\_1203639,00.html](http://www.euronext.com/editorial/wide/0,5371,1679_1203639,00.html), le 8 août 2005.

Anonyme, 'Invention de Jacques Delors (Luxembourg 9 septembre 1985)', <http://www.ena.lu/europe/elargissement%20acte%20unique/intervention%20jacques%20delors%20luxembourg%201985.htm>, le 12 août 2005.

Anonyme, 'Le regroupement inter-organismes pour une politique familiale au Québec, Pensons famille, Volume 1, numéro 5, septembre 1989',  
<http://www.familis.org/riopfq/publication/pensons5/questionnaire.html>, le 27 juin 2005.

Anonyme, 'Le Secrétariat permanent à la Politique de prévention « Le carjacking »',  
<http://vspp.fgov.be/f/carjackf.htm>, le 19 novembre 2003.

Anonyme, 'Lexique',  
[http://www.wfinance.com/Grand\\_Public/Information/Lexique/LexiqueAC.htm#c21](http://www.wfinance.com/Grand_Public/Information/Lexique/LexiqueAC.htm#c21), le 18 août 2005.

Anonyme, 'Liste des termes, expressions et définitions adoptés et publiés au Journal Officiel de la République française', <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cogeter/2-12-97-mel.htm>, le 17 novembre 2003.

Anonyme, 'Les mots d'affaires, de l'informatique et de l'Internet', <http://www.presse-francophone.org/apfa/Lexique/I.htm>, le 4 octobre 2005.

Anonyme, 'News Room. Arrêté d'exécution relatif au Préc.Mob et aux PRICAV',  
<http://www.ey.be/EYBE/Site.nsf/81d9f910d5677ea2c12565d3002d44b0/4d48622c977d4430c225662d00490871?OpenDocument>, le 16 septembre 2005.

Anonyme, 'The Organisation for Co-operation and Security for Europe',  
<http://www.osce.org/>, le 15 août 2005.

Anonyme, 'OSCE', <http://www.actufiches.ch/content.php?name=OSCE&vorname=>, le 15 août 2005

Anonyme, 'La Police Nationale n'entend pas faire de quartier aux bandits',  
<http://www.haitiglobalvillage.com/sd-letambour-1999-archive99/Semaine%2012.htm>, le 14 décembre 2005.

Anonyme, 'Quel avenir pour le vote électronique en France?',  
<http://www.foruminternet.org/telechargement/documents/reco-evote-20030926.htm>, le 22 juin 2005.

Anonyme, 'Section française de l'Internationale ouvrière',  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/SFIO>, le 17 août 2005.

Anonyme, 'Services gouvernementaux en ligne', <http://www.enb.ca/pages/gov-f.asp>, le 29 septembre 2005.

Anonyme, 'Simulateur de vide spatial',  
<http://www.spacenews.be/flash/archives/flash1103.html>, le 18 août 2005.

Anonyme, 'Le Soir. Chiffres', [http://www.jfb.be/titres/soir\\_mid.htm](http://www.jfb.be/titres/soir_mid.htm), le 6 octobre 2003.

Anonyme, 'Space-News InNet numéro 149', <http://www.sat-net.com/listserver/sat-space-news/msg00098.html>, le 18 août 2005.

Anonyme, 'Le SRAS – première maladie émergente du XXIème siècle', <http://www.pasteur.fr/actu/presse/dossiers/emergent/SRAS.htm>, le 1 septembre 2005.

Anonyme, 'Tour of rock (by bus)', <http://people.linux-gull.ch/rossen/personal/australia/slide008.html>, le 9 septembre 2005.

Anonyme, 'VoorEVA', <http://vooreva.be/plan.php3>, le 1 juillet 2005.

Anonyme, 'XXème festival international du film francophone de Namur : Historique', [http://www.fiff.be/xml/OFF\\_\\_fiche-IDC-56-IDD-137-.html](http://www.fiff.be/xml/OFF__fiche-IDC-56-IDD-137-.html), le 1 août 2005.

ABC-politique.com, 'Quelle est l'origine de Pour EVA ?', <http://epoliteia.free.fr/abc-politique/evote/contre/poureira1.html>, le 9 mars 2005.

Anguish, D. 'Surfer sur Internet: les premiers pas', FI/9 1994, <http://sic.epfl.ch/SA/publications/FI94/9-94-page14.html>, le 19 août 2005.

AWEX Agence wallonne à l'exportation, 'L'AWEX votre partenaire à l'exportation', <http://www.awex.be/awex/FR/>, le 14 mars 2005.

Awiph, 'Qui sommes-nous ?', <http://www.awiph.be/html/presentation/index.html>, le 28 juin 2005.

Barz, I. 'Neologie und Wortbildung. Zum Neuheitseffekt von Wortneubildungen', Teubert, W. éd., *Neologie und Korpus*. Studien zur deutschen Sprache 11. Tübingen 1998, 11–30.

Battye, A. – Hintze A.-M. *The French Language Today*. London 1992.

Belhoste, B. 'De l'école des ponts et chaussées à l'école centrale des travaux publiques', [www.inrp.fr/she/fichiers\\_rtf\\_pdf/belhoste\\_des\\_ponts\\_a\\_centrale\\_documents\\_fondation\\_de\\_polytechnique.pdf](http://www.inrp.fr/she/fichiers_rtf_pdf/belhoste_des_ponts_a_centrale_documents_fondation_de_polytechnique.pdf), le 15 août 2005.

Ben-Yehuda, E. – Weinstein, D. *Pocket English – Hebrew Hebrew – English Dictionary*, New York 1961 (1964).

Binon, P. 'LPG – la parole au portefeuille', [http://www.autotrends.be/central\\_archives.asp?id=342](http://www.autotrends.be/central_archives.asp?id=342), le 22 août 2005.

Blanc, G. 'La lettre d'eurotechnopolis, no 6 Été 1994', <http://www.eurotechnopolis.com/fr/bookstore/lettre06.html>, le 23 juin 2005.

Bocco, R. – Djalili, M.R. 'L'islam confisqué – stratégies dynamiques pour un ordre statique', <http://alain.chouet.free.fr/documents/articlepuf.htm>, le 4 septembre 2005.

Bolly, B. 'Le rôle du capital à risque', [http://www.wallonie-en-ligne.net/Wallonie-Futur-3\\_1995/WF3-a18\\_Bolly-B.htm](http://www.wallonie-en-ligne.net/Wallonie-Futur-3_1995/WF3-a18_Bolly-B.htm), le 29 septembre 2005.

Boussaguet, L. 'Petite analyse scientifique d'une action inédite: la Marche blanche d'octobre 96', [http://www.julielissa.be/spip/article.php3?id\\_article=287](http://www.julielissa.be/spip/article.php3?id_article=287), le 11 août 2005.

Boyer, H. *Éléments de sociolinguistique*. Paris 1991.

Chabbal, R. 'Les structures d'incubation', <http://www.cgm.org/themes/deveco/develop/chabbal/chab3.pdf>, le 14 novembre 2005.

Chevrier-Doucet, L. – Jean, M. – Landry, S. 'Rapport du congrès 1976', *Bulletin de la fédération des femmes de Québec*, [bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989\\_09\\_pd85\\_1976v6n5.pdf](http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/1989_09_pd85_1976v6n5.pdf), le 23 septembre 2005.

Cogey, E. 'Réseau à large bande', <http://www.dicofr.com/cgi-bin/n.pl/dicofr/definition/20010101004437>, le 1 septembre 2005.

Commission européenne, 'XXVe Rapport sur la politique de concurrence', [http://europa.eu.int/comm/competition/publications/ra9503fr\\_fr.pdf](http://europa.eu.int/comm/competition/publications/ra9503fr_fr.pdf), le 14 juin 2005.

Dauzat, A. *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*. Paris 1951.

Dead, C. 'Bono : aller là où nulle rock star n'a jamais été', [http://www.info.u2france.com/imprimersans.php3?id\\_article=4481](http://www.info.u2france.com/imprimersans.php3?id_article=4481), le 12 août 2005.

Demougin, J. éd. *Dictionnaire historique, thématique et technique des Littératures*. Littératures française et étrangères, anciennes et modernes 1, Paris 1985, 380-382.

Dewulf, G. 'Analyse contractuelle', *Cahiers du C.R.I.D.* 1989, n° 3, [www.droit.fundp.ac.be/textes/cahier3.pdf](http://www.droit.fundp.ac.be/textes/cahier3.pdf), le 14 septembre 2005.

*DFB=*

Delcourt, C. *Dictionnaire du français de Belgique A-F ; G-Z*. Bruxelles 1998 ; 1999.

*DLSL=*

Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-B. – Mével, J.-P. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris 1994.

Dor, F. 'Anticravate', <http://antitoo.free.fr/antitravail/anticravate.htm>, le 23 août 2005.

Dupuis, B. 'Car- et home-jacking Vol de voiture dans le garage: que faire?', [http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention\\_grand\\_public/carjacking\\_fr.htm](http://www.anpi-nvbb.be/Services/information/prevention_grand_public/carjacking_fr.htm), le 14 juin 2005.

Les éditions Cybérie, 'Les chroniques de Cybérie', <http://www.cyberie.qc.ca/chronik/960830.html>, le 7 décembre 2005.

L'encyclopédie IzyNews, 'Salafisme', <http://encyclopedia.izynews.be/fr/lexw.aspx?doc=Salafisme>, le 30 juin 2005.

Ernotte, P. 'Un vocable n'a pas de vocation : « Mél. » ou les infortunes de la vertu terminologique', *Revue de la Maison de la Francité No 24 été 1999*, <http://www.synecdoc.be/francite/rev24/mail.html>, le 17 novembre 2003.

Événo, B. éd. *Petit Larousse illustré*. Paris 1999.

Fontaine, P. 'La réintroduction du castor en Wallonie', <http://users.skynet.be/philippefontaine/pqe3.htm>, le 25 août 2005.

Galand, P.- Jalet, P.-Lahaye, J.-P., 'Coopération pour la Solidarité internationale Aide Publique au Développement Wallonie-Bruxelles', [www.acodev.be/dfd/K-Prises\\_positions\\_diverses/5.PG-PJ-JPL-Coop.pour\\_la\\_SI-Noteau\\_PS-juill02.pdf](http://www.acodev.be/dfd/K-Prises_positions_diverses/5.PG-PJ-JPL-Coop.pour_la_SI-Noteau_PS-juill02.pdf), le 15 août 2005.

Gaudin, F. – Guespin, L. *Initiation à la lexicologie française*. De la néologie aux dictionnaires. Champs linguistiques. Bruxelles 2000 (2002).

Glare, P.G.W. éd. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford 1982 (1994).

Gnonlonfin, H. 'Le trafic d'enfants', [http://www.tomorrow-children.org/TRAFIC/trafic\\_d'enfants.pdf](http://www.tomorrow-children.org/TRAFIC/trafic_d'enfants.pdf), le 19 octobre 2005.

Goosse, A. *La néologie française aujourd'hui*. Paris 1975.

Gouvernement irlandais 2004, 'Qu'est-ce que la CIG ?', <http://www.eu2004.ie/templates/standard.asp?sNavlocator=88>, le 27 septembre 2005.

Guilbert, L. – Lagane, R. – Niobey, G. *Grande Larousse de la langue française* 1. Paris 1971.

Guyot, S. 'Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, Séance plénière du jeudi 16 juillet', [www.weblex.irisnet.be/data/CRB/cr/1991-92/00025/images.pdf](http://www.weblex.irisnet.be/data/CRB/cr/1991-92/00025/images.pdf), le 8 mars 2005.

Haje, 'CV de Animateur-Coordinateur', [http://www.developpeurs.enligne-fr.com/mini\\_cv.php?code=eBiFpZBMGNA](http://www.developpeurs.enligne-fr.com/mini_cv.php?code=eBiFpZBMGNA), le 29 août 2005.

Halliday, M.A.K. - Teubert, W.- Yallop, C. - Čermáková, A. *Lexicology and Corpus Linguistics*. An Introduction. London 2004.

Hamon, A. *Les mots du français*. Paris 1992.

Hoslet, M. 'Démocratique, le vote électronique?', le 2 mai 2003, <http://www.levif.be/CMArticles/ShowArticle.asp?articleID=225&sectionID=26>, le 9 mars 2005.

IMBd. The Internet Movie Database, 'Good bye, Lenin!', <http://www.uk.imdb.com/title/tt0301357/>, le 28 octobre 2003.

Institute for Advanced studies, 'Belgium', [http://www.finix.at/fin/bel20\\_box.html](http://www.finix.at/fin/bel20_box.html), le 8 août 2005.

Jambon, F. 'Erreurs et interruptions du point de vue de l'ingénierie de l'interaction homme-machine', [http://iihm.imag.fr/publs/1996/THESE1996\\_Jambon.pdf](http://iihm.imag.fr/publs/1996/THESE1996_Jambon.pdf), le 5 août 2005.

Javeau, C. 'Y a-t-il une belgitude ?' *Les nouvelles littéraires*. Hebdomadaire de l'actualité culturelle du 4 novembre au 11 novembre 1976, N°2557, 15.

Jegham, N. 'Écriture de l'in-défini, l'in-défini de l'écriture. Lectures de Phantasia d'Abdelwahab Meddeb', <http://www.limag.com/Theses/Jegham.PDF>, le 2 août 2005.

Katz, S. 'Informatisation des élections : un coup d'état virtuel', <http://www.bancrepublic.be/PAGES/80iecev.htm>, le 22 juin 2005.

Kuypers, J.-P. 'Les règles de la netiquette', [abcdrfc.free.fr/rfc-vf/pdf/rfc1855.pdf](http://abcdrfc.free.fr/rfc-vf/pdf/rfc1855.pdf), le 9 septembre 2005.

Laitman, M. 'Des réponses à vos questions', [http://www.kabbalah.info/frenchkab/book16\\_fr/forumru\\_fr.htm](http://www.kabbalah.info/frenchkab/book16_fr/forumru_fr.htm), le 4 septembre 2005.

*Le Soir en ligne*, le 20 février 1993. 'Deux tonnes de bonbons distribuées par le Marsupilami et les Schtroumpfs coup d'envoi du carnaval carolo ce samedi'. [http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b\\_991723572&backUrl=%26query%3Dcarolos%2B1993%26when%3D-1%26amp%3BfirstHit%3D30](http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b_991723572&backUrl=%26query%3Dcarolos%2B1993%26when%3D-1%26amp%3BfirstHit%3D30), le 21 juin 2005.

*Le Soir en ligne*, le 2 juin 1995. 'Namur dispose enfin d'un véritable invest', [http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b\\_978092125&backUrl=%26query%3Dinvest%26when%3D-1%26sort%3Ddatedesc%26amp%3BfirstHit%3D120](http://www.lesoir.be/archives/index.php?action=getArticle&articleId=b_978092125&backUrl=%26query%3Dinvest%26when%3D-1%26sort%3Ddatedesc%26amp%3BfirstHit%3D120), le 9 décembre 2005.

Mackey, W.F. *Bilinguisme et contact de langues*. Paris 1976.

LRL=

Holtus, G. – Metzeltin, M. – Schmitt, C. éd., *Lexikon der Romanistischen Linguistik* 5.1. Tübingen 1990.

Maigret, E. – Monnoyer-Smith, L. 'Le vote en ligne: Usages émergents et symboles républicains', <http://www.csti.pm.gouv.fr/elements/voteenligne-Monnoyer.pdf>, le 22 juin 2005.

Martiniello, M. 'Culturalisation des différences, différenciation des cultures dans la politique belge', *Les cahiers du CERI* N°20 – 1998, <http://www.ceri-sciences-po.org/publica/cahiers/cahier20.pdf>, le 11 octobre 2004.

Mével, J.-P. éd. *Dictionnaire Hachette*. Paris 2002.

Michel, J.-L. 'Le droit de l'entreprise', <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/ecogest/lexijur/dtentrep/action.htm>, le 19 août 2005.

Ministère des Petites et Moyennes Entreprises, du Commerce, de l'Artisanat, des Professions libérales et de la Consommation, 'Introduction Définitions des PME et des TPE', [http://www.pme.gouv.fr/economie/chiffresclefstpe/intro\\_def.htm](http://www.pme.gouv.fr/economie/chiffresclefstpe/intro_def.htm), le 21 juin 2005.

Ministère des Petites et Moyennes Entreprises, du Commerce, de l'Artisanat, des Professions libérales et de la Consommation, 'Les chiffres clefs de l'artisanat', <http://www.pme.gouv.fr/economie/artisanat/definitions.htm>, le 21 juin 2005.

Mish, E. éd. *Merriam Webster On line*, <http://www.m-w.com/>, le 26 août 2005.

de Mol, J. 'Comment faire des équipements publics à usage sportif un élément de cohésion sociale?', <http://www.inta-aivn.org/SportUrban/Documents/Charleroi3.pdf>, le 16 juin 2005.

Mollet, R. 'Pour une civilisation sportive', [www.aafla.org/OlympicInformationCenter/RevueOlympique/1986/orf224/orf224w.pdf](http://www.aafla.org/OlympicInformationCenter/RevueOlympique/1986/orf224/orf224w.pdf), le 10 août 2005.

Le Monde – Archives, Lemaitre, Ph. 'Les Quinze continuent à prôner une politique de convergence, le 18 janvier 1995', [http://www.lemonde.fr/cgi-bin/ACHATS/acheter.cgi?offre=ARCHIVES&type\\_item=ART\\_ARCH\\_30J&objet\\_id=353582](http://www.lemonde.fr/cgi-bin/ACHATS/acheter.cgi?offre=ARCHIVES&type_item=ART_ARCH_30J&objet_id=353582), le 2 septembre 2005.

MR Mouvement Réformateur, 'Notre Histoire – Le Libéralisme', <http://www.mr.be/Le-Mouvement/Notre-Histoire/Le-Liberalisme.php>, le 2 septembre 2005.

Nabholz, L. 'Conseil National : Session d'été 1996', [http://www.parlament.ch/POLY/Suchen\\_amtl\\_Bulletin/CN96/ETE/507.HTM](http://www.parlament.ch/POLY/Suchen_amtl_Bulletin/CN96/ETE/507.HTM), le 29 août 2005.

Nordsieck, W. 'Parties and Elections in Europe', <http://www.parties-and-elections.de/belgium.html>, le 31 août 2005.

*NPR=*

Rey-Debove, J. – Rey, A. éd. *Le Nouveau Petit Robert*<sup>5</sup>. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris 2004.

*OED 1989=*

Simpson, J.A. – Wiener, E.S.C. éd. *Oxford English Dictionary*. 1989. [www.oed.com](http://www.oed.com).

*OED 1993=*

Simpson, J.A. – Wiener, E.S.C. éd. *Oxford English Dictionary*. Additions Series Vol 1-2. 1993. [www.oed.com](http://www.oed.com).

*OED 1997=*

Profitt, M. éd. *Oxford English Dictionary*. Additions series Vol 3. 1997. [www.oed.com](http://www.oed.com).

*OED 2001, 2002, 2003, 2004, 2005=*

Simpson, J.A. – Wiener, E.S.C. éd. *Oxford English Dictionary*. [www.oed.com](http://www.oed.com).

Office québécois de la langue française, 'Bibliothèque virtuelle, Vocabulaire d'Internet – Banque de terminologie au Québec', <http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/Internet/fiches/8872420.html>, le 10 août 2005.

- OLAF, ‘Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung’,  
[http://europa.eu.int/comm/anti\\_fraud/index\\_de.html](http://europa.eu.int/comm/anti_fraud/index_de.html), le 4 avril 2005.
- OLAF, ‘Notre mission’, [http://europa.eu.int/comm/dgs/olaf/mission/index\\_fr.html](http://europa.eu.int/comm/dgs/olaf/mission/index_fr.html), le 9 juin 2005.
- Parti Socialiste, ‘1885-2005 : La ligne du temps’,  
[http://www.ps.be/index.cfm?R\\_ID=3951357&Content\\_ID=4660490](http://www.ps.be/index.cfm?R_ID=3951357&Content_ID=4660490), le 30 septembre 2005.
- Perrucho, A. ‘Archange à pieds nus’,  
<http://www.matzneff.com/interviews/interviews8.htm>, le 21 septembre 2005.
- Picoche, J. – Marchello-Nizia, C. *Histoire de la langue française*. Collection Nathan-université. Études linguistiques et littéraires, Paris 1989.
- Picqué, C. ‘Rapport d’évaluation de la Politique fédérale des grandes villes’,  
[www.politiquedesgrandesvilles.be/IUSR/resources/documents/raproteva\\_fr.pdf](http://www.politiquedesgrandesvilles.be/IUSR/resources/documents/raproteva_fr.pdf), le 25 août 2005.
- Pour EVA, ‘Pourquoi nous refusons le vote électronique ?’,  
[http://www.poureva.be/article.php3?id\\_article=107](http://www.poureva.be/article.php3?id_article=107), le 20 juin 2005.
- Putzey, J. ‘Belgium’, <http://www.kpmg.ie/industries/fs/countries/belgium.pdf>, le 16 septembre 2005.
- République française Service d’information du Gouvernement, ‘Les Quinze’,  
[http://www.europe.gouv.fr/les\\_europeens\\_8/les\\_quinze\\_19/](http://www.europe.gouv.fr/les_europeens_8/les_quinze_19/), le 2 septembre 2005.
- Rey, A. éd. *Le Grand Robert de la langue française*. 3. Paris 1985.
- Rey, A. éd. *Dictionnaire historique de la langue française* 1. A-L. Paris 1992.
- Rey, A. *Le Petit Robert des noms propres*<sup>3</sup>. Paris 1999.
- Reyniers, P. ‘Service public et droit en réseau. Europe, Marché et Service Universel dans la Société de l’Information’, [http://www.drt.ucl.ac.be/cdc/data/research\\_papers/sp\\_reseau.pdf](http://www.drt.ucl.ac.be/cdc/data/research_papers/sp_reseau.pdf), le 15 mars 2005.
- Robert, P. *Le Petit Robert* 2. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique. Paris 1974.
- Sablayrolles, J.-F. *La néologie en français contemporain*. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes. Paris 2000.
- Scherrer, J.-R. – Baud, R. – Hochstrasser, D. – de Roulet, D. – Ratib, O. ‘Architectures ouvertes et applications Médicales’,  
<http://www.cybermed.jussieu.fr/Broussais/InforMed/InforSante/Volume4/4-1.html>, le 31 août 2005.

Schmitt, C. 'Frankophonie III. Regionale Varianten des Französischen in Europa II.', *LRL* 5.1, 717-723.

Service public fédéral, Économie, PME, Classes Moyennes et Énergie, 'ECODATA, le parc des véhicules', <http://ecodata.mineco.fgov.be/mdf/Vehicules.jsp;jsessionid=3my847tnw1>, le 25 août 2005.  
Silk, M.S. 'Metaphor and simile'. Hornblower, S. – Spawforth, A. éds. *The Oxford Classical Dictionary*<sup>3</sup>. New York 1996, 966-967.

Sitbon, M. 'Total recall- Retour à l'envoyeur', <http://www.reseauvoltaire.net/article6869.html>, le 21 novembre 2003.

Sowalfin, 'Besoin de financement pour votre entreprise ?', <http://www.sowalfin.be/info.php>, le 29 septembre 2005.

Teasdale, G. 'La lettre du bibliothécaire québécois Numéro 19 Août –Septembre 1999', <http://www.sciencepresse.qc.ca/lbq/lbq19.6.html>, le 18 août 2005.

Tigerlily, 'Belgium Government', <http://www.btigerlily.net/BTBelgiumGovernment.html>, le 15 octobre 2004.

*TLF=*

Imbs, P. – Quemada, B. éds. *Le Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960) 1-16. Paris 1971-1994.

UNAIDS, 'Gouvernance', <http://www.unaids.org/en/about+unaids/governance.asp>, le 11 août 2005.

Van den Brande, L. 'Het is een grote vergissing te geloven dat men met woorden alleen jobs kan creëren', [http://www.cdenvsenaat.be/nieuws\\_detail\\_pr.php?id=513](http://www.cdenvsenaat.be/nieuws_detail_pr.php?id=513), le 9 juin 2005.

Van Sebroeck, H. 'Working Paper – Financiering van innovatie met risicokapitaal', [www.plan.be/en/pub/wp/WP0009/WP0009nl.pdf](http://www.plan.be/en/pub/wp/WP0009/WP0009nl.pdf), le 16 septembre 2005.

Walter, H. *Le français dans tous les sens*. Paris 1988.

Wikipédia, 'Bevek', <http://nl.wikipedia.org/wiki/Bevek>, le 16 septembre 2005.

Wikipédia, 'Ecolo', <http://fr.wikipedia.org/wiki/ECOLO>, le 28 septembre 2005.

Wikipédia, 'Flemish Liberals and Democrats', [http://en.wikipedia.org/wiki/Flemish\\_Liberals\\_and\\_Democrats](http://en.wikipedia.org/wiki/Flemish_Liberals_and_Democrats), le 26 août 2005.

Wikipédia, 'Guy Mathot', [http://fr.wikipedia.org/wiki/Guy\\_Mathot](http://fr.wikipedia.org/wiki/Guy_Mathot), le 27 juin 2005.

Wikipédia, 'Humanist Democratic Centre', [http://en.wikipedia.org/wiki/Humanist\\_Democratic\\_Centre](http://en.wikipedia.org/wiki/Humanist_Democratic_Centre), le 30 septembre 2005.

Wikipédia, 'Parti Socialiste (Belgique)', [http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti\\_socialiste\\_\(Belgique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti_socialiste_(Belgique)), le 17 août 2005.

Wikipédia, 'Parti Socialiste (France)',  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti\\_socialiste\\_\(France\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Parti_socialiste_(France)), le 17 août 2005.

Wikipédia, 'Political Parties in Belgium',  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Political\\_parties\\_in\\_Belgium](http://en.wikipedia.org/wiki/Political_parties_in_Belgium), le 31 août 2005.  
Wikipédia, 'Privak', <http://nl.wikipedia.org/wiki/Privak>, le 16 septembre 2005.

Zwanenburg, W. 'Französisch : Wortbildungslehre', *LRL* 5.1, 72-77.